

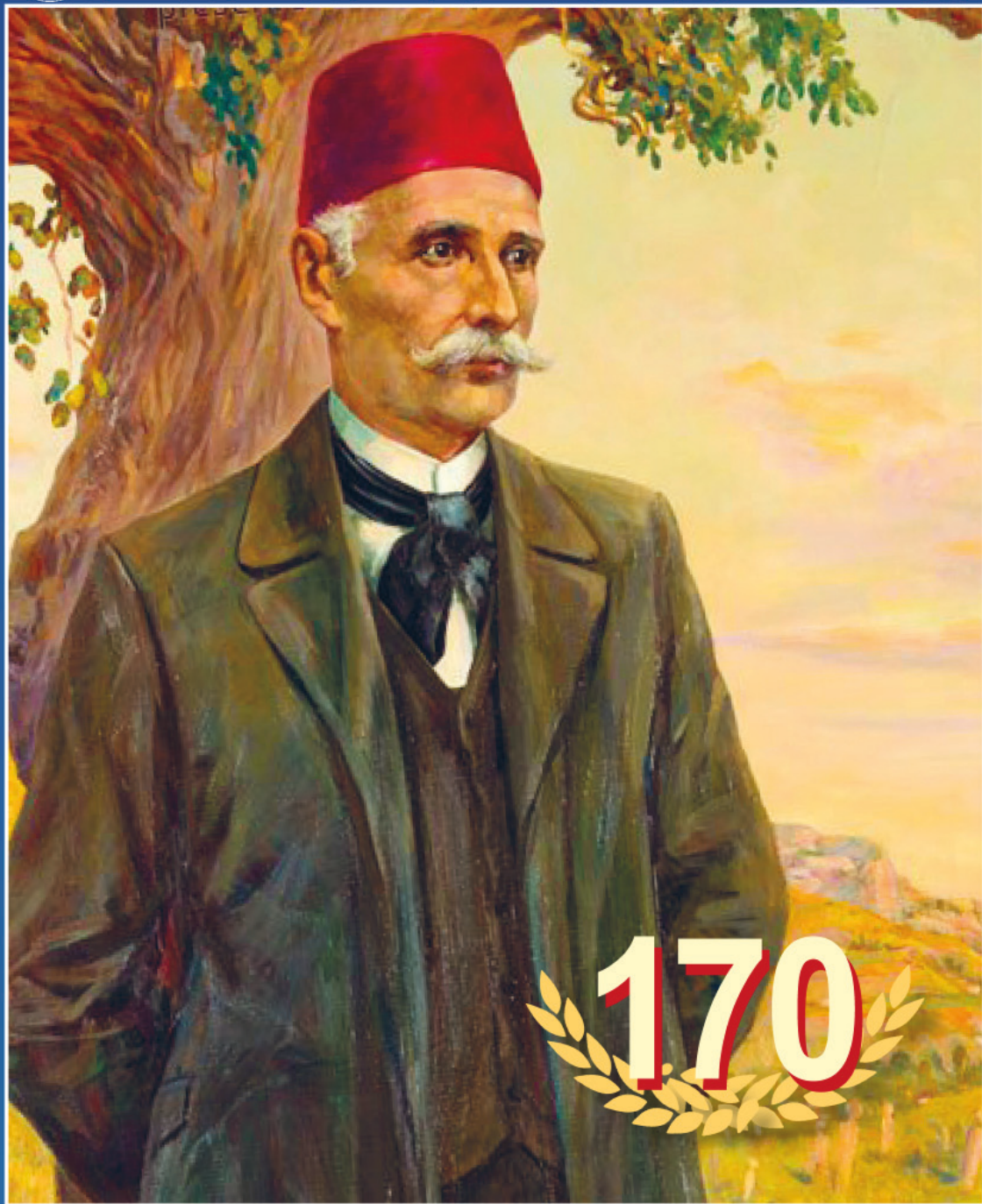
12+

ISSN 0207-642 X



ЙЫЛДЫЗ

№ 2 (260) 2021 МАРТ – АПРЕЛЬ



КЪЫРЫМ ДЖУМХУРИЕТИ
МИЛЛЕТЛЕРАРА МУНАСЕБЕТЛЕР
ИШЛЕРИ БОЮНДЖА ДЕВЛЕТ КОМИТЕТИНИНЪ
ЭДЕБИЙ-БЕДИЙ МЕДЖМУАСЫ

ЙЫЛДЫЗ

МЕДЖМУАСЫ

№ 2 (260) 2021 март – апрель

«Йылдыз» 1976 с. чыкъып башлады

Къырымтатар тилинде эки айда бир кере нешир этиле

**“Йылдыз”нынъ бу саны И. Гаспринскийнинъ
170 йыллыгына багъышлана**

Баш муаррир

Дилявер ОСМАНОВ

Муарририет эйети:

Иса АБДУРАМАН

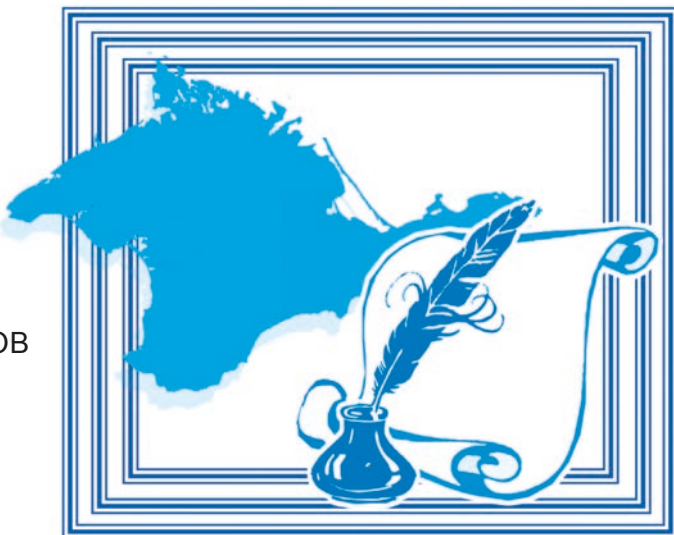
Аблязиз ВЕЛИЕВ

Ирфан НАФИЕВ

Сейран СУЛЕЙМАНОВ

Урие ЭДЕМОВА

Шевкет ЮНУСОВ



«ЙЫЛДЫЗ» меджмуасынынъ муарририети



МУНДЕРИДЖЕ

Муаррир минбери

Дилявер ОСМАН. Гаспринскийнинъ мисильсиз фаалиетине даир базы къайдлар	4
Феномен Исмаила Гаспринского.....	12

Назм

Исмаил ГАСПРИНСКИЙ. Къырым	20
Аман, оғлум	21
Абибулла ОДАБАШ. Улу бабай.....	22
Якъуб ШАКИР-АЛИ. Буюк муаллим ве муаррир Исмаил бек Гаспринскийге	23
Шамиль АЛЯДИН. Танъ бульбули.....	24
Идрис АСАНИН. Гаспралынынъ хатырасына.....	25
Исмаил Гаспралыґа.....	25
Эскендер ФАЗЫЛ. Бирлик.....	27
Шакир СЕЛИМ. Бағъышлав	28
Шерьян АЛИ. Мешъалимиз	31

Современники об Исмаиле Гаспринском

Известные деятели об Исмаиле Гаспринском.....	32
---	----

«Терджиман» саифелеринден

Страницы газеты «Терджиман – Переводчик»

Материалы, связанные с открытием газеты «Терджиман»	37
«Терджиман – Переводчик»	40
«Терджиман» газетасынынъ саифелеринден	48

Ильмий макъалелер

Анвар ИСМАИЛОВ. Исмаил Гаспринский
ве Туркестан виляети 63

Публицистика

Юрий ОСМАНОВ. Просветитель Востока
Исмаил Гаспринский 68

Рефат ШАКИР-АЛИЕВ. Исмаил Гаспринский
ве «Насыл этип сагъ къалмалы?» меселеси 80

Аблязиз ВЕЛИЕВ. Къырымтатар муэллифлерининь
бедий эсерлеринде
Исмаил Гаспринский образы 92

Несир

Исмаил ГАСПРИНСКИЙ. Арслан-къыз 104

Тарих саифелери

Джафер СЕЙДАМЕТ. Гаспрагы Исмаил
бейнинь къабири 128

Площадь испытаний 135

Исмаил Гаспринскийнинь вефаты мунасебетинен
телеграфнен кельген базы тазиелер 138

Урьметли окъуйыджылар!

ЙЫЛДЫЗ
МЕДЖМУАСЫ

2021 сенесине «Йылдыз»гъа
абуне олмагъа унутманъыз.

Ярым йыллыкъ (июль– декабрь)
фияты – **446 кумюш 40 капик.**

Абуне
индекси –
75298

Абуне февраль 23-ке къадар девам эте.



Дилявер ОСМАЧ

Гаспринскийнинъ мисильсиз фаалиетине даир базы къайдлар

Халкъымызнынъ ве бутюн тюркий дюньянынъ атасы, улу маарифчи ве мутефеккир, "Терджиман" газетасынынъ (1883-1918) тэсисчиси, нашири ве муаррири, джедитчилик арекетининъ эсасчысы ве башы олгъан Исмаил бей Гаспринскийнинъ догъгъанына бу сене мартнынъ 21-де 170 йыл толды (1851-1918). Онынъ къалдыргъан асабалыгъы бугунде буюк эмиетке маликтир.

Джедитчилик – бу XIX асырда къадимчиликке (консерватизмге) къаршы шекилленген арекеттир. Русиеде оны ислям модернизмынынъ мефкуреси киби де бельгилейлер. Исмаил Гаспринский онынъ эсасчысы деп эсаплана.



Исмаил Гаспринский – улу мутефеккир ве ислятчы

Озь вакътында белли миссионер **Н.И. Ильминский** тарафындан ишленген, укюмет къолтуткъан ябанджы халкълар ичюн, бу джумледен Русие сынъырларында яшагъан тюркий-татар халкъларынынъ балалары ичюн ачылгъан рус тилли мектеплерге альтернатив оларакъ, И.Гаспринский мектеп программаларына дюньявий фенлерни кирсетип дерслерни ана тилинде алып бармакъ макъсадыны огге сюре.

XIX асырнынъ сонъунда – XX асыр башларында мектеплерде усул-и джедит, яни ана тилинде янъы усулда окъутув тюркий тилли



халкълар яшагъан эксериет больгелерге даркъала. Кырымда биринджи бойле мектеп Багъчасарайда, усул-и джедит усулынен окъутув "Гусмания" (Уфа), "Хусаиния" (Оренбург), "Мохаммадия" (Къазан) киби медреселеринде кирсетиле. О вакъыттаки Русие эм мусульман дюнъясынынъ тюркий больгелеринде 5 бинъге якъын усул-и джедит усулынен окъуткъан мектеплер ачылгъан.

Гаспринский – нашир ве муаррир

Гаспринский нешир эткен "Терджиман" газетасы (1883-1918) вастасынен тюркий ве ислям дюнъясына усул-и джедит усулыны, о девирде олгъан илери гъаелерни, амеллерни даркъатып башлай, чешит тюркий мемлекетлерден хаберлерни берип олар арасында озъара хаберлешюв мейданыны шекиллendirе. Онынъ бу фаалиетине сонъундан къыймет кескен кырымтатар миллий директориянынъ реиси, Гаспринскийнинъ шегиртлеринден бири-си **Номан Челебиджахан**:

Исмаил бейни татар джемиети омюринде ёлумызны айдынлаткъан парлакъ йылдызнен къыясламагъа мумкюн. О нешир эткен "Терджиман" газетасы миллетнинъ "медениет вадийси" олды. О мазлум, джаиль халкъы ичюн гъаелер фабрикасы эди, – дей

Проф. **Бекир Чобан-заде** исе:

Бизим миллет, бельким, бир къач юзйыл Исмаил Гаспринскийны арагъандыр", – деп яза.

"Терджиман"нынъ биринджи саны 300 нухада чыккъан, 35 йыллыкъ тарихы девамында онынъ тиражы 16 бинъге еткен. Онынъ Кырымда 10 бинъ окъуйджысы олгъан олса, 5 бинъден зияде окъуйджысы Тифлис, Ташкент, Самаркъанд, Къазан, Тюркие, Русие, Аджем (Иран), Френкистан, Индстан, Афгъаныстан, Кытай, Романия, Мысыр ве башкъа мемлекетлерде олгъан. 35 йылда "Терджиман"нынъ 5 бинъге якъын саны дюнъя юзюни корьген. Тюркий халкъларны бирлештирмек, бири-бирине якъынлаштырмакъ ниетинен о, газетаны эр бир тюркий халкъ ичюн анълайышлы, ортакъ





Консерватив моллалар Гаспринскийге уджум этелер. Карикатура. «Молла Насреддин» журналы, № 42, 1908 с., Баку.

бир тильде чыкъармагъа ынтыла. Базы сёзлернинъ янында анылатувлар, я да оларнынъ янында башкъа тюркий халкъларда къулланылгъан манадаш ве шиве сёзлерини бере. Газета арап уруфатынен кырымтатар-тюркий ве кирил уруфатында рус тиллеринде чыкъа. Рус тилинде чыкъкъанынынъ себеplerинден бири, о вакъыттаки рус акимие-тининъ нешир этильген материалларгъа шубеленювлернинъ огюни алмакъ олса, экинджи тарафтан бу акимие-тининъ бир шарты да олса керек. Акс алда "Терджиман"ны чыкъ-

армакъ ичюн изин берильмеси де шубели эди. Лякин Гаспринскийнинъ бу фаалиетине Къырымда ве башкъа тюркий улькелерде къаршы чыкъкъанлар да бар эди. Газетаны нешир этмек, оны окъумакъ "шейтан иши" деген къадимчы руханийлер, газета файда кетирмеген бир иш, онынъ кереги ёкъ, деген фикирде тургъан базы зенгинлер къаршы чыкъа къанлары малюм. Агъыр вакъытта Гаспринскийге даима ярдым этип тургъан онынъ омюр аркъадашы къазантатарларынынъ зенгин мырзалары, Акчуринлер сюлялесинден чыкъкъан Зоре (Зехра) Акчурина эди. Маддий зорлукълар себебинден газетаны токътатмамакъ ичюн, о атта озюнинъ алтынларыны, ильванларыны сата, басмаханеде озю чалыша. Гаспринский Зоренинъ сою, илери фикир адамы Юсуф Акчуранен достлаша, олар Къырымда, Тюркиеде, Петербуртта корюшип туралар. "Терджиман"ны нешир этмек арфесинде Гаспринский Къазангъа барып, белли руханий ве маарифчи **Шигабутдин Марджани** (1818-1889) иле корюшип акъыл танышкъаны белли.

"Онынъ газетасы афтада 1-2 кере, кучюк форматта эм аз сайыда нешир этиле, амма бу кичкене саифенинъ тесири русларнынъ "Новое время", я да "Таймс" киби дев инлиз гигантындан бинъ кере муимдир", деп къыймет кесе онынъ фаалиетине джемаат эрбабы, публицист, эдебиятшынас **Джамал Валиди**.

"Сонъки 25 йыл девамында, насылдыр зорлукъларгъа бакъмадан, биз "Терджиман"гъа берильдик", дей шаир **Абдулла Токъай**.

“Тержиман”дан гъайры Исмаил Гаспринский ханымлар ичюн “Алем-и Нисван”, “Ха-ха-ха” меджмуаларыны, балалар ичюн “Алем-и Субьян” неширини чыкъара. Мысырнынъ пайтахты Каирде “Аль-Нахда” (“Янъарув”) газетасынынъ бир къач саныны нешир эте.

Гаспринский Багъчасарайнынъ башы

Тюркие, Френкистан, Мысыр, Туркестан, Русиеге япкъан сеферлеринден Гаспринский Багъчасарайгъа къайта. 1876 сенеси о шеэр думасынынъ гласныйы олып сайлана ве шеэр управасында языджылыкъ ишлери ичюн месуль этип тайинлене. Февраль 13 куню 1879 сенеси, 28 яшында олгъан Гаспринский дёрт йылгъа шеэр галавасы этип сайлана ве бу вазифени 1884 сенесининъ апрель айына къадар эда эте.



Шигабутдин Марджани

О шеэрни темизлев, копюр ве къалдырымларны абаданлаштырув ишлерини тертипке къоя, сув агъларыны тамирлете, Ханлар сарайында къырымтатар медениети мирасы музейини ачмакъ гъаесини огге сюре, факъыр, мухтадж къоранталаргъа ярдымны тешкиль эте. Багъчасарайда 100 хастаны къабул этебиледжек къабулханени ачмакъ ичюн Акъмесджитке мураджаат эте, ве 1884 сенеси бунъа наиль ола.

1908 сенеси шеэрде къызлар ичюн ресим курсларыны ача. Онынъ къызы Шефикъа “Алем-и Нисван” къадынлар межмуасынынъ муаррири ола эм 1917 сенеси мусульман къадынлары комитетине етекчилик эте.

Гаспринский — языджи ве тарихчы

Тюркий дюньясында Исмаил Гаспринскийнинъ “Дар-ур рахат мусульманлары”, Френкистан мектюплери”, “Амазонкалар мемлекети”, “Африка мектюплери” ве дигер бир сыра эсерлерине къыймет кескен алимлер Гаспринскийни Русиенинъ тюркий халкълары арасында XIX -XX асырда романтизм ве миллий романнынъ эсасчысы киби бельгилейлер.

Замандашымыз, тюрк алими **Надир Девлет** исе, Гаспринскийнинъ фаалиетине къыймет кесип, “Не ичюн Исмаил мирза Гаспринскийге нисбетен меракъ артты?” деген макъалесинде: “Русиеде тюркий халкъларынынъ кунъделик матбуаты олмагъан девирде нешир этилип башлагъан “Терджиман” газетасы о заманнынъ, бельким, бир ерде тапылмайджакъ хаберлерини баян

эткендир. 1883-1905 сенелери, яни 22 йыл девамында, атта бундан сонъ да, бу пек кыйметли бир тарихий менбаадыр", – деп яза.

Гаспринскийнинъ сиясетте туткъан ери

И. Гаспринскийни та XIX асырда тюркий дюньясынынъ ичти-май, социаль вазиятине аит олгъан меселелер раатсызлагъан. Бу меселелерни аль этиов ёлларыны арагъан инсан оларакъ, о Русиёде "Иттифакъ эль-муслимин" (1905-1907) фиркъасынынъ тешкиль эткенлернинъ ве лидерлеринден биридир. О, бу фиркъанынъ 150 векили иштирагинде Нижний Новгородда "Густав Струве" пароходында кечкен биринджи конгрессинде иштирак эте. Сонъунда бу фиркъанынъ Русиенинъ Девлет Думасында мусульман фракциясы мейдангъа келе. И.Гаспринский озюнинъ басмаханесинде фиркъанынъ нешири олгъан "Миллет" газетасыны чыкъара. Фракция Русиё сынъырларына кирген улькелерде яшагъан тюркий халкъларнынъ акъларыны имаетмекни озюне вазифе этип ала.

Къарасувбазарда "Ветан хадими" газетасынынъ нашири ве шеър башы вазифесини иджра эткен Абдурешид Медиев айны бу фракциянынъ азасы оларакъ, II Девлет думасында фракциянынъ кятиби ола.

Шуны да къайд этмели, Исмаил Гаспринскийнинъ маариф, матбааджылыкъ, "Терджиман"ны нешир этиов, "Иттифак



Исмаил бейнинъ Нижний Новгородда достларынен чыкъарткъан сурети



эль-муслимин" фиркъасында фаалиети Идиль-Урал больгесинде, хусусан Къазан, Уфа, Оренбургта арекет эткен илери татар маарифчилери, ислятчыларынен сыкъы багъ тутып, девам эткен.

1907 сенеси о ислятлар ёлунда Шаркънынъ илери кучьлерини топлап Мысырнынъ пайтахты Каирде чыкыш япып, Бутюндюнья мусульман конгрессини чагъырмакъ гъаесини сеслендире. Конгрессте ислям дюньясынынъ маарифи, медениети, икътисадиятынынъ инкишаф этюв ёлларыны бельгилемеси козьде тутула эди. Конгрессни чагъырмакъ гъаесине илери фикир инсанлары, алимлер къолтуталар, амма базы себеплерден бу гъае керчеклешмеді. Айны бу вакъытта Гаспринский Каирде "Аль-Нахда" газетасынынъ бир къач саныны нешир эте.

Гаспринский Нобель мукафатына намзет

1910 сенеси "La Revue du Monde Musulman" ("Мусульман дюньясы") френк меджмуасы маариф улькесинде хызметлери, ырыкъландырув фаалиетини козь огюне алып, Исмаил Гаспринскийни Нобель мукафатына намзет оларакъ такъдим этти.

Теэссюф ки, комитет мукафатны Халкъара Тынчлык бюросына бермек карарыны алгъан. О бу бюронынъ сиясызландырув боюнда алып баргъан кампаниясыны даа да муим деп таныгъан.

Академик **А. Н. Самойлович** И. Гаспринский акъкъында:

"Исмаил бей Гаспринскийнинъ ады тек Русиенинъ тюрк-татар миллети тарихында дегиль де, бутюн мусульман дюньясынынъ цивилизациясы тарихында энъ юкъары ерде тураджакъ".

Глобаллешув девиринде Гаспринскийнинъ мирасы

И. Гаспринскийнинъ тюркий-татар-рус тиллеринде чыкъаргъан "Терджиман" газетасыны о вакъытта тюркий дюньясынынъ "интернеты" деп адландырмагъа мумкюн олса, о, шубесиз, озь девиринде тюркий дюньясында кучюк глобаллешув джерьяныны мейдангъа кетирди деменге мумкюндир. "Терджиман"дан сонъ чыккъан тюркий тили неширлерни шартлы оларакъ, тюркий эм къысмен мусульман дюньясынынъ буюк "Терджиман"ы деп къабул этмеге мумкюндир. Тек бу неширлерни бир мейданда, бир уруфатта чыкъмасыны темин этмек меселеси шимдигедже ачыкъ къала.

Гаспринскийнинъ алельхусус эмиети шунда ки, о тек озь халкъыны янъыдан тиклемек ичюн дегиль де, тюркий дюньясынынъ да, гъает буюк къысымына мусбет тесир этти. Тарихта бойле мисаллер, эльбетте, аз дегильдир, деп къайд эте профессор Эдуард Кульпин. О, XIX асырнынъ башында Чехия мемлекети алманлашкъан девирде, чех тили ве медениети унутылып кеткенде, чех зиялылары халкъны янъыдан аякъкъа турсаткъанларыны мисаль этип кетире. "Амма бу бир чокъ зиялы инсанлар эди. И. Гаспринский исе бу вазифени

пайнозю беджерди. О халкънынъ медений дереджесини, умумтюрк бирдемлигине ве бутюн тюркий дюньясынынъ медений мирасына таянып, котерди. Айны заманда о тек тюркийлернинъ топлагъан теджрибесине, илим ве медениетлерине дегиль, Европанынъ илери къазанчларына да таянып оларны халкъкъа берди.

Бу эки принципни бирлештирюв онынъ эсас стратегиясы олды, оны о "Терджиман" вастасынен омюрге кечирди. Бойле этип о озь халкъыны бильгилернен темин этип турды", – дей алим.

Гаспринскийнинъ мектеплерге кирсеткен усул-и джедит усулы, онынъ тюркий тилли дюньясына башкъа бир козьнен бакъкъан, бильгили балаларны тербиелев ишине гъает кучлю сильтем берди.

Гаспринскийнинъ мисали глобаллешюв ве технологиялар осюви тек амелий омюр тарзына дегиль, озь-озюни темин эткен миллий медениет, эдебият, земаневий санат ве ичтимай аятнынъ терракъкъиятына да семерели къатылувгъа мумкюн олгъаныны косьтерди. Кимдир бугунъ глобаль деньишмелерге пек телюкели деньишмелер деп, къыймет кесе экен, эм оларны тек телюке киби къабул эте экен, бу деньишмелерни эм заман технологияларыны медениетте, миллий устюнликлерни пекитмек ве осьтюрмек ичюн къуланмакътан гъайры башкъа бир ёл ёкътырдыр.

Тек озь-озюни темин этип тургъан медениет ве санат цивилизацияларара мунасебетлерде толукъанлы мусавий ортакълар ола биледир. Бу эснада энъ муими медениетни унификацияламакътан къачынмалыдыр.

Айны заманда, тюркий тилли халкъларынынъ элифбелерини унификацияламагъа, яни кирилден латинге кечмесине кельгенде, бу тюркий тиллернинъ тек къаиделерини мукеммеллештирмеге дегиль де, бу тиллерде къонушкъан халкъларны озъара анылашувларыны къыйынлаштыргъан XX асырнынъ башында мейдангъа кетирилъген суный къусурлардан арындырыр эди.

Энъ муими, бу тарихий ве кучлю потенциалгъа наиль олгъан къардаш эдебиятлар эм медениетлернинъ озъара эмекашлыгъы ичюн, толукъанлы ортакъ мейданнынъ шекилленмесининъ шарты ола билер эди.

Бугунъ базы алимлер миллетнинъ озь-озюни тешкилий суретте



Исмаил бек Гаспринский дженаплары. 1908 с., «Шура» неширинден фото.

идаре этмек, озь медениетини етиштирмек, джаныны кьуртармакъ ичюн, 1-1,5 миллионлыкь нуфусы олмалыдыр деп, кьайд этелер. Лякин бойле ал даима козетилеми?

Вахший кьыргынлыкьтан сонъ, ярым асыргъа якьын омюрлерини сюрюнликте кечирмеге меджбур олгъан кьырымтатарларнынъ, тахминен, 300-330 бинъи Кьырымгъа кьайтты. Мудхиш фаджиялардан сонъ федаий куреш ве чокъасырлыкь миллий медениети тесири саесинде халкъ джаныны олюмден кьуртарып, кьыскъа бир муддетте, Кьырымда озь медениетини гъайрыдан тиклеп, ана юртта пекинип башлады. Демек, меселе тек сайыда дегиль де, миллетнинъ ичинде озь-оюни идаре этюв джесарети ве озъара малюмат алмашув ве хаберлешювнинъ интенсивлигине ве онынъ сыфатына да багълы олгъаныны коремиз.

Бугунки земаневий шартларда глобаль дёнъишмелер кунъделик яшайышымыздан гъайры маневий дегерликлеримизге япкъан тесири эп кьуветлешкенде, юкъарыда анъылгъан васталар даа да зияде эмиетке малик оладжакътырлар. Демек, глобаллешюв девиринде эп илерилеген земаневий хаберлешме васталарны миллий ихтияджларымызны темин этмек ичюн кьуланмакътан гъайры, башкъа чаремиз ёкътырдыр.

Кечкен асырда джаилликни енъмек ичюн, омюрини багъышлагъан Исмаил Гаспринскийнинъ федаий куреши, онынъ тасиль, медениет, саасында кьалдыргъан сынъырсыз мирасы, бу эм те-к-рарланмаз джесарет, эм озь халкъына япкъан хызметининъ сийрек расткельген орьнеги, эпимизни бу ёлны девам этмеге чагъыра.



И. Гаспринский иш одасында

Феномен Исмаила Гаспринского

21 марта 2021 года исполнилось 170 лет со дня рождения Исмаила Гаспринского (1851-1914), великого просветителя, Учителя и наставника не только крымскотатарского народа, но и всего тюркского мира, учредителя и издателя газеты «Терджиман-Переводчик» (1883-1918), одного из основателей джадидизма – движения за внедрение новометодного школьного образования. Его наследие и сегодня сохраняет свою актуальность и имеет неоценимое значение.

Джадидизм – движение, зародившееся в XIX веке в противовес консервативным устоям не только в образовании, но и в общественной жизни. В России его трактуют, также, как идеологию модернизма в исламе. Гаспринский считается одним из основателей этой идеологии.

Исмаил Гаспринский – выдающийся просветитель и реформатор

В качестве альтернативы, одобренной правительством, системе русскоязычных школ для русских-инородцев, разработанной в свое время миссионером Н.И. Ильминским, И. Гаспринский реализует программу внедрения в школах комплексного светского образования на родном языке.

В конце XIX – начале XX вв. метод усул-и джедит – новый метод обучения, получает распространение в большинстве регионов проживания тюркских народов. В Крыму первая новометодная школа открылась в Бахчисарае, новый метод обучения был введен в медресе «Гусмания» (Уфа), «Хусаиния» (Оренбург), «Мухаммадия» (Казань). Ученые сообщают, что в России и в регионах мира, заселенных тюркоязычными народами, открылось около 5 тысяч школ, обучавших по методу Гаспринского.

Гаспринский издатель и редактор

Посредством, издаваемой Гаспринским газеты «Терджиман – Переводчик» (1883-1918) передовые идеи джадидизма распространились в тюркском и исламском мире. Освещая события, происходящие в тюркоязычных регионах, газета способствовала созданию и укреплению информационного обмена между ними. Позже, это направление деятельности Гаспринского было

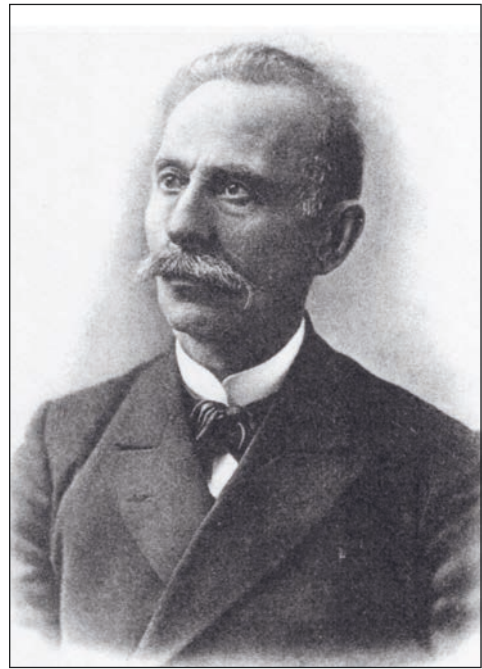
по достоинству оценено одним из его учеников, председателем крымскотатарской национальной директории (правительства) **Номаном Челебиджиханом:**

«Исмаил бей можно сравнить с путеводной звездой в жизни татарского общества. Созданная им газета «Терджиман» стала «оазисом культуры» нации. Он была фабрикой идей для угнетенного, неграмотного народа», – говорил он.

«Наша нация, быть может, несколько сот лет искала и ждала одного Исмаила Гаспринского», – писал профессор **Бекир Чобан-заде.**

Если первый номер «Терджимана» вышел тиражом в 300 экземпляров, то за 35-летнюю историю его тираж достиг 16-ти тысяч. В Крыму у газеты было около 10 тысяч подписчиков, в Тифлисе, Ташкенте, Самарканде, Казани, Турции, России, Иране, Афганистане Франции, Индии, Китае, Египте, Румынии, и других странах – свыше 5 тысяч. Всего за 35 лет вышло около 5 тысяч номеров «Терджимана».

С целью сближения и объединения тюркоязычных народов, и, в какой-то мере, создания единого информационного поля, Гаспринский стремился издавать газету на языке понятном для каждого из них. Некоторые слова он сопровождал пояснениями, синонимами, использовавшимися в диалектах тюркских языков. Газета издавалась арабской графикой на крымскотатарско-тюркском, и кириллицей на русском, языках. Издание на русском языке, вероятно, не в последнюю очередь, было связано с упреж-



дением сомнений властей по поводу содержания публикуемых материалов. В противном случае, сомнительно было бы, получить разрешение на издание. Достаточно было у Гаспринского оппонентов и в Крыму, и в других тюркоязычных регионах. В основном это были представители тогдашнего реакционного духовенства и зажиточные мурзы, считавшие издание и чтение газеты бесполезным, вредным и неприбыльным предприятием.

В те сложные времена, среди тех, кто стал опорой и сподвижницей Гаспринского, была его супруга, из рода волжских татар, зажиточных мурз Акчуриных – Зоре (Зехра) Акчурина.



Зехра Акчурина

Когда газета оказывалась в трудном финансовом положении, она продавала и закладывала свои золотые украшения и драгоценности, сама работала в типографии. Гаспринский был в дружеских отношениях с родственником Зоре, человеком передовых взглядов – **Юсуфом**

Акчуриным, они общались в Крыму, Турции, Петербурге. Перед тем, как учредить газету, Гаспринский ездил в Казань, встречался с известным богословом и просветителем **Шигабутдином Марджани** (1818-1889).

«Его газета издавалась 1-2 раза в неделю в небольшом формате и в небольшом количестве экземпляров, но действие, производимое этим маленьким листком, было в тысячу раз важнее русского «Нового Времени» или английского гиганта, вроде, «Таймса», – так отзывался об издании Гаспринского общественный деятель, публицист и литературовед **Джамал Валиди**.

«В течение последних 25 лет, не смотря ни на какие невзгоды, мы



читали и были преданы «Терджиману», – отмечает татарский поэт **Габдулла Тукай**.

Кроме газеты «Терджиман», Исмаил Гаспринский издавал журнал для женщин «Алем-и Нисван» («Мир женщин»), юмористический журнал «Ха-ха-ха», издание для детей «Ходжа-и Субьян», («Учитель детей») газету «Миллет» («Нация»), в Каире (Египет) им были изданы несколько номеров газеты «Аль-Нахда» («Обновление»). На раннем этапе своей издательской деятельности он издал несколько номеров газеты «Тонгъуч» в Тифлисе (1881 г.)



Гаспринский – голова Бахчисарая

После поездок в Турцию, Францию, Египет, Россию, Гаспринский возвращается в Бахчисарай, учительствует. В 1876 году становится членом городской думы, ответственным за издательское дело. 13 февраля 1879 года 28-летний Гаспринский был на 4 года избран городским головой, и добросовестно работал в этой должности до апреля 1884 года. При нем были упорядочены работы по уборке города, благоустройству мостов и тротуаров, проведен ремонт водопроводных сетей. Он продвигал идею открытия в Ханском дворце музея крымскотатарского культурного наследия, организовывал помощь нуждающимся. Обратился в Симферополь по вопросу открытия в Бахчисарае приемного покоя для больных на 100 мест и добился этого в 1884 году. В 1908 году в Бахчисарае им были открыты курсы рисования для девочек.

Его дочь Шефика была редактором женского журнала «Алем-и Нисван», а в 1917 году руководила комитетом мусульманских женщин.

Шефика Гаспринская

Гаспринский – писатель и историк

По достоинству оценивая литературные произведения И. Гаспринского – «Дар-ур-рахат мусульманлары» («Страна благоденствия»), «Френкистан мектюплери» («Французские письма»), «Амазонкалар мемлекети» («Страна амазонок»), «Африка мектюплери», («Африканские письма») и ряд других, ученые считают его основоположником романтизма и национального романа тюркских народов XIX-XX вв.



Гаспринский задавлен консервативным муллой и директором русской школы. Карикатура. «Журнал «Молла Насреддин», № 17, 1908 г. Баку.

Наш современник, турецкий ученый **Надир Девлет**, в своей статье «Почему возрос интерес к Исмаилу мирзе Гаспринскому?», отдавая дань его литературному творчеству и издательской деятельности, считает, что его детище стало, едва ли не единственным источником для осмысления событий, происходивших в то время в тюркском мире:

«Газета «Терджиман» начала издаваться в тот период, когда не было печати у тюркоязычных народов России, она сообщала те известия, которых, наверное, нигде больше и не найти. С 1883 по 1905 годы, то есть

на протяжении 22 лет, и после этого, она являлась очень ценным историческим источником».

Место Гаспринского в политической жизни

Как человек, равнодушный к общественным и социальным проблемам тюркского мира, Гаспринский являлся одним из организаторов и лидеров партии «Иттифак аль-муслимин» («Союз мусульман» 1905-1907).

Первый конгресс этой партии с участием 150 делегатов состоялся в Нижнем Новгороде на пароходе «Густав Струве». Позже, в Государственной Думе России, этой партией была создана мусульманская фракция.

И. Гаспринский издавал в своей типографии печатный орган партии – газету «Миллет». Фракция ставила перед собой задачу защиты прав и интересов, живущих в российских регионах тюркских народов. Член этой фракции из Крыма, **Абдурешит Медиев**, городской голова Карасувбазара, издатель газеты «Ветан хадими», исполнял обязанности секретаря фракции в составе II Государственной Думы.

Следует отметить, что деятельность Исмаила Гаспринского в



Первый конгресс партии «Иттифак аль-муслимин» («Союз мусульман») с участием 150 делегатов состоялся в Нижнем Новгороде на пароходе «Густав Струве».

области образования, издания «Терджимана», в партии «Иттифак аль-муслимин» осуществлялась в тесном контакте с передовыми татарскими просветителями-реформаторами, действовавшими в Волго-Уральском регионе, в Казани, Уфе, Оренбурге и др.

В 1907 году он выступает с инициативой созыва в Каире Всемирного мусульманского конгресса с участием передовых реформаторских сил Востока. По замыслу Гаспринского, конгресс должен был определить дальнейшие пути развития образования, культуры, экономики исламского мира. Идею созыва и программу конгресса приветствуют прогрессивно мыслящие деятели и ученые, но этой идее не суждено было воплотиться в жизнь. В этот период в Каире, Гаспринский издает несколько номеров газеты «Аль-Нахда» («Обновление»).

Гаспринский — кандидат на Нобелевскую премию

В 1910 году французский журнал «La Revue du Musulman», принимая во внимание заслуги на поприще образования, просветительскую деятельность Исмаила Гаспринского, выдвинула его кандидатом на Нобелевскую премию. К сожалению, комитет отдал награду Международному бюро мира, посчитав, что, проводимая этой организацией кампания по разоружению более актуальна.

Академик **А. Н. Самойлович** о Гаспринском:

Имя Исмаил бея Гаспринского будет стоять на самом высоком месте в истории цивилизации не только тюрко-татарской нации России, но всего мусульманского мира.

Наследие Гаспринского в эпоху глобализации

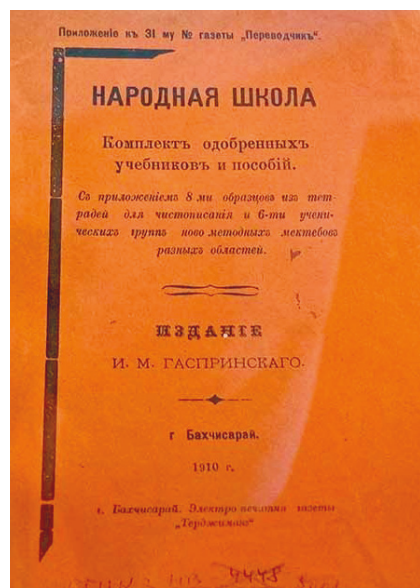
Если газету “Терджиман” того времени можно было бы назвать тогдашним “интернетом” тюркоязычного мира, то без преувеличения, можно отметить, что Гаспринский свершил в ту эпоху, своего рода малую глобализацию – в рамках тюркского мира. Все тюркоязычные издания, которые начали выходить после “Терджимана”, и выходят сегодня, условно можно назвать большим “Терджиманом” тюркского и, отчасти, мусульманского мира.

Уникальность И. Гаспринского ещё и в том, что он, практически в одиночку, возродил свой народ в культурном плане. В истории таких примеров немного, считает профессор Эдуард Кульпин. Он приводит пример, когда в начале XIX века, Чехия была онемечена и был забыт чешский язык и культура, группа чешских интеллигентов возродила чешский народ. Но, это была группа людей, И. Гаспринский же выполнил подобную задачу в одиночку. “Он поднял культурный уровень народа, опираясь на общетюркское единство и на культурный багаж, который имеется у всех тюрков. Вместе с тем, он давал народу не только то, что накоплено тюрками, но и Европой. Соединение этих двух принципов и стало его стратегией, которую он реализовывал через газету “Терджиман”. Таким образом, он снабжал свой народ знаниями”.

Пример Гаспринского демонстрирует, что в нынешний век глобальных изменений, развитие технологий можно успешно интегрировать не только в практические сферы жизни, такие как экономика, но, и в продвижение самодостаточных национальной культуры, литературы, современного искусства, и развитие общественной жизни. И если кто-то сегодня с чрезмерной опаской оценивает

глобальные перемены, и считает их только угрозой, то нет другого выхода, как использовать эти перемены и современные технологии для защиты, укрепления и развития национальных приоритетов в культуре. Ведь только развитая, самодостаточная литература, искусство и культура могут стать конкурентными и полноценными партнёрами в междивизиационном диалоге. Самое главное при этом суметь избежать унификации культуры.

А вот, что касается унификации алфавитов тюркоязычных народов, точнее перевода языков с кириллицы на латиницу, то это способствовало бы не только совершенствованию





норм тюркских языков, но существенно облегчило бы преодоление некоторых фонетических искажений, затрудняющих взаимопонимание между носителями этих языков. Самое важное то, что это стало бы условием создания более полноценного единого поля для взаимодействия родственных литератур и культур, исторически обладающих мощным потенциалом.

Сегодня учёные считают, что для самоорганизации этноса и воспроизводства культуры, необходима определенная критическая масса, при этом некоторые называют цифру миллион, полтора миллиона населения.

Но всегда ли это так? Крымские татары, которые около полувека находились в депортации, вернувшись в Крым, составляя около 300-330 тыс., несмотря на невосполнимые потери, не в последнюю очередь, благодаря инерции многовековой культуры, сумели сохраниться и продвинуться в возрождении этой культуры. Значит, дело не только в численности, но и в качестве самоорганизации и, интенсивности информационного обмена внутри этноса.

Это особенно актуально в современных условиях, когда грядущие глобальные перемены будут оказывать всё большее влияние не только на повседневную жизнь, но и на духовную сферу.

Самоотверженность Исмаила Гаспринского, посвятившего свою жизнь преодолению невежества, его неоценимое наследие в различных сферах культуры, образования, это подвиг и редкий образец служения своему народу.

Чазм

Исмаил ТАСПРИЧСКИЙ

Къырым

Бунъа «Ешилъ ада» дерлер, юдже маали Чатыр-дагъ.
Бунынъ бир тарафы чельдир, бир тарафы багъча-багъ.

Келир сувлар яйялардан, не гузельдир бойлары,
Алтын ашлыкъ тарлалары, къозулары, къойлары.

Отер къушлар саба-акъшам, олур язда гулистан,
Эр не тараф гозъ идерсень – алтын ашлыкъ, багъ-бостан.

Пек гузельдир аб-авасы, яй ве джай, джай ве яй,
Шеэрлерин эскилери – Къарасув, Багъчасарай.

Доп-долу эди халкъымызле Ешилъ ада бир заман,
Аз дегильди юртумызда менла, батыр, къахраман.

Зевал кельди, юрт бозулды, къач ве кочъ алдав иле,
Гитти халкълар, гельди ятлар башкъа ал ве диль иле.

Унутманъыз, чоджукъларым, Къырым сизинъ Ватандыр!
Саип олунъ бу Ватана, чалышып эдеп иле.

Бунъа «Ешилъ ада» дерлер, юдже маали Чатыр-дагъ.
Бунынъ бир тарафы чельдир, бир тарафы багъча-багъ.

«Мектеб-и субъян», 1910 с.



Аман, огълум

Аман, огълум, сатма сакъын, элиньдеки топрагъы,
Ананъ киби сени беслер берекетли къучагъы.
Пичен, арпа, аш истемез, верир санъа бунлары,
Сефиль резиль олма сакъын, сатып ана топрагъы.

Едиклеринъ, ичтиклеринъ эп бу топракътан келе,
Джебинъдеки акъчалары санъа бу топракъ вере,
Алма, армут, арпа-богъдай, багъ ве бостан джумлеси –
Топрагъынъ вердиги байлыкъ... Сатма сакъын, топрагъы.

Оны билип, севмелисинъ чайыр иле багъчайы,
Акъча сувдыр акъар гидер, битирирсинъ акъчайы.
Багъча гитти, акъча битти, не олур сенинъ алынъ?
Аман огълум, топла акъча, кери къайтар багъчайы.

Бакъ, сенинъ бир чайырынъ вар... Не гузельдир чокърагъы,
Шырыл-шырыл келе суву, ярып къара топрагъы.
Лянет эдер санъа чокъракъ, сатма сакъын чайыры,
Эгер сатсанъ, чевирирсинъ феная сен хайыры.

Сач тарлая арпа, богъдай, ишле, бекле тарлайы,
Бир сачарсынъ – он алырсынъ, унутмайып Худайы,
Бир чувал богъдая къаршы, алтын кумюш верирлер,
Кереклеринъ эр не исе – бунлар иле келирлер.

Аман огълум, сатма сакъын, элиньдеки топрагъы,
Ананъ киби сени беслер, берекетли къучагъы
Пичен, арпа, аш истемез, верир санъа бунлары,
Сефиль, резиль олма сакъын, сатып ана топрагъы.

Улу бабай

Хер кес келе, ойнап келе, яшай эди
Яш Кырымнынъ бол бахтлы шень багърында,
Ялан дюнья дженнетлери ясай эди –
Къарт татарнынъ сатып чыкъкъан юртларында.

Сувы кевсер, топракълары алтын толгъан,
Перилернен мелеклерге дуракъ олгъан.
Бу дженнетте тек татарлар агълай эди,
Кень бир солукъ аладжакъ ер тапмай эди.

Татар коптан унуткъанды эски бахтын,
Бу дженнетнинъ ортасында къургъан тахтын,
Агъызын джумгъан тарихы хич сормай эди,
О шинди тек бир ютум сув ойлай эди.

Ой, Татарнынъ къараргъанды хер бир ягъы,
Корьмей эди о ай, йылдыз, кунъ ярыгъы,
Онынъ кокюн боз булутлар къаплай эди,
Ондан догъру, хакъ ёллары сакълай эди.

Бирден-бирге яшындайын бир акъ йылдыз,
Къара кокнинъ бир якъыдан шавле сачты,
Къаранлыкъны шай таркъатты, салды ялдыз...
Татар корьди, башын тиклеп юзюн ачты!

Бу акъ йылдыз сен эдинъ, сен косътердинъ
Татарлыкъкъа джойгъан догъру тюзгюн ёлун,
Хер гонъюльде шинди сенинъ севгинъ яшай,
Эй, сайгъылы Гаспыралы, буюк бабай!..

Сен ольсен де, бизни шинди адынъ ача,
Хакъ кунешли бильги юрту, нурлу сарай,
Бильгисизлик, къаранлыкълар ондан къача,
Эй, сайгъылы, эй, севгили, Улу бабай!

1918 с.

Идрис АСАДУЧУ



Якъуб ШАКИР-АЛИ

Буюк муаллим ве муаррир Исмаил бек Гаспринскийге

Енъиликди баш эмалинь, олдынъ бунъа наиль,
Эскиликке, кевшекликке дегильдинъ хич къаиль.

Анъламазды енъиликни бир заманлар шу миллет,
Яваш-яваш анълатаракъ эттинъ буюк бир эмиет!

Силяландынъ мутебер «Терджиман»ынъле, эй, даий,
Бермиш санъа улу акъыл, кескин фикир иляий.

Окъуйынджа шу мухтерем газетанъны уяндыкъ,
Тиль, фикирде, иште бирлик лязим бизге, инандыкъ.

Сенинь нурынъ нурландырды бу махзун миллетни,
Енъи усул саесинде махв эттинъ джеалетни.

Усанмадан хич, косътердинъ ислямлара догъру ёл,
Эй, мухтерем устазымыз, мекаянынъда раат ол!

1916 с.

Мамилъ АЛЯДУЧІ

Танъ бульбули

Исмаил Гаспринскийнинъ къабири башында

Отъме, байгъуш, отъме гедже бу ерде,
Гозълеримден яшлар дюшен дередде,
Улу инсан ята топракъ тюбюнде,
– Ани беним азиз атам нердедир?

Сизге гельдим, фуртаналы ёл гечип,
Къарт Ясафат дересинде гъам сечип,
Къальбинъизнинъ гъаесичюн ант ичип,
– Ани нерде мешъалемиз нердедир?

Элякете маъкъом, бедбахт миллете
Аят багъшыш эйлединъиз... иззете
Шаянсынынъ. Саф рухунъыз дженнетте
Мекян булсун. Артыкъ мен не идейим?

Бунар басты, шевкъсыз къалды гозълерим,
Элем чекер, енъи ышыкъ излерим,
Ятсам-къалкъсам, сёйлейеджек сёзлерим
– Ани халкънынъ садыкъ огълу нердедир?

Мен койлюйим. Гельдим бир юк чичекле,
Дагъда-къырда узьдим яныкъ юреккле,
Рухунъыз дерин седжде этмекле,
Дейим: Бизим башкъанымыз нердедир?

Сен сус, байгъуш, гонълум азап чекмесин,
Фигъанынъдан эшкъым сёнип кетмесин,
Дердинъ эльге зиллет олып етмесин, -
Ани ата таълиматы нердедир?
Отъме, байгъуш, гедже терек далында,
Бу шерефли зынджырлынынъ алдында,
Койге дёнем эзиетли алында, –
Сайра, бульбуль! Сайра... джан динълесин!

1927 с.

Абибулла ОДАБАМ



Гаспралынынъ хатырасына

Бир десте баяз гуль алып элиме,
Ёкъушкъа юрем мен, хаял ичинде.
Энъ зариф сёзлерни йыгып гонъюме,
Кетем сёйленмез эхтимал ичинде.

Ойларым кечмишке кетирип мени,
Ёл бою кимнендир садаштырмакъта.
Илери юрем, джем этип фикримни,
Хаял мензильге якъынлаштырмакъта...

Бир вакъыт бу ёллар кетирди оны,
Усть Яшлав даъғларынь этеклерине,
Узакътан коръди эр ёлунъ сонъуны,
Бакъмады о аят сюмсюклерине.

Бу чокътан танышым, энди ят ёллар,
Этрафы къырылгъан мезар ташлары.
Улу инсаннынь коръдиги бу аллар,
Кетирди козьден къанлы козьашлары.

Ынджынды, аълады, лякин кусьмеди,
Бильди о, козьашы дегиль дерт иляджы,
«Илим, фен ёлунен чезилир», деди,
Татарны кемирген асырлыкъ адджы!»

Март 22, 2003 с.,
Баъчасарай-Салачыкъ

Исмаил Гаспралыгъа

*Баъчасарайда эйкель ачылмасы мунасебетинен
Буюк тюрк шаири Мехмед Эминге такълид*

Улу инсан!
Сен Къырымнынъ вариети ёгъурылгъан,
Ябанларгъа эсир олгъан,
Залым тахты къурулгъан,
Шан-шерефи унутылгъан бир топракыннынъ устюнде...
Онынъ санъа къан аълаткъан хор бахтына

кусьтинъ де,
 Фелякетли миллетинъе: «Уян!» – дединъ,
 айкырдынъ,
 Озь мукъаддес феръядынънен оны
 нургъа чагъырдынъ.

Ниет этинъ фен, илимнинъ тирильтиджи атеш
 Зеяларгъа тѣксин кенди сѣнмез, алтын нурларын.
 Миллетлерге къудрет берген медениет кунеш
 Айдынлатсын тюрк эвлядын теракъкыят ёлларын.
 Бу эснада сен кечирген заметлеринъ, Тюркюгюнъ
 Умют толу уфукъларын нурларында охшады.
 Сенинъ сонъсыз, парлакъ ниет-арзуларынъ
 кунъден-кунъ
 Хаялларда, ниетлерде эм амельде яшады.
 Залым эллер сени бизден там етмиш йыл айырды.
 Нелер чектик ят иллерде,
 Тѣкюн-сачын олдыкъ биз.
 Явуз душман акъ ниетни тынмай терсине къайырды.
 Чокъ адаштыкъ, къаранлыкъта ёлунъ излеп,
 биз сенсиз,
 Ёлдан сарпмай, акъшам-саба
 мефкюренъе ынтылдыкъ,
 «Тильде, /.../, иште» бирлик олып биз
 гъурбеттен къуртулдыкъ.

Бугунъ Юрта санъа сайгъы – кене эйкель тиклене,
 Мен эминим, хызметинъе
 Буюк-кучук севине.
 Бу мекянда сен охшагъан уфукъларда, коръ, кене
 Магърур татар эвлятлары
 Мекян къура кендине.
 Эльмаз къырлар къучагъында
 Герайларнынъ мирасы –
 Багъчасарай Татарлыкънынъ Кябесине дѣнеджек,
 Берчленген сонъ юреклернинъ къан
 чыбыргъан ярасы
 Торунларынъ узурынъа, зияретке келеджек.

Сентябрь 29, 2004 с.,
 Багъчасарай



Эскендер ФАЗЫЛ

И. Гаспринскийнинъ 150 йылыгы мунасебетинен

Бирлик

Тильде, фикирде, иште бирлик

Къаранлыкъны ярып-йыртып Кунеш догъа,
Зиясыны сача-сепе эреклерге,
Инсанларны рухландырып, джете алдгъа,
Ильхам бере, ишанч бере юреклерге.

Русие дым къаранлыкъта. Татар агълай,
Зулумлыкътан къуртулмакъчюн чаре арай,
Джаиллик ве начар аят эп топаллай,
Диллерни ве фикирлерни эп сопалай.

Бинъ секиз юз элли бирде Авджы койде
Догъган йигит къаранлыкъкъа баш эгмеди,
Кунеш киби ярымада узеринде
Халкъкъа зия бермек ичюн котерильди.

Теджрибесин, эм бильгисин, иджадыны
Тюркий тиллер дюньясына багъышлады,
Онынъ мешур янъы «усул джедиди»ни
Мусульманлар урьмет иле алгъышлады.

Айгиди, сен ярыкъ дюнья... Къара кучьлер
Къара къардай башымызгъа эп ягъдылар,
Куньджю, зыпкъын, къара къанлы асыл пичлер
Шанымызгъа къара язылар яздылар.

Джеллятлар ве фитнеджилер юртумызны,
Аккъымызны апансыздан бастырдылар,
Омрюмизни къара этип, халкъымызны
Эбедиен къаранлыкъкъа аттырдылар.

Къара ёллар, къара йыллар, къара омюр...
Бу тюш дегиль – бу фаджиа эм акъикъат.
Кечмишимиз, бугунимиз, биль, бойледир, –
Ярынымыз не оладжакъ? Ойланып бакъ!

Улу эдждат, сюргюнликте халкънен эдинъ,
Рухунъ миллий арекетке къувет берди.
Муджаделе – курешлерге давет эттинъ,
«Торунларым! Бирлик, бирлик, бирлик!» – дединъ.

Улу устаз – халкъымызнынъ шан-шурети,
Тарихчы ве эдиплернинъ баш оджасы,
Бугунъ кене бизим миллий арекетте
Яш несильнен ог сырада оладжакъсынъ!

Торунларынъ арасында, пикетлерде,
Умют толу къасеветли эвчиклерде,
Шаматалы, къайнакъ, хавфлы митинглерде
«Бирлик, бирлик, бирлик!» – дейсинъ несиллерге.

Март, 1991 с.

Макир СЕЛИМ

Багъышлав

Эй, сен, къара геджелерни
Ярып кельген улу зат, –
Тюркий халкълар дюньясынынъ
Умют берген кунеши!

Бу алемде яшамакъчюн
Къалмагъанда бир фурсат,
Бердинъ иман, бердинъ ишанч,
Бердинъ акъыл кеньеши.

Сен кеткен сонъ Багъчасарай
Оксюз къалып агълады,
Къопкъан къара фуртунада
Силиндилер излеринъ.

Нидже несиль Шефикъалар
Къара шаллар багълады,
Авдарылды къая, факъат
Ольмей къалды сёзлеринъ.



Хытап этип: Тильде бирлик,
Эм фикирде, эм иште, –
Пейгамбердай тенбилединь
Юз йыл эвель халкынынны.

Ах, нелерни ве кимлерни
Туткъан эдинь сен козьде?
Я дуйдынъмы басаджагъын
Бир кунь эджель халкынынны?

Эй-ат, устаз! Янъылмадынъ,
Эджель ели уфюрди,
Тувгъан халкынь бир геджеде
Сюрюльди озь юртундан.

Къартбабалар, къартаналар
Къан-зукъумлар тюкюрди,
Мезар ташынь агълап къалды
Бичарелер артындан.

«Терджиман»ны ад-исминънен
Бастырыкъкъа тыкътылар,
Парылдагъан нурларыны
Гизледилер неслинъден.

Миллетинънинъ хатырасын
Къыршавларнен сыкътылар, –
Манкъурт киби кечмишини
Чыкъарсын деп эсинден.

Йыллар кечти... Омрап къалгъан
Сенинь дюрбе ташындай
Иджретликте парча-кесек
Дагъыттылар халкынынны.

Эй, сен, такъдир! Бугунь исе
140 йыллыкъ яшында
Баш котерип къычырасынь:
– Беринъиз, деп, акъкъымны!

Афу эйле, афу эйле, устаз
Гъарип неслинъни,
Аджиз эдик, къабиринъни
Биле сакълап олмадыкъ.

Аля бугунь эшитмеге зармыз
Откюр сесиньни:
«Бирлик!..» дединь, «Бирлик!..» дединь –
Бизлер акълап олмадыкъ.

Шукюр, Юрткъа къайтмакътамыз
Баш котерип адынънен,
Абдиекъдай тилимизде
Текрарлана «Терджиман».

Тилимизни сакълап кельдик
Бу баш къара язынен,
Джамилерде намаз къылса
Санъа халкъынъ эр джума.

Бу яланджы фаний-юртта
Йыкъынтылар тикленир,
Мермер ташкъа шу мукъаддес
Ад-исминъни оярмыз.

Акъсызлыкълар ексан олур,
Адалетли кунъ келир,
Бутюн Къырым узерине
Кок байракълар къоярмыз!



Мешъалимиз

Юрташлар, не олур эди алымыз,
Эгер олмасайды Гаспралымыз.
Зиндан зульметинде къалган эдик де,
Залымлар зулмындан солган эдик де.
Конюке-конюке терк этти менлик.
Сёнюке-сёнюке эп тобен эндик.
Сачылган, дагъылган, талган маальде,
Бейхут сюкюнетке далган маальде,
Юдже Танърымызнынъ инаетиле,
Улу бир бахшышы, мерхаметиле,
Бир айдынлыкъ дуйдыкъ танъларымызда,
Дерсинъ, кунеш догъды анъларымызда!
Багъчасарай узьре бир ышыкъ янды,
Араретли нурдан миллет уянды!..
Бу ышыкъ юзь ачты, булутны ярып,
Ярыкълашты эр шей: мектеп, маариф.
Шу нургъа ынтылып буюди яшлыкъ,
Козьлерде акс этти умютли ышыкъ.
Бу ышыкъ яйылды юртлардан юрткъа,
Тюркий улькелерге, дженюпке, сырткъа,
Бу ышыкъ диллерден-дильге терджиман,
Меджалсыз тенлерге, санки, энди джан.
Исмаил бей олып тыпкъы мешъале,
Айдынлыкъ эндирди, эндире аля!..
Нурдан нур тарала, зульметтен – зульмет,
Эйиден – эйилик, зиллеттен –зиллет.
Биз де – нур ашыгъы, перванесимиз,
Биз де – азизлернинъ азиз неслимиз!
Къуван, эй юртумнынъ къутлу къучагъы,
Санъа шавле сача акъыл чырагъы!
Исмаил бей руху – къальпте шавлемиз,
Эбедий сёнмейджек бу мешъалимиз!..



Известные деятели об Исмаиле Гаспринском

В сокращении

Номан Челебиджихан (1885-1918), политик, общественный деятель, первый председатель директории Крымской народной республики (декабрь 1917-январь 1918), организатор I Курултая крымскотатарского народа, первый муфтий мусульман Крыма, Литвы, Польши, Белоруссии:

«Если бы мы понимали...»

Исмаил Гаспринский был великой личностью, мы его слышали, мы пользовались светом его знаний, его щедростью, его благородством, многие из нас имели счастье видеться, общаться с ним... Однако, поняли ли мы до конца, кем была для нас эта бессмертная личность? В нашем обществе, в литературе... Достигли ли мы того уровня понимания, восприятия его безграничных, глубоких знаний. Нет, мы его не поняли, не осознали до конца, И поскольку этого не произошло, при жизни мы так и не наградили его своей настоящей любовью...

...Как прискорбна и горька правда о том, что татары не знают своих великих личностей. «Обмельчает тот народ, что не признает своих героев»...

...Исмаила Гаспринского мы недопоняли. Может быть поймут наши потомки...

...Исмаил бей Гаспринский в общественной жизни тюрко-татар словно яркой молнией вспыхнул, на грани соприкосновения черных туч бытия Востока и белой, алой цивилизации, возникшей на западе. Он осветил своими лучами беспросветное, угнетенное существование российских тюрко-татарских народов. Он блеснул и погас...



Бекир Чобан-заде (1893-1937) поэт, ученый-тюрколог, профессор, общественный деятель:

...Сегодня в наших, даже самых маленьких селах, разговоры простых людей, о том, что нужна школа, о том, что необходимо учиться – это заслуга Исмаила Гаспринского.

Покинув нас, Исмаил-бей оставил народу безмерное, бесценное наследие. Насколько наберется наш народ сил, насколько продвинется вперед и ввысь, в части знаний и образования, настолько почерпнет в будущем из этого наследия, как из бездонного родника!..

Джафер Сейдамет (1889, Крым – 1960, Стамбул), политический деятель, идеолог, один из лидеров крымскотатарского народа, военный министр и министр иностранных дел в директории Н.Челебиджихана (декабрь 1917-январь 1918):

Исмаил Гаспринский был лидером, защитником прав, защитником духа, счастья тюрко-татар России.

...Народ, потерявший своего великого Учителя, испепеленный горем, лишился надежды:

...«Опрокинут Чатыр-Дагъ, Крым в руинах, кому я изолью теперь свою кручину...» – прошел год со дня смерти великого сына крымских татар.

Славный сын народа... Твоя чуткая душа, твой светлый ум нужны нам не только сегодня и завтра, нужны до тех пор, пока политическая история не увидит, не признает в нас передовой нации. Пока не произойдет этого, весь тюрко-татарский народ, будет преклонив колена пред чистой памятью твоей, прославлять тебя.

Твое величие не от светлой жизни – зародилось оно из горестных стенаний твоего, угнетенного черными силами, народа. Твое величие с почестями запечатлено будет нашей национальной историей. Горькими слезами исходит народ, потерявший своего сына... Поэтому каждый год, день 11 сентября должен стать днем нашего национального траура, и в этот день народ все более будет ощущать свое сиротство...

Амет Озенбашлы (1893-1958), крымскотатарский общественный и политический деятель, писатель, публицист:

...Исмаил Гаспринский первым среди тюрко-татар, увидев своими глазами европейскую цивилизацию, восприняв увиденное, со свойственной молодости энергией, взялся пробуждать застывший во всех аспектах, в вековом сне, тюрко-татарский мир.

Перед его взором ожили два мира: первый – день ото дня поднимающийся вверх по ступеням цивилизации – мир европейский, второй – темный, невежественный мир тюрко-татар в России. Увидев бездонную пустоту между этими двумя мирами, молодой Гаспринский, пораженный степенью отсталости народа, посвятил всю свою жизнь беззаветному служению людям. Его деятельность

поистине революционна: на выбранном им самим пути, его ждала борьба, непреодолимые трудности, преграды и препоны, в своей борьбе он проявил невиданную стойкость.

Он не ошибся в выборе своей стратегии, тактики в общественно-политических условиях той эпохи, и для выполнения своей миссии, возложенной на него историей, в тот период, использовал газетное, издательское дело как средство борьбы, и во всех своих начинаниях вышел победителем...

Я уверен, что будущие поколения еще глубже и вдумчивее проанализируют эпоху Гаспринского, сделают свои выводы, эти выводы помогут им в изучении истории...

Осман Акъчокъракълы (1879-1938), поэт, писатель, публицист, историк, этнограф, востоковед, литературовед, педагог:

В своем издательстве Гаспринский, кроме газеты, издавал литературные материалы, хрестоматии, художественные произведения, учебники, однако, никогда не преследовал цели материальной наживы. Его целью было, как можно более широкое распространение печатной продукции.

В 1894 году в Петербурге состоялась выставка издательской продукции. Издания Гаспринского на крымскотатарском языке удостоились специальной медали. Гаспринский гордился этим, и часто показывал эту медаль знакомым.

Ныне в печати часто появляются статьи о деятельности Гаспринского, газеты «Терджиман», в которых историческая правда, часто, не отражена должным образом, и даже имеют место разные противоречивые сведения. Тем, кто хочет писать о Гаспринском, мы, в первую очередь, посоветовали бы внимательно изучить все номера «Терджимана» за 33 года, все его произведения и публицистическую деятельность.

Составлявший биографию Гаспринского, наш соратник Асан Сабрий Айвазов, отмечал, что если писать о научной, литературной, общественной деятельности Исмаила Гаспринского, то получится произведение в несколько тысяч страниц... (Из статьи «Кърымда татар матбуаты», журнал «Илери» № 4, 1927 г.).

Исмаил Леманов (1871-1942), филолог, тюрколог, педагог, общественный деятель:

Гаспринский издавал газету «Терджиман» в крайне тяжелых условиях, одновременно печатал в своей типографии свои произведения, детские книги, школьные учебники, книги разных авторов, азбуку «Ходжа-и субъян» (1884), сказки «Къырает тюрки», «Эки бахадур» (1886) и другие. Несмотря на то, что каждая книга буквально прорывалась через многочисленные, искусственно созданные дебри и препоны цензуры, к 1905 году в Крыму, в издательстве Гаспринского вышли в свет более 50-ти книг (учебная и художественная литература).



И. Гаспринский с друзьями.

В 1898 году стараниями Гаспринского и городского головы Исмаила Давидовича в Бахчисарае открылся первый книжный магазин. До этой поры Кораны, учебники на арабской графике, религиозные книги продавались в лавке промышленных товаров. Вскоре этот книжный магазин перешел в руки купца Али Тарпи и превратился в большой, по тем временам, книжный магазин. После 1905 года там стали продавать книги, не только изданные в Бахчисарае и Стамбуле, но и – в Казани, на Кавказе и других городах России. Этот магазин сыграл свою роль в распространении тюркских книг не только в Крыму, а и в целом по России и даже за ее пределами...

Джелал Меинов (1881-1942), театральный режиссер, актер, публицист:

Я навещал его, когда он лежал больной, никогда не забуду, как он говорил: «Работайте, друг мой, работайте. Народ наш еще, словно малое дитя, ему нужна помощь просвещенных людей».

В свои последние минуты он говорил: «Эй, Алла! Я сделал столько, сколько смог, остальное – в твоих руках».

Слова Гаспринского, сказанные, написанные им, словно зерна, посеянные на ниве души народной. Придет время, взойдут ростки посеянного им, поднимутся, зазеленеет нива национальная, и словно хлебное поле, взволнуется, и в будущем даст свой богатый урожай».

Хамза Хаким-Заде Ниязий (1889-1929), узбекский поэт, драматург, общественный деятель, основоположник узбекской советской литературы:

«...На пути к своей цели – затопить морем просвещения весь мусульманский мир России, обратить в ниву знаний камни невежества, он, словно мужественный Фархад, своим мечом, сокрушал бесчисленное множество препятствий, мракобесие, безграмотность, выросшие на его пути в виде гор – он, славный Исмаилбек. Словно щитом защищавший единоверцев, соотечественников, сближавший нас, превративший темноту ночей в ясный день, он, да упокоится его душа, Исмаил-бек...

...Это настоящий человек великая личность положивший жизнь свою на алтарь служения народу.

Эх! Сила миллионов денег и умы миллионов мусульман не могли решить те вопросы, которые решил он, для того чтобы спасти будущие поколения от тьмы невежества, он – бесстрашный образец самопожертвования, наш духовный отец, кто сможет забыть его заслуги, его преданность великому делу просвещения?!..

Джемаледдин Валидов

...Гаспринский был всесторонне образованным, интеллигентным, энергичным, всегда доброжелательным, скромным, приятным в общении человеком. В сложнейших условиях постоянного препятствования его деятельности, он никогда не унывал, в самые тяжелые минуты не терял присутствия духа, его вера в светлые дни для родного народа была крепка как сталь...»

Ризаэддин Фахреддин (1859-1936), татарский писатель, просветитель, востоковед, религиозный деятель:

...В короткий срок наш уважаемый Учитель Исмаил Гаспринский сумел поднять уровень образования и литературы тюрко-татар России на уровень других народов.

Истинно великие люди служат не личным интересам, а интересам народа, считая это своей святой обязанностью.

Ведущие вперед свой народ, свою страну, человечество в целом, также – это они. Их жизнь, их труд являются примером для подражания.

Исмаил бей Гаспринский – предводитель для молодежи, пример для ученых, гордость нации! Его биография должна быть в школах, в библиотеках, на примере его деятельности и богатства его внутреннего мира должна воспитываться молодежь.

Верится, что юные поколения будут брать пример с него, а те, у кого возникнут те или иные вопросы по нашей истории, найдут ответ, обратившись к наследию Гаспринского...

Перевод с крымскотатарского языка
Гульнары Усеиновой



Материалы связанные с открытием газеты «Терджиман»

№ 2. Его Превосходительству Господину Начальнику Таврической Губернии

Бахчисарайского Городского Головы, Дворянина Исмаил-бея Гаспринского

Прошение

Ввиду неожиданного, значительного успеха, достигнутого несколькими моими популярно-народными изданиями, вызвавшими среди татар многочисленные сочувственные письменные отзывы, я пришел к заключению, что путем печати в форме популярно-народных изданий, есть возможность воздействовать на косность мусульман и рассеять значительно многие их детские, но тем не менее вредные предрассудки, мешающие их более теплоту сознательному единению с отечественной культурой и жизнью.

Русский по воспитанию и убеждениям, я искренне желаю быть посильно полезным в этом направлении, вследствие чего, задумав издание в городе Бахчисарае еженедельного популярно-народного листка на татарском языке с параллельным печатанием порусски статей и известий, извлекаемых из официальных изданий и источников, я имею честь представить Вашему Превосходительству ходатайство мое о том, для представления оного высшему начальству на благоусмотрение и разрешение.

Февраля 9 дня 1882 года.

Дворянин Исмаил-бей Гаспринский.

(ЦГАК, ф. 26, оп. 2, д. 1595, л. 5).

№ 4 Секретно. Господину Начальнику Таврического Губернского Жандармского Управления. (Апреля 26 дня 1882 г.)

Имею честь покорнейше просить Ваше Высокоблагородие уведомить меня не имеется ли в вверенном Вам Управлении каких-либо дел, касающихся Бахчисарайского городского головы Гаспринского, желающего открыть типографию, относительно его политической неблагонадежности и нравственных качеств. Означенный Гаспринский живет в Бахчисарае.

За Губернатора камергера Вицегубернатор.
(ЦГАК, ф. 26, оп. 2, д. 1595, л. 7)

№ 5. Секретно. Его Превосходительству Господину Таврическому Губернатору

Бахчисарайского Полициймейстера
Рапорт

Во исполнение предписания от 26 апреля..., имею честь донести Вашему Превосходительству, что Бахчисарайский Городской Голова образа жизни и поведения очень хорошего и ни в чем предосудительном не замечен.

Апреля 29 дня 1882 г.

Полициймейстер (Шлейфер ?)
(ЦГАК, ф. 26, оп. 2, д. 1595, л. 7).

№ 6. Свидетельство

Дано сие Свидетельство Дворянину Исмаил-бею Гаспринскому в том, что ему разрешается иметь в г. Бахчисарае типографию с тем, чтобы во время действия типографии Гаспринским были выполняемы все условия, как предписанные Высочайше утвержденным в апреле 1865 года мнением государственного Совета о типографиях, литографиях и проч., так и имеющие последовать правительственные по этому предмету распоряжения и указания. Причитающийся гербовый сбор уплачен, 18 августа 1882 г., г. Симферополь.

За Таврического Губернатора (Вице губернатор)
(ЦГАК, ф. 26, оп. 2, д. 1595, л. 11).

**№ 7. Секретно. Господину Таврическому Губернатору
(14 октября 1882 г.)**

Главное Управление по делам печати уведомило меня от 5-го сего октября..., что Бахчисарайский Городской Голова Дворянин Исмаил-бей Гаспринский обратился к Господину Министру Внутренних Дел с ходатайством о разрешении ему издавать в этом городе с дозволения предварительной цензуры, под его редакторством еженедельную газету на русском языке с переводом по-татарски, под названием «Переводчик» («Терджиман») по прилагаемой при сем в копии программе.

Вследствие этого, покорнейше прошу Ваше превосходительство сообщить мне сведения о личности означенного Гаспринского, а также Ваше, Милостивый Государь, заключение по изложенному ходатайству.

Генерал-Адъютант (Гурко).

(ЦГАК, ф. 26, оп. 2, д. 1595, л. 12).

МИНИСТЕРСТВО
ВНУТРЕННИХ ДѢЛЪ

КАНЦЕЛЯРІЯ.
ТАВРИЧЕСКАГО
ГУБЕРНАТОРА.

Въ Канцелярію Главнаго Управленія
по дѣламъ печати.

№ 5. апрѣля 1912г.

№ 5905

г. Симферополь.

Вслѣдствіе отношенія отъ 3 марта с. г.
за № 2907, Канцелярія Губернатора уведомляетъ Кан-
целярію Главнаго Управленія по дѣламъ печати, что
выходящая въ г. Бахчисараѣ газета на татарскомъ
языкѣ, подъ названіемъ "Терджиманъ" печатается
ежедневно въ количествѣ 1800 экземпляровъ.

И. д. Правителя Канцеляріи

За Помощника

ТАВРИЧЕСКІЙ

Въ Главное Управленіе по дѣламъ печа-
ГУБЕРНАТОРЪ ти.

по
КАНЦЕЛЯРІИ.

20 августа 1907г.
№ 6428.

г. Симферополь.

Увѣдомлю Главное Управленіе по
дѣламъ печати, что одновременно съ симъ
мною выдано дворянину Рефату Гасприн-
скому свидѣтельство на право редактиро-
ванія выходящей въ свѣтъ въ г. Бахчиса-
раѣ газеты на татарскомъ языкѣ "Перевод-
чикъ" на время выѣзда редактора издате-
ля таковой Исмаила Мурзы Гаспринскаго
за границу Имперіи.

И. д. Губернатора,
Вице-Губернаторъ

Управляющій Канцеляріею

“Терджиман” — “Переводчик”.

1887, 2 января. — № 1

Новый мектеб

В Бахчисарае несколько лет существовал детский мектеб, где преподавание велось по новому методу и весьма успешно. С оставлением службы ходжой Бекир Эфенди, знакомым с усовершенствованным методом начального обучения, мектебы быстро пришли к упадку, но благой пример не пропал бесследно: мусульмане успели заметить и оценить достоинства нового способа преподавания и новых учебных порядков.

Мы с удовольствием слышали, что небольшой кружок мусульман-отцов собирается возродить чахнувший новый метод, пригласив для того компетентного человека и обеспечив мектеб надлежащими средствами.

Заместитель Бекир Эфенди, ходжа вполне добропорядочный, но незнакомство его с новым методом и устаревшие приёмы ведения всего дела ставят мектеб в условия других, где дети быются 4–5 лет, чтобы едва-едва освоиться с грамотой, когда при новом методе это достигается в один год!

Приятно отметить факт, что строго консервативные мусульмане готовы содействовать новшеству, если они убеждаются в его полезности.

1888, 6 марта. — № 9

Интересно ли знать, что читает г. Бахчисарай?

Интересно ли знать, что читает г. Бахчисарай и его окрестности? Вот что: 185 экз<емпляров> Переводчика, 83 еженедельных журнала, 88 экз<емпляров> ежедневных газет, 3 экз<емпляра> ежемесячных журналов и 2 экз<емпляра> иностранных газет.

Несколько татарских кофеен выписывают русские газеты и еженедельные журналы.

К чести состава нашей почтовой конторы надо отметить, что она ведёт своё дело весьма аккуратно и внимательно, очевидно, сознавая, что почта призвана служить не только казне, но и обществу.



1889, 17 февраля. – № 6

Член английского парламента Джон Керзон <...>

Член английского парламента Джон Керзон в последней февральской книжке журнала «The Nineteenth Century», высказывая свои воззрения на раздел Афганистана и делая обозрение всей нашей азиатской границы, высказывает интересные для англичанина воззрения. Видно, что англичане начинают усваивать мысль, что государственные границы тогда лишь прочны, когда они правильны географически и этнографически.

Джон Керзон весьма хладнокровно и с редким для британца в среднеазиатских вопросах благоразумием и откровенностью высказывает, что присоединение Кульджи и переход под наше владычество части китайского Туркестана – также все вопросы времени, как и перенесение теперешней пограничной черты на гребень Гиндукуша. Керзон прав также, утверждая, что афганский Туркестан должен отойти к России, хотя бы под видом присоединения его к подвластной нам Бухаре. Действительно, было время, когда область эта была бухарской провинцией; географически – афганский Туркестан расположен в районе Арало-Каспийского бассейна и в течение более полугода совершенно отрезан от сообщения с владениями эмира Абдурахмана; этнографически – все население обоих берегов Аму-Дарьи до того слилось в общий тип, что за исключением коренных пришлых и немногих числом афганцев оно ничем не отличается от населения Бухары.

Взгляд и мысли, высказываемые почтенным членом английского парламента в 1889 году, были высказаны нами почти в тех же выражениях ещё в 1881 году (см. 3–4 стр. нашей брошюры «Русское Мусульманство»). Мы говорили следующее: «Россия ещё не достигла своих исторических, естественных границ. Черта, граница, разделяющая Туркмению и Среднюю Азию на две части – русскую и не русскую, может быть политически необходима в настоящее время, но она не естественна, пока не обхватит все тюрко-татарские племена Азии, имеющие географически правильные границы со стороны Персии, Афганистана и Китая».

Так выразились мы восемь лет назад; теперь сделаем шаг вперёд и выскажем вторую часть нашей мысли, не досказанной в упомянутой нашей брошюре. В более или менее близком будущем великая, богатая Азии будет окончательно подчинена трём культурно-политическим силам: русской, английской и китайской. Мы не думаем, чтобы эти силы, став бок о бок, предалися покою и любовному созерцанию друг друга. Жизнь и история стоять не могут. Как только силы эти займут соответственно правильные

границы, окончится первая и начнётся вторая глава новоазиатской истории. Немыслимо предполагать, что славянин, англосакс и монгол мирно уснут, соприкасаясь головами; немыслимо, чтобы православие, буддизм и протестантизм с крупной дозой английских меркантильных стремлений взаимно не отталкивались, а раз отталкиваются, то весьма естественно могут и сталкиваться.

Блаженны верующие, но мы не верим, что чудовищный Китай – политический нуль и что английское господство в Индии очень шатко. Через двадцать, тридцать лет Китай будет грозной военной силой, а англичане дадут Индии всё, чего она захочет, чтобы сохранить за собой её доверие и карман. Зачатки военной организации в Китае, выразительные успехи родственной ей Японии и очевидные уступки англичан в пользу туземных интересов Индии достаточны, чтобы иллюстрировать и подкреплять наше мнение.

Тем не менее мы можем ошибаться, но если предвидение наше оправдается, то в будущих судьбах Азии мусульманство будет призвано играть весьма важную роль.

При соперничестве и борьбе трёх вышеуказанных господствующих сил будет иметь громадное значение симпатия, доверие и содействие полуторастамиллионного исламского населения Азии, и велик будет тот государственный муж, который привлечёт их к той стороне, которую он представляет.

На эту тему мы поговорим особо.

1889, 7 апреля. – № 13

Наши старики правильно говорили...

Наши старики правильно говорили, что «кто скрывает свою бедность никогда не будет богат».

То, что верно в отношении одного человека, часто столь же применимо к целому обществу и народу. Не будем же закрывать глаза на наше положение. Крымские мусульмане и в особенности их высшее сословие быстро падает из года в год. Громадные состояния исчезли незаметно и безвозвратно. Большинство из нас живёт ныне «женскими долями» громадных земельных богатств, так как мужские доли спущены самым глупым образом в пользу Бедросов, Артемов, Шайтанов, Барба-Яни, Шульце и всех прочих, кто оказался скромнее, расчётливее и умнее нас.

Теперь мы стоим перед роковым вопросом – что делать? Как спастись?

Гуляя и распродаваясь, мы много отстали от других и в знаниях, и в умении трудиться. Следовательно, слаба надежда на быструю поправку с этой стороны; остаётся другой путь, путь строгой эко-



номии, расчётливости и по возможности сохранения того, что ещё имеется...

Когда на эту тему мы дописывали длинную статью, нас посетил один достоуважаемый мудеррис и, узнав суть нашего длинного писания, сделал следующее резюме: «Чтобы предотвратить дальнейший упадок, каждый мусульманин должен: 1) стараться как можно более учиться по-мусульманки и по-русски; 2) энергично взяться за работу, ремёсла, торговлю, памятуя, что всякий честный труд священ и благороден; 3) избегать во что бы ни стало непроизводительных расходов и нечестивости (роскошь, пьянство, безделье, карты, арфянки и прочее).

Выбросив длинную статью, мы не имеем что-либо прибавить к резюме почтенного мудерриса.

1889, 21 апреля. – № 15

Вымирание татар в Бахчисарае

Газета «Крым», приводя некоторые числовые данные, в особой статье говорит о вымирании бахчисарайских мусульман. Вот эти цифры и выводы газеты:

«В 1884 г. родилось мусульман обоего пола 315, а умерло 432; в 1885 г. соответствующие цифры – 287 и 259; в 1886 году – 254 и 287; в 1887 году – 292 и 268 и в 1888 году – 306 и 357. Таким образом, мы видим из этих данных, что за пять последних лет число умерших превышает число родившихся три раза: в 1884, 1886 и в 1888 годах, при этом особенно сильно в 1884 году; прирост же населения в этот пятилетний период был слабый, в общем, за все 5 лет, население уменьшилось на 149 человек, что составляет полтора процента всего мусульманского населения, числившегося в Бахчисарае в 1884 году.

Искать объяснения этому факту в топографических или климатических особенностях Бахчисарая нет, как нам кажется, основания, так как рядом с татарами живут постоянно в этом городе и другие национальности, и прирост их не только не задерживается, но и не ослабевает даже, как о том судить можно по официальным данным о смертности и рождаемости в их среде; точно так же вряд ли возможно причислить татар к числу тех наций, которые обречены на вымирание.

Мы склонны поэтому полагать, что скорей всего факт вымирания татарского населения в Бахчисарае коренится в непривычке и даже нежелании татарина обращаться к медицинской помощи, что с ухудшением санитарных условий, неминуемо связанным с постепенным ростом всякого населения, и даёт такие чувствительные результаты. Известно также, что татары не прививают детям оспу.

Так это или нет, возможно будет уяснить себе тогда, когда будут собраны более полные, а главное, более несомненные данные о движении татарского населения в Крыму вообще; те же цифры, которые мы привели в настоящей заметке, во-первых, обнимают слишком короткий промежуток времени, чтобы возможно было на основании их делать безошибочно какие-либо обобщения, а во-вторых, собраны они весьма несовершенным способом – путём официальных запросов.

Когда говорят цифры и наблюдение, надо им внимать. Если цифры верны, то положение татарского населения, значит, плохое, ибо из тысячи наблюдений положительно известно, что сытый и здоровый народ плодится, растёт, а не вымирает.

Пятилетний срок и не вполне убедительные цифры, как замечает и цитируемая газета, ещё недостаточны, чтобы установить факт вымирания татар. Затем следует иметь в виду, что татары очень часто упускают записывание рождения детей, особенно девочек, в метрики, почему число действительной рождаемости трудно установить, между тем как случаи смерти правильно регистрируются полицией, выдающей разрешение на похороны в каждом случае.

Весьма возможно, что другие общества Бахчисарая, более пользующиеся медицинской помощью, находятся в иных условиях жизнедеятельности, но сделать какое-либо заключение о татарах на основании приведённых выше не представляется возможным. Эти цифры могут лишь служить понуждением собрать более подробные, более точные сведения по этому интересному и важному предмету. Сведения эти о Бахчисарае ближе всего собрать Городской Управе и затем разработать их, для чего Дума должна ассигновать потребный расход.

Расход этот будет вполне производительным, ибо добытые результаты осветят действительное положение татар, а зная это, можно будет подумать о мерах, вызываемых им.

1889, 28 апреля. – № 16

Разные вести. В мусульманской части города Ташкента...

В мусульманской части города Ташкента в минувшем 1888 году было всего 18 высших школ и 118 низших школ. Учащих в высших школах было 37, а учащихся 1415; в низших учащих было 112 мужчин и 56 женщин, а учащихся 5323 мальчика и 1744 девочки, а всего учащихся было 8482. Если считать в Ташкенте 100 000 мусульман, то на каждую сотню приходится 8 учащихся.

(Туз<емная> Газ<ета>)



8 учащихся на сто жителей – очень немного, особенно это следует сказать о девочках. Если считать женское население Ташкента в 50 000, то окажется, что на сто женщин приходится лишь три девочки, посещающих мектебы.

Значит, не все отцы и матери знают, что учиться следует поголовно, как то предписывает религия.

1889, 21 июня. – № 23

Вследствие жалоб русских купцов...

Вследствие жалоб русских купцов, торгующих маслом в Константинополе, на затруднения, делаемые турецкой таможней, между русским и турецким правительствами была переписка. В ответе своём турецкое правительство, сообщило русскому посольству, что в привозимое русское масло подмешиваются посторонние жиры и преимущественно свиное сало, вследствие чего и происходили задержки в таможнях. Желая получать русское масло, турецкое правительство просило озаботиться упорядочением русской отпускной торговли маслом.

Предприняты меры для наблюдения за отпуском коровьего масла в Турцию, преимущественно из Таганрога.

Нам кажется, что мусульманские купы Оренбурга и Казани могли бы завести хорошие дела в Константинополе коровьим маслом. Ныне главными деятелями по этой части являются греки.

1889, 31 июля. – № 28

Мы недавно советовали крымцам...

Мы недавно советовали крымцам вместо пришедшего в упадок табаководства заняться парниковым огородничеством, благо обращение с парником очень многим известно. Это очень прибыльное и благородное занятие. В «Н^{овом} Вр^{емени}» один русский описывает французские огороды и огородников. Он нарочно ездил во Францию, чтобы посмотреть и изучить это дело. По его словам, французские огородники круглый год производят под парниками всякую зелень и овощи, засаживая одно после другого. Это приносит непрерывный и большой доход. Парниковый огород в полдесятины дает до 600 руб. дохода в месяц! А зелень и овощи во Франции не дороже, чем у нас.

Парники можно заводить и на всякой земле; надо только знание. Поэтому французы говорят, что «нет плохой земли, но есть плохие земледельцы».

1890, 18 марта. – № 10

Об эмиграции

Недавно во всех газетах и у нас была помещена телеграмма о том, что русский генерал Малама прибыл в Константинополь условиться с Портой об эмигрантах-мусульманах. Признаться, из этой телеграммы мы не могли себе уяснить, о каких эмигрантах или эмиграции идёт тут дело, а в редакции нашей не было получено других известий по этому случаю.

Полученные на этой неделе турецкие газеты дают некоторое объяснение этой телеграммы. Так, издающаяся в Смирне «Хизмет» (Дело) сообщает, что 24 тысячи семейств в числе 120 тысяч душ мусульман Кубанской области изъявили желание переселиться в Турцию и получили на то разрешение русского правительства. Е^{го} В^{еличество} Султан учредил специальную комиссию и поручил ей водворить переселенцев в вилайетах Аданы, Конии и Ангоры.

Нам не хотелось бы верить ни упомянутой телеграмме Север^{ного} Агентства, ни известию турецкой газеты. Крымские мусульмане знают, что такое переселение; они испытали на себе все его гибельные последствия. Каждый поймёт, что значит эмиграция, особенно массовая, если подумает, что переезд семьи из одной квартиры в другую не обходится без поломки мебели и посуды!

Если верно, что наше правительство разрешило переселение кубанских мусульман; если верно, что они найдут в Турции заботы о своей участи, то всё-таки мы смотрим на это как на большое народное бедствие.

Если мусульмане Кубанской области решились покинуть родину и Россию, то подумали ли они о всей серьёзности этого шага? Что вынуждает нас уходить из России? Исповедовать нашу религию никто не мешает; религиозное наше воспитание не стесняется, податей и повинностей сверх общегосударственных с нас не взимается; честь и имущества наши охраняются одинаково со всеми русскими.

Ежегодно множество европейцев – искусных ремесленников и работников – эмигрирует в Америку; десятки тысяч русского простого люда из внутренней России переселяются в Казань, в Сибирь и Туркестанские степи. Этим переселенцам тоже отводят земли, оказывают помощь деньгами, но, увы, лишения, болезни и смерть строго наказывают их за оставление родных мест, за разорение родных гнёзд.

Тридцать лет назад из Крыма в течение двух лет ушло в Турцию около 300 тысяч мусульман. Их поселили главным образом в Румелии, ныне попавшей в руки болгарских чабанов, и что же? Из трёх сот тысяч народа теперь не осталось там и тридцати тысяч!

О, люди, помните, что куда бы вы не поехали, надо работать,



чтобы жить; надо учиться, чтобы знать. Хотя белый свет и разделён на разные области и государства, но весь он целиком принадлежит одному Повелителю – это Аллах; можно быть хорошим человеком и мусульманином повсюду, ибо не место красит человека, а наоборот.

1890, 14 октября. – № 35

Мусульманские торговые фирмы

Знание адресов и фирм – первое условие, чтобы завязать торговые сношения. В этих видах мы дадим на столбцах «Переводчика» ряд адресов наиболее солидных фирм, собранных нами для специального сборника. Для людей торговых это должно быть интересно и полезно. Если в адресах встретятся ошибки, то будем благодарны за сообщение более точного и подробного, дабы в предполагаемом сборнике не было упущений и неточностей.

В Бахчисарае:

Аджи Абла Осман оглу, мануфактурная, скобяная и лесная торговля.

Аджи Осман Ибрагимов, мануфактурная и книжная торговля.

Аджи Сулейман Эфенди, мануфактурная и книжная торговля.

Аджи Осман Аджиев, бакалейная и фруктовая торговля.

В Симферополе:

Сеит Мемет Топузов, большая мануфактурная торговля; кавказские и турецкие товары. Гуртовая торговля фруктами и орехами.

г. Евпатория:

Абла, Гафари – мануфактура, кожи и мерлушки.

Ислям Гафари – мануфактура.

Абла Фаик – мануфактура.

Бр<атя> Биляловы – галантерейная торговля.

г. Ялта:

Мемет Ибрагимов – бакалейная торговля.

Мустафа Аметов и Али Мурза – мануфактурная торговля.

Зейнал Алиев – турецкие, персидские и кавказские товары.

Азиз Эфенди – мануфактурная торговля.

Умеров – бакалейная торговля.

Осман и Амед Одамановы – хлебная торговля.

Ибрагим Одаманов и Мустафа Чалбаш – хлебная торговля.

Эмир Асан Мустафа-Баев – хлебная торговля.

г. Феодосия:

Билял Кемалов – бакалейная торговля.

Бр<атя> Боралиевы – торговля скотом и резня.

Из книги «Исмаил Гаспринский. Полное собрание сочинений. Том III. Публицистика 1887–1890 гг.»
(Сост. С. А. Сеитмеметова. Казань – Симферополь. 2019).

«Терджиман» газетасынынъ саифелеринден

1906

1 март

Миллий шиир ве эдебият (Гаспринский). Газетлеримизде ара-сыра шиир ве эдебият корюльмектедир. Лисаннынъ мизаны ве не-закети – шиирдир, шиирлер исе лисаннынъ энъ буюк, энъ мюнир хадимелеридир. Бинаэналейх, ара-сыра корьдигимиз миллий шиирлере козь къулакь олуярыз. Нешир олунан шиирлерден бир хэйлиси гьает ачыкъ ве саде тюрк дили иле язылмакъле берабер летафетлидирлер. Ама базылары пек къаба ве балталама олдукъ-ларындан мада шиир биле дегильдир, чюнки базы «шиирлерин» табият-и-шиириеси олмамакъ иле берабер шиирин везин ве ольчюси олдукъындан хабердар олмадыкълары анълашылыюр. Шиир язмая авесли ве меракълы чокь олур, лякин бунынъ ичюн ялынъыз авеслик етерлик дегильдир, къаиде бильмели я ки табият-и-шиириее малик олмалыдыр. «Ап-акъ къушлар адильде учарлар, киши корьселер, къычкъырышып къачарлар» ибареси ич шиир дегильдир. «Учарлар» иле «къачарлар»ы уйдурмакъ, шиир язмакъ дегильдир. Шиир язмакъ истееенлер мытлакь сатырлары везин иле тертип этмек лязимдир. Везинли шиир нумюнеси оларакъ «Хаят» газетинден Туранийнинъ бир къач сатырларыны накъиль идиюрыз.

Таммат ве шер булса да бирдем зафер,

Пертеве хаким итсе де зультет эгер,

Сёнсе де энвер, кемал ве унер,

Гьамыма сабыр эт бу да я ху кечер!

...

3 март

Идареден ихтарлар. Ишбу март учьте «Алем-и нисван» меджмуасынынъ биринджи нусхасы нешир олунып почтая верильди. Бундан бойле, иншалла, эр афта бир нусхасы чыкъып кондериледжектер...

Кулькю летаиф ве тенкъиде мютеаллик кулюнч яки ремизли ресимлери хави олан сиясий ве эдебий афталыкъ «Ха-ха-ха» газети апрель башындан нешир идиледжектер. Нумюнелик нусхасы келеджек 22-нжи номералы «Терджиман» бераберинде эр кесе кондериледжектер. Муштери дефтери ачылмыштыр. Сенелик бедели ики рубле элли капик.

6 март

Енъи къыз мектеби. Алупка къыраесинде генчлерден



Асан Сабри (Айвазов – И. К.) эфенди ве Абдульрахман Ибраимов ве муаллим Яхья Наджи (Байбуртлы – И. К.) эфендилерин гъайретиле мусульман къыз чоджукъларына махсус «Эль иши мектеби» тесис олунмыш ве мектебе Фатиме Алие-ханым Айвазова ве Ракъие-ханым муаллиме тайин олунмышлар.

17 март

Парижде къырым мусульманлары.

Парижден алдыгъымыз бир мектюпте ишбу март 3-те Парижин ильм-эльрух мектеп-алиесининъ буюк дерсханесинде буюк бир меджлис-ильмие вукъу олдугъы хабер верильмиштир. Кечен сене Къырымы зиярет итмиш малюм франсыз сейяхы Барон де Бай дже-наплары бу меджлиси давет идерек Къырым мусульманлары акъ-къында къызыкълы малюматлар вермиш. Барон де Бай басиретли, мюляхазалы бир адамдыр, бунынъ иле берабер мусульманлары север, дост киби назар идер. Къырымда алдыгъы ресим ве шекиллери дахи фенер-махсус иле хазыр оланлара косътермиштир. Франсыз алимлери ве алимелери Къырым ве къырым мусульманлары акъ-къында ишиттиклери хаберлерден зияде мемнун оларакъ сейяха буюк бир тешекюрдир, эр не вакъыт Русиее келирсе, эр тарафта мусульманларын макъбул мусафири оладжагъына шубе ёкътыр.

26 апрель

Къырым хаберлери. Акъмесджит рус ве татар школасынынъ муаллими Осман-эфенди Заатовын тертип иттиги русча-тюркче лугъат китабы бу кунълерде басылып чыкъаджакътыр.

3 майыс

Къырым хаберлери.

Майысын биринджи куню Къарасувбазар шеэринде «Ветан хадими» газетасынынъ биринджи номерасы чыкъа.

2 июнь

Къырым хаберлери. Алушта. Июнь 4-те Алушта шеэринде театро, къошу ве куреш эгленджелери япылып, бунлардан асыл олан фаиде татар фукъарелерине махсус оладжакътыр.

9 июнь

Меслек-и-«Терджиман». Заманымызда тюрлю меслек ве эфкяр догъды, «Терджиман» меслеги эксерий халкъа малюм исе де, бильмеенлер де бельки вардыр:

1. «Терджиман» – дин ве миллете зиян кельмемек шартыле Русиенинъ ве русларын мухбиридир, саадет-и-ветаннынъ талиб-джисидир.

2. «Терджиман» – ич бир миллетин, ич бир сыныфын, бай я факъырын акъкъыны инкяр итмемиштир, итмееджектир.

3. «Терджиман» – 25 сенеден бери миллетчидир, азырда тешкиль олунмакъя олан миллет фыркъасындан башкъа бир фыркъа менсюп дегильдир ве олмаяджакътыр.

4. «Терджиман» биринджи шура-и-мусульман къарарына би-наэн, миллет эр къайсы фыркъа ве аркет-и-сиясиейи даа нафи, даа адиль корер исе, бойле билип таныяджакътыр.

5. «Терджиман» – миллет меджлисининъ, яни Думанынъ, эксериет реини низам-и-къави биледжекитир.

6. «Терджиман» – нефх олмаян низамларын фесих идильмеси-не ве фесих идилене къадар низамы, итааты телькъин идеджектир, чюнки билянизам бир кунъ селямет олунмаз.

7. «Терджиман» – миллети эр шейден къыйметли ве мукъаддес тутаджакътыр, миллетин зарарына къаршы башкъа тюрю энъ буюк фаиделери къабул итмееджектир. Раат ве саадети миллет дахилинде излейджектир.

8. «Терджиман» – эр тюрю иши ахвал ве ихтиляфы хакъкъаниет ве мумкюнат джиэтинден бакъаджакътыр.

9. «Терджиман» юксек лисан, юксек эфкъар ве маариф-и-миллие меселелеринде гайрет-и-даимийде булунаджакътыр.

10. «Терджиман» эр не сёйлер ве язар исе, бугунъде миллетин анълаяджакъы идракъ ве къабул идеджеги сюретте арз ве беян идеджектир.

11. «Терджиман»нынъ эксери рафикъ ве мухарирлерин муавенет-и-эдебие ве маневиелерине умюти вардыр.

Исмаил Гаспринский

21 июнь

Къырым хаберлери.

Июнь 15-тен башлайып Акъмесджит иле Кезлев арасында автомобиль (атсыз араба) къатнамая башлады. Эр ёлджудан беш рубле алыныр, лякин бираздан бу фиятын даа эксиледжеги къарар алынмыштыр.

2 октябрь

Къырым хаберлери. Бу сене Къырым мусульманларындан Одесса дарульфунуна учъ генч кирип, бунлардан Джелял-эфенди Меинов (багъчасарайлы) укъукъ, Абульрахман-эфенди Фатих Ислямов (кефели) тыббие ве Сервер-эфенди Парпетов (ялталы) тыббие шубелерини интихап этмишлердир. Бунлардан башкъа Одессанынъ электротехник мектебине тасиле кирмиш Садыкъбек Къайтмазов намында бир шагирдимиз дахи булуныюр.

Телефон.

Кефе иле Эски-Къырым шеэрлери арасында телефон япылып сентябрь 21-ден итибарен ачылмыштыр. Ишбу телефон вастасы-ле бешер дакъкъа къонушмакъ ичюн 30 капик алынмая къарар верильмиштыр.

**16 октябрь**

Къырым хаберлери. «Ветан хадими» рафигъымыз дюньки баш макъалесинде Къырымдан миллете хызмет этеджек адам етиштирмек ичюн зенгинлеримиз ярдымыле Петербург, Мысыр ве Париже бир къач талебе кондермесини теклиф ве тевсие идиюр. Чокътан лязим бир иш иди...

20 октябрь**Къырым хаберлери. (Багъчасарай).**

Шеэримизде япылмакъта олан цемент заводына ишчилер кельмее башлады. Бунларын джумлеси 500 къадар киши оладжагындан шеэримиз тиджаретте баягъы фаидели оладжагъы малюмдир.

1907**1 февраль**

Къырым хаберлери. (Театро). Январь 30-нджы куню акъшам Акъмесджит шеэри клубында эдебий ве мусикый мусульман акъшамы олды. Акъмесджит джемааты керек рус, керек мусульман, ве керек гъайрылар мусульманларын къач йылда бир дефа олан акъшамларына артыкъ рагъбет костериюрлар. Бу дефа исе о къадар мусафир вар иди ки, бир дане билет къалмады ве бир чокъ адам меюс оларакъ эвине къайтмаяджакъ олды. Бундан гъайры, эвлерине къайтанлардан башкъа алтмыш-етмиш адам билетсиз ичре дахиль олды. Топланан акъча тахминен бинь ики юз – бинь учь юз рублее къадар олса керектир. Мусафирлер ойналан «Зораки табиб» комедиясындан, косътерилен «Живая картина»лардан ве гъайрылардан артыкъ разы корюниюрлар иди. Шаян-теэссюф анджакъ шурасыдыр ки, программларда русча саат 8-де башланаджакъ язылмасыле берабер анджакъ 9-зы кечирдиктен сонъра башланды. «Живая картина»лардан сонъра миллий ве европа оюнлары башланаракъ русча дёрде къадар девам иди. Топланан акъчаларын ярысы ачлыкъ олан ерлере кондериледжектир.

19 февраль

Къырым. Къырымдан Миллет меджлисине векиль сайланмыш Абдульрешит Мехдиев 16-нджы февраль акъшамы Петербурга ёланды. Къарасув шеэрининь эр джынс ве мезхэб эалиси дженап векили буюк муаббет ве махсус кельмиш бир хайли адамлар иле берабер шеэрин джемааты рушдие мектебинде меджлис идерек, дуа-сена иле векили ёла чыкъардылар. Худа селяметлик версин!

28 февраль

Къырым хаберлери. (Театро). Кезлеве шеэринде февралин 24-нджи куню акъшам къараим генчлери тарафындан мешхур «Алим къырым айдамагы» серлевалы комедиясы татар лисанында сахна-темашая къоюлмыштыр.

4 мая

Гаспринский. Ответ Шакиру-эфенди Амирову.

Я никогда не буду сочувствовать чему-либо другому, что так или иначе будет расшатывать идею национализма. И я вместе с молодежью ощущаю жажду всеобщего счастья и не питаю дурных замыслов против человечества, но я изголодался до смерти историческим и культурным голодом нашего народа, исстрадался его вековыми страданиями и унижениями, а потому я не умею иначе думать как только о нем. По моим убеждениям доминирующее значение принадлежит интересам всего народа, а не интересам его частей или классов. Сначала просветим, укрепим, обеспечим бытие нашего народа, а классовыми его интересами можно заняться во вторую очередь. Это, правда, противоречит учению «пророка» двадцатого века, но я в него не верю. Будьте здоровы!

8 июнь

Къырым хаберлери. (Театро). Ишиттигимизе коре, Багъчасарайын зиялы генчлери бир драмкомпания тешкиль идерек, Къырым ярымадасынынь джумле шеэрлеринде (Акъмесджит, Къарасувбазар, Кефе, Ялта, Алупка, Алушта, Кезлеве, Багъчасарайда) бирер комедия ойнайджакълар имиш.

28 декабря

Гаспринский. Этим номером мы заканчиваем 25-й год издания «Переводчика». Среди наших читателей многие все двадцатипятилетие непрерывно читают эту газету, с которой как бы породнились. Сердечный привет этим старейшим читателям – пионерам газетного и вообще светского чтения.

«Переводчик» – первая частная тюркская газета не только в России, но и на всем мусульманском Востоке, которая беспрерывно выходит четверть века. Поздравляем с этим знаменательным обстоятельством всех наших читателей и верим, что они и впредь сердечно поддержат нас в скромной, но упорной службе народу и просвещению.

К читателю. Позволь мне, читатель, на минуту оглянуться назад, на пережитое с тобою или на твоих глазах.

Чтобы получить разрешение на издание «Переводчика» я три года подряд ходатайствовал. Сейчас право на издание стоит



3 р. 15 коп. и двух недель ожидания. 23 года «Переводчик» одиноко тянул лямку публициста, обязанного многого не видеть, многого не слышать и очень мало говорить. Сейчас он имеет 20 коллег и свободу речи. Дай Бог только уменья да желанья.

В 1883 году «Переводчик» открыл образцовое и даровое мектебе с обучением по звуковому методу. Нашлось только 11 (одиннадцать) желающих учиться детей. Сейчас по российской шири этим методом обучают до 100000 детей.

В 1884 году было издано «Переводчиком» печатное руководство к чтению и письму по звуковому методу – сейчас таких руководств составлено и издано в разных областях более десяти.

В 1883 году на татарском языке существовало 3-4 книжки (Радлова, Каюма Насыри, Мурзы Фатали Ахундова) литературного, светского содержания. Сейчас их сотни и новые все появляются.

[...]

В 1883 году «Переводчик» всеми силами и ссылками на историю и священные изречения должен был серьезно доказывать, что дважды два четыре, то есть, что русский язык, русская наука необходимы... Теперь остается только изыскивать средства и источники для жаждущих знания и образования.

Указалось бы еще многое, но достаточно и сказанного... Не подумай, милый читатель, что я веду речь к восхвалению достигнутых результатов или нашего прогресса, о котором уже прокричали в Европе. Я хочу сказать как раз обратное: за четверть века сделано нами очень немного. Едва, едва заложен фундамент



«Терджиман» газетасынынъ 25 йылыгы

нашего культурного и народного дела! Мы слишком позади, чтобы говорить об успехах, слишком медленно идем, чтобы говорить о прогрессе.

1908

26 февраль

Къырым хаберлери. (Еңи китаплар)

Рус муаллимлеринден Андриевский тарафындан «Мусульман мектеплери ве Къырым ярымадасындаки татарлар арасында бу мектеплерин тесираты» унванлы русча бир уфакъ рисале нешир идильмиштир. Факъат бу китап бизим кой мектеплеримизи анлатмакъ ичюн йигирми сене эвельки татарларын алыны тасвир идиюр. Мектеплеримизин эр тарафта ислях идильмекте олдугыны бильмеерек, мектеплер акъкъында эсер нешир иттиги ичюн беян-теэссюф идериз.

18 апрель

Къырым хаберлери. 15 апрельде Акъмесджитте ат къошусы иджра идилерек мусульманлардан дахи иштирак иденлер булунмыш ве 150 рубле муяфатыле биринджи къошунынъ биринджи-лигини Селим-мырза Муфтизаденинъ аты къазанмыштыр.

Айвазовскийге эйкель. Мешхур рессам профессор Айвазовский намына Кефеде бир памятник дикиледжеги ве бунынъ ичюн бутюн Русиеде иане топланмасы падиша тарафындан эмир буюрылдыгы эвельдже язылмышты. Шимди Кефеде махсус сайланмыш комитет бу куньлерде иджтима идерек ианенинъ не микъдарда олдугыны ве даа базы меселелери тедкъикъ идеджектир.

15 август

Багъчасарай санаткярларындан Осман Сарыеве, ишлеп чыкъардыгы къавийлик ве дюльберликче аля джынс аякъкъап ве туфлилери ичюн, ишбу сене Ростов-Дон шеэринден арз олунмыш Умумий Русие тиджарет, санат ве зираат маллары сергисинде кумюш медалие верильмиштир. [...]

29 сентябрь

Къырым хаберлери. Ялта уезди управасы тарафындан виляет управасына тефтиш ичюн муаллим Исмаил Акъкъий-эфендининъ тертип иттиги «Савтие элифбеси» такъдим олунды. Бу эсер эхлинден муреккеп комиссияда бакъыладжакътыр.

21 ноябрь

Къырым хаберлери. Багъчасарайлы Сеид Усеин Яхья-огълунынъ ачтыгы машиналы къаве дегирмени эр джиэт шаян дикъкъаттыр.



Свидетельство

23 декабря 1880 г.

9-я Московская военная гимназия свидетельствует, что предъявитель сего Исмаил Гаспринский, сын подпоручика, родился 8 марта 1851 года, находился на воспитании в сем заведении с 15 февраля 1864 по 11 июня 1867 года, каковое время по узаконениям в службу не зачисляется; обучался в четвертом классе с изрядным успехом: закону божью; языкам: русскому и иностранному; рисованию, ситуации, истории, географии, алгебре и геометрии. При том поведения был удовлетворительного. Не окончил курс наук. 11-го июня 1867 года, приказом главного начальника военно-учебных заведений за №26, уволен по домашним обстоятельствам вовсе из заведения с тем, что в случае поступления на действительную службу он может быть произведен в первый офицерский, или классный чин, в сравнении с сверстниками его по классу, не ранее августа месяца тысяча восемьсот семьдесят первого года, в каком сроке заключаются и два года действительной юнкерской службы. В удостоверение чего выдано сие за надлежащим подписом и с приложением казенной печати. Москва, июня 30 дня 1867 года. Подлинное подписали: директор Гимназии Генерального штаба, генерал-майор Мезенцев и секретарь К.Поляков.

Что настоящая копия с подлинным верна, в том Бахчисарайское городское полицейское управление подписью и печатью удостоверяют.

Полицмейстер Шлейферг.

Секретарь Л.Парафинович.

РГИА. Ф.775. Оп.12-880. Д.87. Л.6-6об.

Бу адам варлык иле дегиль, гайрети иле машина дегирмен ве керосин иле маховик айландыргыч кетиртип уфачык кьаве фабрикасы тесис ити. Кьавурдыгы ве чектиги кьавелер эм уджуз, эм нефис олдугы муштерилери агъызындан ишидилиюр.

12 декабря

Крымские училища-рушдие. (Гаспринский)...

Для приготовления сколько-нибудь развитых преподавателей, были учреждены мектебы с расширенной программой. Эти мек-

тебы получили название – «Рушдие» (школа отроческого возраста), хотя было бы точнее назвать их «учительскими мектебами»...

(В этой статье Гаспринский информирует читателей о том, что в Крыму имеется около 500 (пятисот) мужских и до 300 (трехсот) женских мектебов, существующих не менее пяти веков – И. К.)

1909

7 апрель

«Молла Насреддин» журналы Кырым рушдие мектеплерини ресим иле ремизлемиш. Мектебе кирмиш директор алет-ифениелерни чувала толдурыюр. Шакирдлерин козьлери агъармыш, шашып турыюрлар. Муаллим эфенди де бу алда. Ресимин астында шу язы вар: «Эр не истерсенъиз окъуя билирсинъиз, меселя Джами-Аббас, Тарих-и-мукъаддес, амма фен окъумая акъкъынъыз ёкътыр!».

2 июнь

Кырым хаберлери.

Кырым мухаджирлеринден базылары авдет идиюрмыш. Полиция бунлары хабс идерек кери къайтарыюрмыш...

18 сентябрь

Кырым хаберлери. Сентябрь 11-нджи куню шеэримизин фаль генчлери топлашып тесис олуан «Учкъун» намында нешрият джемиетининъ низамнамесининъ ляйихасыны окъудылар. Аз тебедулятле къабул идерек укюмет тарафындан тасдикъ идильмеси ичюн бир комиссиян интихап иттилер. Бу гузель джемиетин биринджи макъсады чоджукълара мектеп хариджинде кыраат ичюн китапчыкълар нешир итмектир. Мувафакъиетлерини теменна идериз.

20 ноябрь

Истанбулдан авдет иден Кырым мухаджирлерининъ верен аризалары назаретте бакъылынджия къадар гери къайтарылмасы хусуста Дахилие назаретинде губернатора эмир сядыр олмыштыр.

Ялта якъынында бу куньлерде бир сюрю къашкъыр корюльмиштир...

1910

15 январь

Акъмесджит шеэринде трамвай тертип олунып шеэрин электрик вастасыле тенвир идильмеси тасвир олуныюр.



22 январь

Къырым хаберлери. (Оперетта). Беш-он куньден бери учь рум, учь эрмениден мютешеккиль бир «Османлы драм компаниясы» Багъчасарай эхалисини фейзап итмектедир. Эхали, алельхусус генчлер, буюк бир меракъле бу «оперетлери» (оперет бу исе фарислерини кимсе корьмесин) диньлийор. Эхалининь пек хошуна гиден ве алгьышлара мюзахир олан ерлерден бири де компания «директор»ынынь оюн эснасында залада сес иден яхут еринде отурмаян чоджукълара: «Сизими, ёкъса суфлерымы диньлейим» – диерек багьырмасыдыр. Не исе Аллах эр бир ишлеримизи ислях иде.

19-е марта

Родной язык (По стенографическому отчету Государственной Думы. Заседание 8 марта)

Муфтизаде (Таврическая губерния).

Господа народные представители, многим из вас хорошо известно, что из всех русских подданных одни мы, мусульмане, самые отсталые по развитию своему и в этом много виновато Министерство народного просвещения, которое как бы искусственно задерживает наше развитие. В наших мектебах и медресе до 1907 г. мы имели право только заниматься религией и богословскими книгами. На неоднократные наши ходатайства о допущении в эти мектебы грамоты на народном языке и общеобразовательных предметов, нам был один ответ: «Изучайте вашу религию и зубрите ваши молитвы, а прочие науки учите в русской школе и по-русски...»

8 октябрь

Шубе ве тефтиш

Акьмесджитте бир къач хане тинтильдиктен сонъра, Ялта уездинде бир къач мектепхане иле муаллимлер тинтилип варакълары ве Истанбул китаплары топланмыш. Ишителидигине коре, зарарлы бир варакъ булунмамыш. (Шу вакьытлары Къырымда ерли интеллигенциянынь тинтювлер ве якъалавлары даимий вакъиа олып къалды. Чюнки чар «охранка»сы хаятта олмагъан турк эмиссарларынен, керчек исе, къырымтатар оджаларынен эп куреше эди. – И. К.)

5 ноябрь

Ялы бою. Кучук-Озен волости Ускют къыраесинде «Крымский вестник» газетасында язылдыгына коре, ялы боюнда емиш алыш-вериши ниает булмыш. Бу сене къайыкъчы турклер икиюз къайыкъ къадар мейва юклемишлер. Бунларын эр бири 150 пуд алдыкъта эписи 30 бинь пуд идийор.

1911

21 январь

Миллий маишет. Москвада икъамет этмекте олан генч мухаррирлеримизден Асан Сабри-эфенди Айвазовын отелинде гиджелейин полиция ве жандарма мемурлары тарафындан тахаррият иджра идерек, джумле кягъыт ве китапларыны алып котюрмишлер. «Кунеш» газетасына яздыгы мектюбинде Асан Сабри-эфенди бу ишлери Москва ахундарнынъ шикъетинден илери кельдигини бильдириюр.

28 январь

Къырым хаберлери. Къырыма тютюн ишлерине келен хахол къызларыны тютюнджилерин адалетсиз ве фена муамелелеринден химае ичюн бир джемиет тешкиль олуныюр.

8 июль

Къарасувдаки китапхане ики дефа тефтиш идильмиш, факъат зарарлы бир шей булунмамыш.

15 июль

Девлет Думасынынъ азаларындан полковник Исмаил-мырза Муфтизаде сиясий тѣхметлер иле хапс идильмиш мусульманлар хусуста дефа-дефа губернатор ве жандарма полковниги иле корюшип, лязим келен ихтарларда булундыгы сѣйлениюр.

1912

20 апрель

Акъчичек куню. Багъчасарай, Акъмесджит ве Къарасув бельделери бу джума Акъчичек куню идиюрлар. Бу насыл кунь, аджеба? Бу кунь мудафаа ве энъ хайырлы хайыр кунюдир. Акъчичек куню ойле бир куньдир ки, эр кес: къарт-яш, бай-факъыр, эр ве къадын иштирак идеджек куньдир, чюнки койлере, шеэрлере, миллете – бутюн инсанлара къаршы душман биаман олан – верем (чахотка) маразынынъ дефине умумен чалыштыгы куньдир. Верем чутиль ве беден ве таундан даа фена, даа гъаддар ве даима арамызда укъом иден бир мараздыр. Бу мараза къурбан оланларын мыкъдары саир джумле маразларын вердиги юкюнден зиядедир. Бу гъаддар мараза къаршы иттифакъ иден алим инсаниет ве асырын улемасы ве табиблери керек олан тедбири итмек ве Дженап Хакъын мусаадесиле маразын кокюни, асырыны дюньядан къалдырмакъ ве инсанларын бу белядан къуртармакъ ичюн лязим оладжакъ акъчайы бу кунь топлыюрлар. Бутюн дюньяда бу куньлер Акъчичек куньлеридир ки, бу кунь эр кес алына ве гонъюне коре Акъчичек сандыгына хайыр ве садакъа верир. Бу



кунь эр кес бир нишан ве къасд хайыр оларакъ бир чичек алып ианесини, садакъасыны севе-севе вереджеги малюмдыр.

19 октябрь

Кезлевде мусульман генчлери бир хэйли пара тедарик идерек, шеэрде хусусий мусульман-рус кутюпхане ве къыраатханеси ачмакъ узьре имишлер. Гъает гузель бир ише тешеббюс итмишлер. Тебрик иле берабер муваффакийет ве девамы теменни олуныр.

13 ноябрь

Багъчасарай. Шеэримизде ноябрь 12 гиджеси къыраатхане файдасына театро темашасы верилип, ики парча русча ве ики парча тюркче оюн ойналды. Джемаат пек чокъ иди, эр кес пек мемнюн олды.

1913

1 январь

Багъчасарай. Бу куньлерде шеэримизде Сулейман Ахмедов тарафындан «Центральный» мусафирханеси янында бир синематограф (Джанлы фотография – ред.) ачыладжакътыр. Ишитильдигине коре, гъает гузель ве ибретли ресимлер сымарыш этмиш.

20 февраль

Багъчасарай. Ишбу февраль 27-де Багъчасарай багъчаджылар джемиетинде багъчеванларгъа даир дерслер ачылды.

21 февраль

Янъы китаплар. Къалемининъ гузеллиги ве ифадесининъ ачыкълыгъы иле Русиедеки тюрк эдебияты мюэллифлери арасында юксек бир мевкъи къазанмыш мухаррирлеримизден Алимджан-эфенди Ибрахимов «Яш юреклер» намында миллий бир роман нешир итмиштир. Табынынъ нефасети мундериджата бир къат даа гузеллик вермиштир. 400 саифеден ибарет бойле бир роман язып нешир иттирмек бу заманда буюк муваффакийеттир. «Яш юреклерин» меваддына (мундериджесине) даир мютаалиами-зи бир арада язарыз. Къыймети 1 рубле 30 капик олан бу роман бутюн мусульман китапханелеринде сатылмакътадыр.

23 апрель

Къырае-Къувуш. Къувуш къыраеси джемааты Ялта уезди земствосына мураджаатле кендилерине махсус русча школа ачылмасыны талап итмишлер.

17 майыс

Къарасувбазарда телефон япылдыкта шеэрлилернинъ пек чокъу «бизе бу шейин не кереги вар?» – дею буны Къарасув ичюн нафиле ад идерлерди. Шимди аз вакъыт ичинде ишбу енъи шее ойле алыштылар ки, эгер телефоны кесиледжек олурсе, бунъа ич бир къарасувлы разы оламаз. Телефон кунъден куне теракъкъи итмекте ве артмакътадыр. Хусусан шеэр телефонынынъ Акъмесджит ве Кезлеве телефонына къошулмасы халкъы даа зияде алыштырды. Шеэрин тышындаки бир чокъ дача ве мулклер телефона къошулдылар.

19 майыс

Къырым хаберлери. Акъмесджит.

Петербург дарульфунуны алие-и-шерефие шубеси профессорларындан Самойлович дженаплары майыс 15-те Акъмесджите келип бурадаки мусульман учителлере «Махсус татар лисаны дерслери»нден дерс вермее башлады...

4 июль

Унутылмыш бир къабир. «Крымский вестник» газетасынынъ Къарасув мухбири кечен сене вефат итмиш Решид-эфенди Мехдиев къабири этрафы ачыкъ, къабристанда тикенлер арасында къалдыгъы ве этрафында къоюнлар отладыгъыны гъает теэссюфле беян идерек диюр ки: «Бу къабирин дибинде ятан 2-нджи Девлет Думасы депутаты Мехдиевдир. Нидже сенелер Къарасув шеэринде буюк хызметлер иден умумын муабетини, алгъышыны къазанан Мехдиевдир. Шимди исе унутылмыш, къоюн ве айванлара отлак олмыштыр. Бакъан, хатирин алан ёкъ, нерде къалды онынъ фикир-дешлери, меслекдешлери ве етиштирдиги генчлери?»

«Терджиман». Корюниюр ки, «Крымский вестник» мухбирининъ бизим адетлере ашналыгъы аздыр. Къабирлер устюне тюрбе япмакъ, къабирлери айванлара таптатмамакъ ичюн этрафына черчиве чекмек бизде эски вакъытларда адет иди. Гузель адетлеримизин пек чогу киби, бу да унутылмыштыр...

18 июль

Койлерде синематограф. Ялталы А. Бекиров эфендие Ялта уездинде Дереккой, Алушта ве Бахадур (Багъатыр – И.К.) волостларында синематограф левхалары косътермесине губернатор дженаплары рухсет вермиштир.

27 август

Къарасувбазар. Инглиз ширкетининъ автобуслары Къарасув иле Акъмесджит арасында къатнама башлады. Фият варма-кельме 3 рубле 75 капик олдугъындан эвельки файтон ве автомобиллерден зияде ишлейджеги шимдиден корюльмиштир.



18 октябрь

Багъчасарай. Багъчаджылыкъ джемиетининъ Багъчасарай шубесине Петербургда олмыш умумий мева сергисинде алтун медаль верильмиштир...

8 декабрь

Енъи китап. Кырым задеканьындан полковник Исмаил мурза Муфти-заде дженаплары бир къач сене мукъаддем «Кырым мусульманларынынъ аскерий хызмети» намында русча оларакъ тарихий бир китап язып нешир итмиш эди. Бу китапта кырымлыларын Русиее кечтиктен сонъ вакъытлара къадар аскерий хызметлерине даир ачыкъ малюмат булунып бир хэйли ресимлер иле де тезйин идильмиштир. Шимди бу китабы Асан-бек Чергеев татарджа терджиме итмиш ве тез кунъде басылып мейдана чыкъаджакъ.

1914

9 февраль

Койлюлер де телефон истиюр. Булгъанакъ кыраеси джемааты кой иле Акъмесджит арасында телефон къурулмасы ичюн 300 рубле тесис идуп етишмеен акъчайы земстводан истемийштир.

1 август

Акъмесджитте трамвай кезиюр. Июлин 31-де Акъмесджит шеэри трамвайлары юрюмее башламыштыр. Илк куннинъ хасылатынынъ нусфи мухаребее китен аскерлерин аилелерине, дигер нусфи де шеэр мектеплеринде тасильде булунан чоджукълара сыджакъ емек вермее тесис олунмыштыр.

21 август

Баш мухарриримизин хасталыгы. Баш мухарриримиз Исмаил Гаспринский азретлери къач вакъыттан бери хаста булунмактадыр. Докторларын дедигине коре, хасталыгы бронхиттир. Бу хасталыкъ себебинден вуджутларына дахи бираз зайыфлыкъ арз олып тешекте ятмая меджбур олмышлардыр. Мюшарюнилейхин Багъчасарай джемиет хайриеси ве банка совети реисликлеринден истифа вермелери де хасталыкъларындан илери кельмиштир.

7 сентябрь

Къарасувбазар. Тюркиее иджрет идуп да енъиден Кырыма авдет иден ерли мусульманлардан 49 аиле енъиден Русие тебаалыгына къабул олунып, бу кунълерде ресмий емин иттирильдилер.

25 сентябрь

Инна лиллях ве инна илейхи раджиун⁵.

«Терджиман»нынъ мюэссиси буюк Исмаил-бек Гаспринский хазретлери дучар олдукълары хасталыкътан рух-у-яб олмаяракъ, сентябрь он биринде, пенджшенбе куню, сабах саат секиз бучукъ-та рухларыны теслим итмиш... Сентябрь 12-де, джума куню, саат 2-де дженазе намазы кылынып, дефн идильмиштир...

32 яшындан сонъра бабасыны гъайып итмиш «Терджиман» бутюн севгили окъуйыджыларына беян-тазие иле инд-и-заманда яс ве элемине иштираклеринден долайы арз-тешеккюр эйлер.

«Терджиман»

Исмаил Асан огълу Керим,
«Гаспринскийнинъ «Джанлы» тарихи 1883–1914»,
(Акъмесджит, 1999)
китабындан алынды.

⁵ Манасы бойледир: «Эпимиз Алладан кельдик ве кене эпимиз онъа дёнеджекмиз».

Ильмий макъалелер

Исмаил Гаспринский ве Туркестан виляети

Къоджаман Туркестан виляети тарихынынъ (XIX-XX асырларда онынъ теркибине шимдики мустакъиль джумхуриетлер: Къазахистан, Къыргызыстан, Таджикистан, Туркменистан ве Озбекистан кире эдилер) бир-къач саифеси улу мутефеккир Исмаил Гаспринскийнинъ аяты ве фаалиетинен багълыдыр.

Виляетнинъ Русие империясына къошулгъанындан сонъ, ерли халкъны окъутув ишлерининъ инкишафы башланды. Меселя, 1826 сенесинедже учъ буюк, джеми эки миллионлыкъ эалиси олгъан, Сырдарья, Фергана ве Семиреченск виляетлеринде, 12628 бала окъуткъан 290 башлангъыч мектеби бар эди. Туркестан виляетининъ окъув юртлары боюнджа баш инспекторнынъ эсабатына коре, 1906 сенесининъ башына 285 медресе, эз-



берден Къуран эм арап тили ве уруфатыны огреткен 5572 мектеби олгъан. Шу девирдеки Туркестаннынъ белли тасиль ве маариф эрбапларынынъ язгъанларына коре, ерли мусульман эалисининъ аятында диннинъ эмиети гъает буюк олгъан ве къомшу мусульман мемлекетлер тарафындан онынъ эмиети эп къавийлештирилгендир. Лякин, ичтимай-сиясий, икътисадий джерьянларынынъ, инкъиябий вақыаларынынъ тесиринен, Туркестан джемиетинде мектеп ишлерининъ эйилишмеси ве илерилемесининъ зарурлыгы эп дуолмакъта эди.

Русие мусульманларынынъ ичтимай аятында мейдангъа чыкъкъан джедитчилик диний-исляат джерьяны ве тасиль системасы-

нынъ исляты боюнджа Исмаил Гаспринский омюрге кечирген гъаелери ве амелий тедбирлери, Орта Асиянынъ тюрк халкъларын- да озь сесленювини тапып, Туркестан виляети окъув юртларынынъ фаалиетинде ишлетильди.

Белли олгъаны киби, 1884 сенеси Багъчасарайда Гаспринский биринджи усул и-джедит мектебини ачып, Авропада шекилленген окъутув усулына эсаслангъан янъы дерсликни азырлады ве нешир этти. 1891 сенеси исе, Русие империясы Тыш ишлери назирлигининъ алий рутбели мемурнынъ риджасы иле, Гаспринский, Къырымдаки мусульман мектеплерининъ вазиятини талиль эткен тафсиятлы эсабатына коре, мектеп ишлерини эйилештирмек ичюн, озюнинъ теклифлерини кирсетти.

Тахминен, бу весикъа, теклифлерге къыймет кесмеге ве омюрге кечирмеге имкянлары олгъан, бир чокъ итибарлы шахсларгъа, бу джумледен, Туркестан генерал-губернаторына да ёлланылгъандыр. Мураджаатына джевап ойле де берильмесе де, Гаспринскийнинъ тешевбюси ич бир нетидже бермеди деп оламаймыз.

Онынъ исляат программасы ялынъыз Туркестаннынъ ёлбашчыларына дегиль де, Туркестаннынъ ильмий джемиетине барып етти, ве илери маариф эрбаплары тарафындан буюк меракъ иле къаршыланып алынды. Айны вакъытта, эскиджесине фикир юрсеткен мемурлар ве мусульман мектебининъ исляатыны истемеген рус оджаларынынъ бир къысымы, бу программаны менфий къаршыладылар. Белли олгъаны киби, Ташкентте чалышкъан бойле «маариф хадимлери» Н. Остроумов ве В. Наливкин, губерния мемуриети авалесинен, бу программаны махсус огренип ве тешкерип, Гаспринскийнинъ гъаелери ве теклифлери акъкъында менфий эсабат-малюматны азырлагъанлар. Языкъ ки, маариф саасында Туркестанда чокъ йыллыкъ замети ичюн ерли эалининъ урьметини къазангъан Остроумов, Гаспринскийнинъ илери гъаелерине эмиет бермей, оларны ред эткен.

«Русиеде, ябанджы миллетлерни окъутув саесинде, бизге, ябанджыларнынъ турмушлары хусусиетлерине токъунмамазлыгъыны атешин къорчалагъан ябанджы-татарнынъ дегиль де, Тасиль назирлигининъ рус азасынынъ косътериш ве эмирлери лязимдир», – деп, беян эткен. Тааджиплиси шу ки, мемур, Гаспринский, Русиенинъ тюрк-мусульманларнынъ «хусусиетлери иле» турмушынынъ «токъунмамазлыгъыны къорчаламакъ» дегиль де, аксине, оны янъартып, илерилетмеге ынтылгъаныны анъламагъан! Остроумовгъа Наливкин де къолтуткъан, анджа, озюнинъ айны ойле фикирлерини бираз незакетлидже айтып берген.

Туркестан генерал-губернаторлыгъынынъ ресмий шахслары тарафындан ярдым аламай, Гаспринский 1893 сенеси анда озю барды. Самаркъанд, Бухара шеэрлерини зиярет этти, оны, ханлыгъында янъы усулда окъуткъан мектеплернинъ ачылмасына



кедер этмемеге сёз берген, Бухара эмири къабул этти. Ерли зиялылар ве ерли халкъларынынъ базы векиллери, Гаспринскийнинъ гъаелерини мусбет къаршылап, мусульман окъув юртларында янъы окъутув системасыны кирсетмек ичюн, маддий ве тешкилий тарафтан къолтутмагъа азыр олгъанларыны бильдирдилер.

Экинджи кере Исмаил Гаспринский Туркестангъа 1908 сенеси барып кельген эди. Онынъ Орта Асиядаки тарафдарлары, Багъчасарайны зиярет этип, янъы усуллы мектеплернинъ фаалиети иле ишлери боюнджа «теджрибе алмашкъандан» сонъ, Гаспринскийни озълерине давет эткенлер. Бу зияретлер озъ махсулыны бердилер. Гаспринскийнинъ гъаелери, онынъ «Терджиман» газетасы да, Туркестаннынъ мусульман джемиетинде кениш джайрады. О девирде янъы усулны къулланып чалышкъан мектеплер ачылды. Бойле мектеплер Ташкентте (Абдурашитовнынъ мектеби), Самаркъандда (Абдушукуровнынъ мектеби), Верныйде (шимдики Алматы), Чимкентте, Токъмакта, Пишпекте (шимдики Бишкек) ачылдылар. Туркестаннынъ бир сыра уездлеринде (Семипалатинсктен Красноводскагъа къадар) отузгъа якъын усул-и джедит мектеплери чалыша эди. Къыргъызстандаки Пржевальск шеэринде (Иссыкъ-Кульнинъ янында) усул-и джедит мектебине Исмаил Гаспринскийнинъ ады берильди.

Гаспринскийнинъ маариф саасында янъы усулы ве «Терджиман» газетасы акъкъында пек чокъ материалларынен манъа таныш олмагъа сыра кельди. Меселя, 1942 сенеси Къазахистаннынъ Кустанай шеэринде вефат эткен академик Агатангел Крымский, «Туркестан» ерли газетасынынъ эки санында дердж этильген «Школа, образованность и литература у российских мусульман (культурно-этнографический очерк)» макъалесинде, Гаспринскийнинъ янъы усулына мусбет къыймет кесе: «Окъутув системасына Гаспринский тарафындан кирсетильген янъы дидактик усулларынен, окъумагъа огретювнинъ янъы усулы, шу дередже шеревлендилер ки, Багъчасарайгъа Къырымнынъ тышындан биле, татарлар ве дигер тюрклер токътамай къатнамагъа башлады; бугунъки кунъде исе, Русие империясынынъ чешит виляетлеринде, атта Къытай янындаки Кульджеде, янъы усуллы мектеплернинъ сайысы 500-ден кечти».

Бугунъки кунъде, янъы шараитлерни, янъы ильмий концепцияларыны козьде тутып, Исмаил Гаспринскийнинъ мирасыны янъыдан анълап, иш тутмакъ лязимдир.

Анвар Исмаилов, профессор,
доктор исторических наук, Южно-Казахстанский
Государственный Университет, Шымкент, Узбекистан.
«Исмаил Гаспринский – просветитель народов Востока,
Материалы Международной научной конференции»
(Москва, 2001)



Солдан: Исмаил бей Гаспринский ве онынъ ишине къол туткъан сафдашлары Хасан бей Зердаби ве Али Мердан Топчибашев.



Исмаил бей Гаспринский къоранта азаларынен. Солдан: Айдер Гаспралы, Шефикъа ханым, Гаспринскийнинъ къыз къардашы Зейнеб ве эништеси Адиль эфенди, Шефикъа ханымнынъ огълу Ниязи, Исмаил бей Гаспринскийнинъ кучагъында торуны Зехра (Зоре), артында къызы Нияр ве Мустафа (джиени). 1912 с.



Исмаил бейнинъ Юсуф бей Акчурин иле Гурзуфта алынган сурети. 1908 с.



Исмаил бей Гаспринский кьоранта азаларынен.

Публицистика

Юрий ОСМАЧОВ

Просветитель Востока Исмаил Гаспринский

(Отрывки из книги)

...Первым и главным средством пробуждения является реорганизация школ, создание печати, свободное развитие родного языка, познание своей родины – России. Не языкознание развивает мозги, говорил Гаспринский, а научная подкладка воспитания. Не русский язык вдохнёт жизнь в русское мусульманство, а наука, переданная наиболее доступным и понятным способом.

Русский язык распространяется по России не путём двух-трёх десятков жалкого подобия школ, а развитием отношений, сближением народов в процессе труда и жизни...

Изложив программу, он приступил к деятельности. Потребовалось огромных трудов, чтобы через три года непрерывных ходатайств получить разрешение на издание газеты и найти подписчиков. Первый номер единственной в течение 25 лет газеты русских мусульман «Переводчик-Терджиман» вышел 10 апреля 1883 года. Программой газеты явилось «Русское мусульманство».

Политическое лицо газеты определялось воззрениями Гаспринского в национальном и колониальном вопросах, социальная сущность заключалась в том, что она отвечала насущным требованиям момента, подъёму народных масс на борьбу за свои права. Издание газеты встречало яростное сопротивление реакционного духовенства.

Знаменитый тюрколог А. Вамбери, касаясь роли Гаспринского в подъёме общественной мысли «иностранцев» России писал, что «неутомимый Исмаил-бей Гаспринский духовно пробудил свой народ и с того времени любовно и горячо работает в пользу преобразования общественной жизни, ратует за необходимость



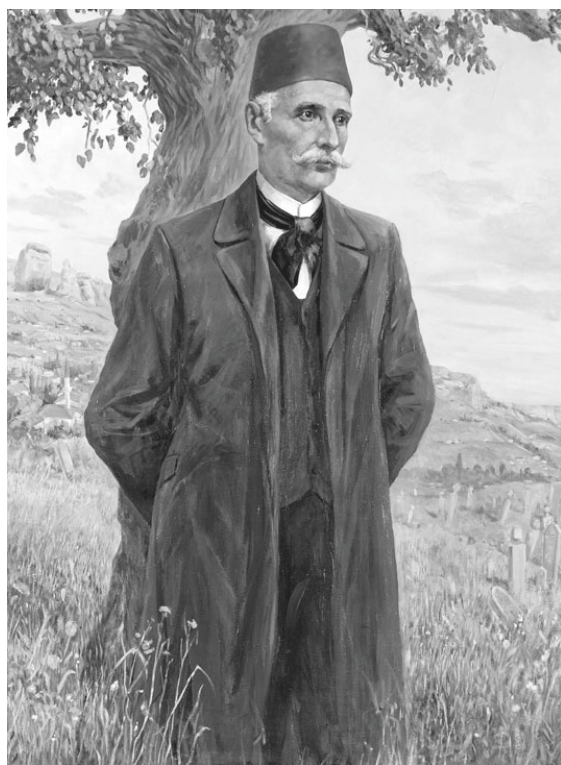
усвоения современного знания и повышения народного образования. Исмаил-бей ... был достаточно умён, чтобы вначале не нападать слишком резко на невежество и фанатизм мулл, этих наиболее ярых противников всяких новшеств» (Статья А. Вамбери «Культурное движение среди русских мусульман» в работе «Лекции об Исламе» И. Гольдциера, с. 276-302).

Культурное пробуждение мусульман чрезвычайно тревожило царизм, который, как контрмеру, организовал активную деятельность миссионерства, возглавляемого Ильминским. Одновременно с «Переводчиком» возникает его антипод – «Түземная газета», редактируемая в Туркестане крупнейшим миссионером Н. Остроумовым.

Исключительные меры царизма по удушению инородцев требовали от редактора единственной на 18 миллионов человек населения газеты исключительной осторожности и умения в проведении поставленных задач.

В 1908 году, в год террора и реакции, Гаспринский, в честь 25-летия «Переводчика», воспроизводит песню и поясняет смысл слова «Молитва»:

«Молитва» всегда заключает в себе просьбу, желание, нужду. Восточный поэт восьмидесятых годов под словом «молитва» подразумевал многое. Восток вообще любит метафоры и иносказание. Наш поэт был вдвойне прав своей метафорой, ибо в то время Русь представляла собой великую метафору и только



И. Гаспринский.
Рессам Рустем Эминов.

и делала, что молилась да молилась». («П-Т», 1908 г., № 28).

Пусть будет «Переводчик» слугой истины и зеркалом века. Пусть, проповедуя правду, переводит на понятный народу язык, ясно излагает его чаяния, беды, напасти; пусть поведает народу об эпохе, научит понять направление исторического процесса, – такова программа Гаспринского. Эта программа ставила целью коренное преобразование всей общественной мысли и жизни мусульман. В области народного просвещения она предусматривала охват всех возрастных категорий общества – реформе мектебов, медресе, создание учительских курсов

и созыв учительских съездов; создание литературы, критики, печати, народного театра, открытие народных библиотек и клубов, благотворительных и просветительских обществ и профсоюзов. В 1883 году к моменту появления «Переводчика», в образцовом новометодном мектебе, открытом Гаспринским в Бахчисарае, были проведены первые показательные экзамены. Так рождается «Новый метод» – «усул-и джедид», который распространяется по всей России. Со всех концов приезжают за опытом учителя; сам Гаспринский посещает мусульманские области Поволжья, Средней Азии, Закавказья, Сибири и Китая, где открывает новометодные школы.

Через 20 лет в школах русских мусульман по новому методу обучалось около ста тысяч детей. Более десяти новометодных школ открылось в мусульманских областях Китая, усул-и-джедид проникает в Персию, а в 1912 году Гаспринский открывает школу в Индии. В 1887 году Гаспринский составляет учебник «Детский учитель»:

«Ходжа-и-субьян», содержит (для учителей) основание для школьной дисциплины и порядка, начала педагогики и приёмы обучения и последовательные уроки для детей (с указанием для преподавателей) по татарской и арабской грамоте, диктовке, арифметике и мусульманскому закону. Учебник приноворен



для пользования людей, не имеющих педагогической подготовки, и думаем, что книжка послужит ... всякой грамотной матери для обучения своего ребёнка». («Переводчик-Терджиман», 1887 г.).

«Ходжа-и-субьян» послужил основой при составлении подобных учебников в Казани, Ташкенте, на Кавказе (учебники Чернявского, Эфендиева и Велибекова). Новый метод означал полную перестройку школы, начиная с приёмов чтения и письма, с учебников и программы, кончая введением в школьный обиход мусульман карт, наглядных пособий, отменой телесных наказаний.

«Новый метод» Гаспринского, основанный на идеях Коменского, означал ликвидацию старой школы – мельницы ума и души ребенка – в современную европеизированную школу, раздвигая её стены, привлекая общество, женщину к делу народного просвещения.

Реформа народного просвещения была проведена снизу, вопреки сопротивлению и гонениям со стороны царской администрации и клерикальных кругов...

* * *

....«В 1900 году Россия была культурно более отставшей от западных народов, чем сто лет назад в 1800 году ..., без ускоренного, так сказать, форсированного подъема общей культуры и образованности России, без подъёма и развития частной и общественной собственности, чем дальше, тем труднее придётся России».

Феномен России, как огромного государства, соединяющего в себе сотни народов, две крупные основные конфессии и десятки верований и сект, несколько экономических укладов, стал объектом пристального изучения просветителя. Это изучение опиралось на мощный теоретико-исторический фундамент – почерпнутое из первоисточников глубокое знание славянофильских и западнических представлений в России, современных ему экономических, философских доктрин Запада, России и Востока, на личное знакомство и контакты с их политическими эмиграциями и приверженцами ортодоксальных взглядов. В этом ряду такие личности русской истории, как Катков, Тургенев, Толстой и Горький, в сфере просвещения – Ушинский и Ильминский. В парижском котле эмиграции в момент героической эпопеи Коммуны, Гаспринский тесно сошёлся с главными представителями общественно-политической мысли и практики Турции, Персии, Египта и Афганистана, Австро-Венгрии и Польши. Его призыв к высшему просвещению Востока базировался на инициированном им широком движении ренессанса мусульманской школы и мысли на просторах от Бахчисарая до Кульджи и от Казани до Лахора, – движении джадидизма, поднявшего пласты интеллигенции от простого школьного учителя до выдающихся улемов, поэтов и

писателей. Объективная политическая практика вызвала к жизни личность масштаба Леонардо да Винчи, получившую в итоге своей деятельности, славу «дедушки тюркской нации». Его первая крупная работа «Русское мусульманство», написанная в тридцать лет (1881 г., Бахчисарай), выдвигала развёрнутую доктрину национально-колониального вопроса. Вместе с более ранней, запрещённой царской цензурой и, практически, не известной отечественным исследователям работой «Беспристрастный взгляд на европейскую цивилизацию» (Стамбул, 1875 г.), она с потрясающей силой вскрывает обречённость и безысходность феномена, много лет спустя, охарактеризованного Хосе Марти исключительно точным термином «опустошающая цивилизация», на обыденном политическом лексиконе, скучновато звучащем как «колониализм». Вторую характерную черту всех, без исключения, земных цивилизаций, Гаспринский раскрыл практически во всех своих фундаментальных произведениях и статьях, – обирающий характер, изобилие и процветание меньшинства за счёт ограбления и деградации большинства:

Основная идея «Русского мусульманства» состоит в том, что только равноправие составляющих Россию народов, при всеобщем распространении высших знаний, и соблюдении прав человека, («droits de l'homme») может обеспечить будущее этой страны...

* * *

Каков результат этой педагогической, публицистической и общественной деятельности Гаспринского?

В юбилейный для газеты 1903 год, в статье «20-летие издания», он так отвечал на этот вопрос:

«Работая единолично, мы выпускали



Издания И. Гаспринского для новометодных школ: «Ходжа-и субьян» («Учитель детей»), «Устад-и субьян» («Пособие по правописанию»).



965 номеров газеты в количестве 15 млн. листов по России и одного миллиона за границей, преимущественно в Турции. Всё написанное нами для «Переводчика» занимает ленту в 1500 аршин длины... Какой же результат? Мы знаем, что на полях этой верстовой ленты отмечены нами следующие явления из жизни российских мусульман за истекшие 20 лет:

1. Пожертвовано до 3.000.000 руб. на благотворительное и учебное дело.
2. Открыто и реформировано более 1.000 мектебов, в коих введён звуковой метод.
3. Молодыми переводчиками и писателями изданы не менее 300 новых книжек литературного и научного характера.
4. Учреждены 8 благотворительных обществ.
5. Самое главное, повсеместно видны признаки умственного пробуждения наших мусульман». («Переводчик-Терджиман», 1903 г., № 8).

Да, Гаспринский отметил самый важный результат своей работы. Ему удалось разбудить дремлющую мусульманскую массу, поднять её на борьбу за знания, за развитие. Его страстная пропаганда дружбы народов независимо от языка и религии приносила заметные плоды.

Итак, с именем Гаспринского связана революция пробуждения общественного самосознания татарских масс.

Следует ясно представлять, что не менее сильным и опасным противником, чем самодержавие, являлись клерикальные круги и дворянство. Несколько попыток Гаспринского начать издание альманахов, календарей, успехом не увенчались. Ему приходилось преодолевать жесточайшее сопротивление мулл, ишанов, религиозных и невежественных людей распространению газеты, школ, обучению девочек, убеждать, что «светская печать безвредна», что «газета не пропагандирует против намаза», вести интенсивную полемику с противниками газеты, учения, прогресса. Гаспринский понимал, что выполнить историческую миссию – разбудить дремлющую, апатичную массу мусульман к активной общественной и культурной жизни, вести пропаганду знаний, труда, мира и дружбы, учить людей можно не одним, не эпизодическим архиреволюционными, архиправильными, архиблагородными жестами или всплесками, не сразу, а исподволь, постепенно и постоянно, улучшая и разнообразя методы.

* * *

Предвидя близкое пробуждение всего Востока после 1905 года, Гаспринский находил, что наступило время поставить на повестку дня вопрос о путях его развития, объединить усилия прогрессивных сил вокруг назревших проблем.

В конце сентября 1907 года Гаспринский направляется в Каир с идеей организации мусульманского Конгресса. Телеграфные агентства мира разнесли весть об этой идее ещё до его приезда в Каир, где Гаспринский устроил пресс-конференцию перед учеными, общественностью и представителями печати арабских и европейских стран, где говорил:

- а) Об умственном движении российских мусульман.
- б) О всеобщем обучении и его стоимости.
- в) О всеобщей отсталости мусульманских племён под всеми широтами и формами управления.

«Указав на очевидное существование какой-то органической болезни в социальном быту мусульманских народностей, я высказал, что исследование таковой и изыскание средств оздоровления было бы хорошо сделать собранию или конгрессу учёных людей современного Востока, собравшись на него в Каире». («П-Т», 1908 г., № 67, «По поводу мусульманского конгресса»).

На пресс-конференции было образовано бюро для разработки программы и созыва конгресса, которое в 1908 году выполнило свою задачу. Находясь в Каире, Гаспринский организует издание арабской газеты «Аль-Нахда» для изложения целей и программы конгресса, которая «касалась исключительно сферы культуры и социологии, но откуда была решительно исключена политика».

Как и следовало ожидать, попытка «решительно исключить политику» при всём желании была вещью неосуществимой и, вокруг идеи конгресса сразу закипели политические страсти разных сортов. Половинчатость революции 1908 года в Турции, отражала непоследовательность младотурков, весьма зыбкую границу между тюркизмом и пантюркизмом. Желая использовать конгресс как трибуну для навязывания своих шовинистических планов, младотурецкие деятели выдвинули предложение провести конгресс в Константинополе. С другой стороны, европейские державы старались использовать идею конгресса как доказательство опасности, якобы угрожающей народам Балкан, и под этим предлогом провести давно задуманный ими план расчленения Турции.

Отстаивая свою идею конгресса, Гаспринский писал:

«Конгресс, если он соберётся, должен собраться в Каире... Я не вижу никакого резона переносить место конгресса в Константинополь, относясь с уважением к объявленной конституции и к величию Константинополя, я не вижу оснований предпочесть его Каиру, который... опередил Стамбул в благах свободы... Собираясь в Каире, конгресс возбудит наименее опасений и сомнений, ибо всякое, даже чисто умственное, культурное движение на Востоке, бросает на Западе в пот и жар». («П-Т», 1908 г., № 67, «По поводу мусульманского конгресса»).



Издания И. Гаспринского.

Естественно, что нестабильность и осложнение закончившейся, фактически, поражением Турецкой революции, не могли способствовать созыву конгресса. Ближе к Балканским войнам резко усилилась подготовка общественного мнения к разделу Турецкой империи. Разоблачая грубо сфабрикованную «Новым временем» заграничную, явно провокационную телеграмму о якобы готовящемся «подпольном панисламистском конгрессе» в Мекке, Гаспринский писал:

«Не конспирация, но мусульманский конгресс должен был состояться в 1909 г. в Египте, состояться не тайно, а у всех на виду. Турецкая и персидская революции и последующие осложнения помешали осуществлению этого собрания. В своё же время он, однако, состоится. Второй же мусульманский конгресс, вероятно, соберётся в каком-либо европейском центре с участием европейских ориенталистов. Но это не тот конгресс, о котором сообщает провокаторская телеграмма, имея в виду воздействие на общественное мнение в пользу триполитанского захвата». («П-Т», 1912 г., № 28, «Дело Ислама»).

Мусульманский конгресс не состоялся при жизни Гаспринского. Несмотря на то, что международные конгрессы не способны решать таких коренных проблем, как оздоровление всего социального строя, несмотря на то, что тому или иному конгрессу может быть навязана воля реакционных сил, такие форумы демократических научных и общественных сил отдельных континентов и всего мира являются эффективным средством борьбы



Учащиеся новометодной школы.

за мир, демократию, против колониализма, служат сплочению прогрессивных сил. Постоянная борьба за мир, дружбу между народами, за выход всех народов из-под гнёта тирании и невежества, принесли Гаспринскому мировую известность. Прогрессивные деятели приветствовали идею созыва мусульманского конгресса с программой Гаспринского:

«Высказанная И. Гаспринским мысль о созыве международного мусульманского конгресса нашла себе восторженный отклик на страницах *«Revue du Monde Musulman»* (XII, 1910 г., р. 154), редактору журнала этот конгресс представлялся таким могучим средством для мирного единения народов, что он требовал для инициатора этой мысли Нобелевской премии Мира. М. Гартман (*«Der islamische Orient»*, III, р. 235), отдавая справедливость «тщательно и умно разработанному плану Гаспринского», относится отрицательно только к тем изменениям, которые были внесены в этот план в Константинополе». (*«Мир Ислама»*, вып. XI, 1912 г., ст. В. В. Бартольда).

Естественно, позиции Гаспринского в Балканском вопросе, разоблачение им политики империалистических держав, исключали возможность присуждения ему Нобелевской премии Мира. Таким образом, центр деятельности Гаспринского, после разгрома революции 1905 г. в России, смещается в сторону решения в масштабе Востока, задач национально-освободительного движения, буржуазно-демократической революции, в сторону борьбы за мир. Коренными условиями возрождения Востока являются освобождение от опеки «международных мурз и беев» – империалистических акул, от гнёта клерикализма, оздоровление социального



быта, т.е. освобождение от феодализма, всеобщее просвещение народа и творческое освоение опыта, накопленного человечеством. **Ускорение этого процесса возможно путём сближения Востока Россией на основе демократизма, равноправия народов.** Касаясь политики России на Востоке, Гаспринский указывал, что «казённая, официальная, бюрократическая, рабовладельческая Россия» глубоко враждебна и ненавистна, но русский народ глубоко симпатичен своими душевными качествами, естественным интернационализмом и сходством судьбы с трудовым Востоком. Выступая за соединение тюркских народов, Гаспринский не имел под этим в виду объединения государственного «племён и сект разных цветов, верований и происхождений», не ставил условием этого единения изоляцию и антагонизм тюркской расы с окружающим миром. Выдвинув после 1905 года лозунг «Единство в замыслах, языке и работе», Гаспринский имел в виду отвечающее интересам народов общее происхождение языка, культуры, истории, объединение, которое не задевало интересов других народов. Такое единение, облегчая рациональную постановку изучения истории, языка, культуры, искусства этих народов, их богатства, различия и близости, дают возможность ускорить развитие по пути общего сближения всех народов, усилить взаимное проникновение прогрессивных идей и течений. Такое единение нисколько не противоречит понятиям патриотизм, верность родине, не преследует дурных замыслов против человечества. Общее мнение об этом направлении в мусульманском мире удачно обобщил А. Вамбери, охарактеризовав Гаспринского как идеолога «культурно-пантюркистского направления». Это направление вызвано самой жизнью, а в сфере политической оно отражает объединение для борьбы с иностранным хозяйничаньем, отсталостью и по-прежнему находится на вооружении национально-освободительного движения, возрождения Востока. В своей деятельности Гаспринский руководствовался насущными требованиями жизни, исходя из ясного понимания, что именно народ является движущей силой истории. Гуманизм, интернационализм, горячая вера в прекрасное будущее народа, в могущество и бессмертие народного духа, во всепобеждающую силу знаний и правды – являлись отличительными особенностями просветителя Востока, патриота обновляющейся России Исмаила Гаспринского.

«Но велика: сила знания, сила правды и могучий человеческий дух. Погибая тут, они возрождаются там; потушенные сегодня, они возгораются с новой силой завтра».

Из книги Ю. Б. Османова
«Просветитель Востока Исмаил Гаспринский»
(Симферополь, 2014 г.)



Исмаил Гаспринский-
нинъ кырымтатар ки-
тапханесиндеки бюсты.
Акъмесджит ш.
Муэллиф А. В. Гурский



Исмаил Гаспринскийнинъ
Тюркиедеки абидеси.

И. Гаспринский.
Рессам Зарема
Трасинова



Тюркиенинь Гебзе ше-
эринде кырымтатар
медениет меркези та-
рафындан Исмаил Га-
спринскийге тикленген
абиде. Эйкельтыраш
Анар Эйни. 2011 с.,
Майыс 18.

Рефат ШАКИР-АЛИЕВ

Исмаил Гаспринский ве «Насыл этип сагъ къалмалы?» меселеси

Глобаллешювнинъ акъибети олгъан этник тегизленюв

Бизим бугуньки реаллигимиз ойле ки, ыркълар, миллетлер ве халкълар арасындаки ичтимай, биологик ве дигер фаркъларнынъ силинмесине аит мисаллер кет-кете чокълаша. Халкълар арасындаки фаркълар силинмекнен берабер урф-адетлер, яшайыш тарзы ве муамеле тили умумийлеше, девлетлер арасында сынъырлар эп зияде тегизлене.

Коммуникациялар ве накълие васталары мукеммеллешкени сайын глобаллешюв деп адландырылгъан джерьян да чабиклеше: земаневий транспорт, телефон ве бильхасса Интернет дюньяны эр анги мефкурелер ве сиясий сарсынтылардан (Шималий Африкада юзь берген сиясий девримлер бунъа мисаль ола биле) да зияде денъиштирдилер ве денъиштирмектелер.

Парадоксаль бир вазиет пейда ола: бешериет эалининъ артыкъ олмасынен багълы демографик инкъриазны озъ башындан кечиргенде, бунынъ менфий акъибетлери кунъ тертибине къоюлып, джианда бунъа къаршы курешюв усуллары музакере этильгенде, бир чокъ аз сайылы этник группалар ве айры халкълар, аксине, насыл этип сакъ къалмакъны тюшюнелер. Лякин бу парадокс тек тыштан корюне. Албу ки, эалининъ артыкъ олмасы глобаллешювнинъ энъ кучлю себеplerинден биридир. Эали сыкълыгъы кениш къулач алыр экен, энъ-эвеле аз сайылы халкълар кенди озъюнлигини сакълап къалмакъны къайгыралар. Башкъаджа этип айткъанда, эалининъ артыкъ олмасынен багълы умумджиан инкъиразы ве ерли этник медений-демографик инкъираз – бир медальнинъ эки юзюдир.

Инсанлыкънынъ кечмиш тарихына «яхшы» я да «ярамай» деп кесен-кес къыймет кесмек мумкюн олмагъаны киби, бугуньки джерьянларгъа да шойле къыймет кесильмез. Амма бир шей белли ки, дюньяда ве айры джемиет ичинде миллетлернинъ эксильмеси яхшы шей дегиль. Бусыз да бешериет тарихына цивилизациялар, халкълар, медениетлер ве тиллер мезарлыгъы демек мумкюн.

Этник группалар геноцидининъ эмиетини, мен беллесем, таби-



аттаки айры биологик тюрлернинъ гъайып олувынен тенъештирмек мумкюн дегильдир. Тасмания къапланынынъ ёкъ этильмесинен медениетли Европадан кочип кельген мустемлекеджилер Тасманиянынъ тамыр эалисини тюбю тамыры иле къырып битиргенлери арасында мусавийлик ишарети къоюлмаз, чюнки озъ аныанелери, санаты ве тилине малик олгъан эр анги халкънынъ ер юзюнден ёкъ олмасы инсанлыкъны фукъарелештире, онынъ медений (ахлякий) севиесини ве теракъбиятынъ потенциалъ имкъанларыны эксильте.

Чокъ чешитлилик – инкишафнынъ мытлакъа шартыдыр, чешитсизлик исе дургъунлыкъ ве бозгъунлыкъкъкъа алып барыджы ёлдыр, деген фикирни аксиома, яни исбаты талап олунмагъан делиль, деп бильмели. Шунынъ ичюн де, миллетлерара ве ыркъларара фаркъларнынъ эп силинип бармасы кери дёнмез бир джерьян олгъанына бакъмадан, миллий минтакълар ве медениетлернинъ этник джеэттен чешитлилигини ве бутюнликлигини сакълап къалув проблеми эр вакъыт козь огюнде турмакъ керек. БМТ, ЮНЕСКО киби халкъара тешкиятлар бу проблемни ортагъа атып, оны насылдыр бир тарзда чезмек ичюн тюрлю-тюрлю анылашмалар имзалайлар, декларациялар къабул этелер...

Амма меселе девлетлер ве оларнынъ акимият органларына, яни меселени амельде чезе биледжек органларгъа барып тирельгенде, олар проблемнинъ мевджутлыгъыны таныйлар, факъат оны мумкюн олгъаны къадар чаналаталар. Эльбет, насылдыр шейлер япыла, даа догърусы – о я да бу девлет джиан джемаатчылыгъы огюнде озюни не дереджеде демократик девлет оларакъ косьтермеге истесе, яхут кенди миллий азлыкълары не дереджеде къатты сиясий талаплар къойсалар, иште, девлет меселени шу къадарлыкъ да чезе. Бундан зияде дегиль.

Бу эснада девлет тарафындан истек олмагъанынынъ, кимерде исе ачыкъ-ачыкътан къаршылыкъ косьтерильмесининъ себеплери белли: «сагъ къалмакъ» аныламы кучюк халкълар ичюн догърудан-догъру манагъа малик олгъаны алда империя типиндеки девлетлер «сагъ къалмакъ»ны «укюм сюрмек» деп анылайлар. Кучюк этник группаларнынъ ассимиляциягъа огърамасы буюк миллетлерге пек де келишкен джерьян олып, бу миллетлер бунъа «табийй джерьян» дейлер. Ер юзюнден гъайып оляткъан халкъларнынъ фаджиалы джерьяны империялар ичюн пек яхшы бир шейдир, чюнки империяда кучюк халкълар не къадар аз олса, ички давалар ичюн себеплер де шу къадар аз ола.

Энъ муими – бир чешитте олгъан кутълени идаре этмек къолайджа. Акимият башында тургъанлар буны яхшы анылайлар ве олар бунъа тарих боюнджа ынтылгъанлар ве ынтылып кельмектелер. Эльбет, бойле янашув дюньябакъышнынъ тарлыгъындан ве умуминсаний проблемлер саасында наданлыкътан делялет бере, амма танымакъ керек ки, бугунъде-бугунъ девлет аны ве



Исмаил Гаспринский ве Юсуф Актура меслекдешлеринен. Къырым.

тефеккюрининъ севие-си мына шойледир.

Эм меселе тек чокъ чешитлиликнинъ экс-ильмеси бешериетни стратегик джеэттен зайыфлаткъанында дегиль. Меселе даа шунда ки, ич бир халкъ, атта энъ кучюк халкъ биле буюк бир кутълеге къарышып, ёкъ олып кетмеге истемей. Башкъаджа этип айткъанда, бу – гъает джиддий этик проблем олып, оны чезювге ичюн бутюн джан джамаатчылыгъынынъ гъайретлерини джелъп этмек керек. Глобаллешюв шараитинде ичтимай, сиясий, миллий я да ди-

ний бакъышлардан къатий назар, умуминсаний ахлякий дегерликлер ве этик къаиделер заруриети эп зияде ис этиле.

Глобаллешювнинъ шекиллери: къатылув ве ассимиляция

Чокъ чешитлилик мевзусына текрар къайтыр экенмиз, бу ерде шуны къайд этмели ки, глобаллешюв нетиджесинде джемиетнинъ этник чешитлилиги эп эксилип бараяткъаны дикъкъаттан четте къалмай. Аксине, проблем ойле ачыкъ-айдын ве кескин тюз алмакъта ки, бешериетнинъ илериде де медений джеэттен инкишаф этмесининъ шарты олгъан чокъ чешитлиликнинъ къыйметини эп чокъча адамлар анълап башламакъталар.

Лякин айны вакъытта юкъарыда тарифленген психологик, биоичтимай, ичтимай ве сиясий манияларны насыл этип атлап кечмек мумкюнлиги, миллетлернинъ бири-бирине бирикюв джерьянынъ медений чешитлиликни сакълап къалув арасында акъылане мувазанаткъа насыл этип иришмек мумкюнлиги хусусында айдын тасавурлар ёкъ. Башкъаджа этип айткъанда, интеграциягъа ассимиляциясыз, глобаллешювгъа халкъларнынъ медений ве маневий потенциалыны гъайып этмеден насыл иришмек мумкюнлигине даир чезим ёллары ёкъ.

Сёз келими, дюньябакъышы Исмаил Гаспринскийнинъ дюнья-



бакъышларына якъын олгъан Махатма Ганди: **«Мевджут чешитлилик шараитинде бирликке ирише бильмеге икътидарлыгъымыз цивилизация ичюн гузель бир сынав олур»** деген аджайип фикир бильдирген эди. Сёзсюз, бу умуминсаний проблемни олдукъча темелли ишлеп, глобаль мефкюревий концепция севиесинедже котермек зарур.

Занымджа, юкъарыда къулланылгъан терминлернинъ маиетинде тафсилятлыджа токъталмакъ ерлидир. Бутюнджиан икътисадий, сиясий ве медений унификация джерьяны сыфатында танылгъан глобаллешюв энъ аздан эки шекильде кече. Булар: интеграция ве ассимиляция олып, умумен назарий джеэттен бири-биринден фаркъ этселер де, амельде бири-биринен чатышып, бири-дигери-ни бастыралар. Истер интеграция, истер ассимиляция акъкъында айтыр экенмиз, лаф этносларны екъане ичтимагъа бирлештирюв хусусында кете, эм оларнынъ бири-бирине бенъзерлиги шундадыр.

Лякин бунынънен бирге интеграция вакътында медениетлернинъ озъара чатышувы тек олар кенди озъюнликлерини джоймасынен озгъарылып къалмадан, айны заманда кейфиетче янъы субмедениетлер де асыл ола биле, бу исе джемиетнинъ медений чешитлилик севиесини арттыра. Ассимиляция исе энъ зайыф ве энъ аз сайылы субъектнинъ озъюн чизгилери гъайып олмасыны талап эте. Яни интеграция яратыджылыкъ тенденцияларыны козьде туткъаны алда, социаль ассимиляцияда эсасен деструктив джерьянлар муджесемлешкен.

Идеаль шекильдеки интеграция – эки тарафлама арекети олгъан кениш бир ёл кибидир. Бойле шекильде халкълар бири-бирине якъынлашалар, лякин истеген вакъытларында якъынлашувны токътатмагъа ве бирлешмек гъаесинден вазгечмеге акълылар.

Иште, бунда эр шей интеграция субъектлерининъ эр бир тараф ичюн келишикли олгъан шартлар, мукъавеле ве анылашмаларгъа эсаслангъан ихтияджлары ве ниетлерине багълы. Эйи тышкъы тесирлерден файдаланаракъ, айны заманда озъ къияфетини, озюнинъ фердийлигини, уникаль медениетини гъайып этмеюв, бунынънен бирге башкъа халкъларнынъ медений дегерликлерини урьмет этерек, оларны бозмаюв – интеграция джерьянына къа-тылгъан эр бир халкъ, эр бир девлетнинъ яшайыш тарзы олмалы.

Глобаллешювнинъ эм зайыф, эм кучлю субъектлери ичюн бойле яшайыш тарзына риает этмек не дереджеде къыйын олгъаныны ич де токътамагъан миллетлерара ве девлетлерара къавгъалар мисалинде коръмек мумкюн. Деерлик эр ерде интеграция ассимиляциягъа чевирилип, бу шей тап медений ве джисманий геноцид севиесинедже бара. Шунынъ ичюн де джемиетлер чокъусы алларда интеграцияны дегиль де, сагъ къалувнынъ адий, лякин озълериндже ишанчлы ёлуны – эр кестен четлешюв ёлуны сечип аларакъ, башкъа этносларнынъ тазыйыгъындан бутюн чарелер-

нен кърчаланмагъа тырышкъанларына тааджипленмеге сыра кельмей. Амма тарихий теджрибе косътергени киби, эр кестен четлешюв ёлу да истикъбальсиз, ою къапалы бир ёлдыр.

Ассимиляция исе тек бир тарафкъа арекет этильген тоннельге бенъзей. Бу тоннель ичине кирген халкълар артыкъ андан чыкъып оламайлар ве нетиджеде буюкче эм де кучълудже халкълар зайыфча сойларыны ялмап юталар. Бойлеликнен, интеграция – анджакъ ичтимай, «инсаний» бир корюниш олса, ассимиляция – «дарвинджесине» элементи олган корюништир, ангиси ки ассимиляциягъа огрататкъан тараф тап олмагъанда пассив агрессиясынен акс олуна, ассимиляция олунаяткъан тараф исе пассив къаршылыкъ косътермекнен кифаелене.

Интеграция ве ассимиляция бири-бирине муайен нисбетте бирикелер, эм биз амельде о я да бу компонент устюнлик япкъан чокътан-чокъ комбинацияларны коремиз. Дейик, ассимиляция устюн кельмесине аит мисаллер о къадар чокъ ки, аз-бучукъ буюкче олган эр бир девлетке артыкъ озюнинъ этник «Къызыл китабы»ны тертип этмек ляйыкътыр. Къырымтатар халкъы асырлар девамында башындан кечирген шейлерни ассимиляциянынъ экстремаль чешити, яни геноцид деп адландырмакъ мумкюн. Бу халкънен багълы шимдики вазият де чокъча ассимиляциягъа бенъзей.

Интеграция деп эксериетте муаджирлернинъ янъы муитке уюв джерьянына айталар, албу ки, умумен алганда бу джерьянда да ассимиляция элементлери аз дегиль. Интеграция компонентининъ амельде устюн кельмесине аит мисаллер керчектен де эппейи аз. Иште, Австралияда тадбикъ этильген «мультикультурализм» сиясети эм де земаневий Авропа бирлиги шойле аз сайылы мисаллернинъ бириси ола билир. Анджакъ, белли олганы киби, Авропа бирлигинде де эр шей тегиз дегиль ве олар да сиясий меселелер базада пытракълы чезильгенини коремиз.

Исмаил Гаспринскийнинъ ассимиляция телюкеси шарайтинде стратегик амеллери

И. Гаспринский заманында глобаллешюв джерьяналары энди къувет алып башлагъан олсалар да, бу терминнинъ озю де, ичтимай интеграция ве ассимиляция аныламлары да ильмий муамеле даиресине даа кирмеген эдилер. Лякин И. Гаспринскийнинъ фаалиетине умумий къыймет кеседжек олсакъ, айтмакъ мумкюн ки, онынъ гъаелерининъ руху ве ёнелиши ассимиляциясыз интеграция талапларына джевап бере эди. Мен беллесем, И. Гаспринский мусульман халкъларыны джиан теракъкъиятына къатылмагъа, медениетли мемлекетлернинъ теджрибесинден файдаланмагъа давет этип, айны вакъытта къырымтатар халкъынынъ такъдири



къоджаман империя акиметининъ элинде экенини яхшы анъла-
яракъ, **«улу Русиени мусульманларгъа нисбетен шефкъатлы ве
мерхаметли олмагъа»** чагъырыр экен, айны шу ассимиляциясыз
интеграцияны козьде туткъандыр.

И. Гаспринский озюнинъ **«Бизге не керек?»** макъалесинде **«эм
мусульманджа, эм русча яхшы окъумагъа: дюньяда не оляяткъа-
ныны, ким къайда не япаяткъаныны, къайда насыл алыш-вериш
оляяткъаныны, башкъа халкълар озь ишлерини насыл алып бара-
яткъанларыны, ширкетлер, буюк тиджарет насыл тешкиль эти-
леяткъаныны огренмеге...»** чагъыра. О, озюнинъ «Терджиман»ыны
мусульманларнен руслар арасындаки вастаджы деп биле эди:
**«Терджиман» русларнынъ медений омюринде мевджут олгъан
сагълам, файдалы шейлерни мусульманларнынъ омюрине де
синъдирмек, ве аксине, рус джемаатыны мусульманларнынъ
аяты, бакъышлары ве ихтияджларынен таныш эттирмек ичюн
элинден кельгени къадар хызмет этеджектир»** («Неширнинъ йи-
гирми йыллыгъы»).

Интеграция – эки тарафлама арекетли бир джерьян олгъаны
ичюн де И. Гаспринский бир тарафтан мусульман халкъларына,
дигер тарафтан исе Русие империясынынъ эсас миллети векил-
лерине хытап этерек, хусусан русларнынъ миллий азлыкъларгъа
эйидже мунасебетте булунмаларына умют эте эди. **«Мен бел-
лесем, эали ферасетининъ озю эм де акимлернинъ бабалар-
джа къайгъырувы Къырымны янъы этнографик ве икътисадий
сарсынтыдан къуртара билир эдилер. Алла берсин де шай ол-
сун»,** – деп язгъан эди о **«Бир даа муаджирлик акъкъында»** адлы
макъалесинде.

Бу ерде И. Гаспринский империя укюметининъ **«бабаларджа
къайгъырувы»**на умют этерек, садедже янълыша эди, деп бел-
лемек ве бильхасса о акимлер огюнде ялтакълыкъ япа эди, деп
тюшюнмек – Маарифчини анъламамакъ, демектир. И. Гасприн-
ский империядаки вазиятни пек яхшы биле эди. О, къырымтатар-
ларнынъ муаджирликке кетмелерининъ огюни алмагъа тырышыр
экен, татарлар озь топракъларыны сатып, анъаневий эснафла-
рындан вазгечкенлерине опыкенленир экен, даа энди мейдангъа
келеяткъан зиялылыкъ халкъ ихтияджларындан узакълашкъаны ве
ана тильни унутаяткъаны ичюн муневверлерни тенкъидге огъратыр
экен, халкъкъа муайен **«гъае ве идеал»** талап олунгъаны акъкъында
айтыр экен, эльбет, халкънынъ башы узеринде саркъып тургъан
хавфны козьде тута эди...

Айны вакъытта И. Гаспринский башкъаларгъа бакъкъанда шуны
да пек яхшы анълай эди ки, ассимиляциягъа къаршы турмакънынъ
энь ишанчлы ёлу – догърудан-догъру сиясий я да дигер сой кон-
фронтация, яни озь миллетины буюк сайылы миллетке ачыкъ-
ачыкътан къаршы къоюв дегиль де, акъылане интеграциядыр.

Башкъаджа этип айткъанда, ассимиляциягъа ишанчлы суретте къаршы турмакъ ичюн цивилизация махсулларыны эльде этмек, теракъкъияткъа ынтылмакъ, ильмий-техникий, икътисадий ве дигер файдалы бильгилерни менимсемек, озь тилиньни инкишаф эттирмекнен бир сырада кениш яйылган башкъа тиллерни де огренмек, девлетте тасдикъ тапкъан къаиделерге меаретнен риает этерек, кенди медениетиньни пекитюв ичюн эр бир имкъандан файдаланмакъ зарур.

Затен кимниньдир огюнде ялтакълы этмек умумен И. Гаспринскийнинь табиятына хас олмагъан чизги эди. Онынь терджимейи-алындан корьмек мумкюн ки, Исмаил бей догъма джесюр адам олып, гъает джесаретли адымларгъа къадир олгъан. О, кескин кошелерден къачынгъанынынь себеби озю ичюн къоркъкъанында дегиль де, озь иши ичюн, энъ муими – озь халкъы ичюн пек буюк месулиет ис эткениндедир. О, озь ёлуны себат ве изченлик иле кутерек, незакетле арекет эти, къаба суретте окъталмады.

Ве муим тарафы шунда ки, земаневий тильнен айткъанда, И. Гаспринский системли, бутюнликли бир тарзда фикир этерек, джумле факторларны козь огюне ала, ферасеттен дегиль де, чокъча ихтираслардан келип чыкъкъан бир тарафлама гъаелер тесирине къапылмаз эди. Бу исе акъыкъий икметнинь там озюдир.

Халкъара джемиетдашлыккъа эм де джан илим-техника ве медений теракъкъиятнынь кетишатына къошулув нокътай назарындан бакъсакъ, занымджа, бу эснада озь халкъы ичюн И. Гаспринскийден де зияде иш япкъан адам тапылмаз. Бундан да гъайры, дюньяда къырымтатар халкъы мевджутлыгъыны, онынь да озюне коре проблемлери, ихтияджлары ве арзу-умютлери олгъаныны тек мусульман мемлекетлерине дегиль, бутюн алемге бильдирткен айны Исмаил Гаспринский ве онынь «Терджиман»ы олдылар.

И. Гаспринский саесинде халкънынь итибары артты. Энъ муими – чокъусы джеэттен айны улу Маарифчининь гъайретлери саесинде къырымтатар халкъы зарур бильгилерге, буныньнен бирге озь кучюне эминликке де малик олды. Бу шейлер халкъкъа энъ агъыр сынавлардан кечмеге ярдым эти. Эминликнен айтмакъ мумкюн ки, халкъ шимдики мешакъатларны да, илериде огюнде пейда оладжакъ къыйынлыкъларны да мытлакъа енъер.

Демография: огге эминликнен бакъмакъ ичюн себеп аз

Айры бир инсаннынъ ве бутюнлей джемиетнинь рухий дурумыны эм де социаль фааликнинь эсас ёнелишини бельгилеген этник сагъ къалув меселесине бир даа къайтайыкъ. Къырымтатар халкъы айны шу телюке астында энди бир къач асыр девамындай яшай. И. Гаспринский озь макъалелеринде мезкюр проблем акъкъында ачыкътан-ачыкъ айтмаса да, **«Шаркъ халкъларынынъ**



дургъунлыгы ве эр джезттен тюшкюнлиги»ни («Миллий гъае акъкъында») къайгыргъанда, къырымтатарларнынъ иджретинден раатсызланып: «Эгер муаджирлик джерьяны кенишленсе, Алла къорчаласынъ, улькемиз ве оны терк эткенлер ичюн акъибет фена олур» («Бир даа муаджирлик акъкъында»).

Айны шу макъаледе мутефеккир: **«Шимди де, (19-нджы асырнынъ; курсив менимки, Р.Ш.) 60-нджы сенелеринде олгъаны киби, матбуатымызда татарларнынъ (Къырымдан) чыкъмасы огърунда «ватанпервер» сеслер пейда олса, анджакъ шуны сёйлемек истейим ки, бу олгъаны-оладжагы эки юз бинълик итааткяр халкъ улу Русиенинъ шефкъатына мухтаждыр. Мында сиясет ичюн дегиль, хайриеджилик ичюн кениш мейдан олмалы»** деп яза.

И. Гаспринский умютсиз бир алда мерхаметликке чагыргъанына бакъмадан, онынъ сёзлери эшитильмей къалды. Мутефеккир **«олгъаны-оладжагы эки юз бинълик»** дие, бир тарафтан, кучлю зайыфны сыкъыштыргъаны адалеттен олмагъаны акъкъында кинае эткенинден, дигер тарафтан о, къырымтатарлар ичюн демографик вазият эльверишсиз олгъанындан гъает раатсызлагъанындан деялет бере.

Белли ки, демографик косътергичлер (эалининъ микъдары, теркиби, асыл сайысынынъ тикленюви, территориаль ерлешюви ве иляхре) джемиеттеки вазияetni олдукъча догъру косътерелер. Менде, теэсюф ки, къырымтатарларгъа нисбетен демографик вазияetni косътермек ичюн там статистик малюматлар ве махсус бильгилер ёкътыр.

Затен озюме бойле макъсад къоймайым. Интернетте шу мевзуда мераклы ишлер бар ве оларнынъ арасында профессор М. Омеровнынъ «Халкънынъ сагълыгы – энъ джиддий ичтимай проблемлерден бири» ве Э. Гъафаровнынъ «Демография: осюв ерине эксилюв» адлы макъалелерини къайд этмек истер эдим. Оларны окъудыгъым вакъытта пейда олгъан фикир ве теэссуратларымнен окъуйджылар иле пайлашмакъ истейим. Чюнки бу – сагъ къалувнынъ муим бир джеэтидир.

Къырымтатар халкъынынъ И. Гаспринский кунюндеки ве шимдики вазияетини мукъаесе этсек, базы бир бенъзерликлер ве фаркъларны коръмек мумкюн. Ал-азырда халкънынъ вазияети базы тарафлардан эйидже, базы тарафлардан исе даа да бетердир. Къырымда 19-нджы асырнынъ экинджи ярысында ве шимди яшагъан къырымтатарларнынъ сайысы тахминен айны (200-300 бинъ этрафында) олгъаны бирден козге чарпа. Амма о девирде халкънынъ сайысы аз олгъан олса, шимдики вазияетте онынъ сайысы онынъ келеджегини хавф астында къалдыргъан дереджедир. Меселе шунда ки, халкъ сайысынынъ там косътергичлери акъыкий вазияetni косътермей, чюнки сонъки девир ичинде эм эвельки Русие империясы территориясында, эм де Къырымда

дигер халкъларгъа, меселя, руслар я да украинлерге, нисбетен кырымтатарларнынъ сайысы эксильди. Эгер 19-нджы асырнынъ сонъунда Къырымда кырымтатарлар эалининъ 40 файызыны тешкиль эткен олсалар, шимди оларнынъ файызы 11-12 файыз этрафындадыр.

Амма энъ джиддий фаркъ шунда ки, Къырымнынъ тышында кырымтатарларнынъ сайысы, эгер И. Гаспринский девиринен кыяс этеджек олсакъ, эппейи зиядеджедир. Мисаль оларакъ, Тюркиеде кырымтатарларнынъ сайысы бир къач миллионны ашкъаны акъкъында малюмат, эльбет де, сёзюмизни тасдикълай биле. Къайд эттигим ишбу социаль адисени насылдыр къандырыджы тарзда изаатлап оламайым ве буны менден де хабердар олгъан окъуйдыжылар япарлар, деген умуятем.

Эалининъ микъдары ве ерлешюви киби демографик факторлары арасында эалининъ асыл сайысыны тиклев де бар. Къырымда, эвельки асырларгъа бакъкъанда, кырымтатарларнынъ догъув микъдары эксиле, амма хаста ве ольгенлернинъ файызы, аксине, зияделеше. Демек, Къырымда татарларнынъ табиий артмасы деерлик сыфыргъа тенъ (М. Омеров), абсолют микъдар исе кочип кельгенлер саесинде аз-бучукъ артмакъта. Иште, буны изаатламакънынъ кереги ёкъ. Амма тюшюнджеге далмакъ ичюн...

Эльбет де, Русие ве, хусусан, Украинада эалининъ сайысы кет-кете эксильгени де юкъарыда анъылгъан джерьянгъа тесир эте. Лякин, чокъ миллионлы халкъ бойле демографик инкыраздан ольмейджек, амма «я сагъ къалыр, я олюр» алында къалгъан халкълар ичюн бу аятий бир меселедир.

Телюке догъургъан мезкюр ал-вазиетни айдынлаткъан муэл-лифлер демографик инкыраз бутюн дюньяда олгъан ярамай экологик шараиттен (этраф-муитнинъ булашувы, радиациянынъ юксек дереджеси ве илх.), адамларнынъ осал яшайыш шараитлеринден ве маневий-рухий тюшкюнликтен себеп юзь бергенини къайд этелер. Бу эм мезкюр фактордан, эм де ярымададаки умумий сиясий кергинликтен келип чыкъа.

Эалининъ сагълыгъы кет-кете зайыфлашаяткъаны да зияде кедерлендире. Сагълыгъы къавий, генофонды сагълам олгъан кырымтатарлар объектив ве субъектив себеплерден отърю агъыр хасталыкъларгъа мейилли олгъанлар. Албу ки, XIX-нджы асырда Къырымда узун омюр корьген адамларнынъ сайысы чокъ олгъан эди (М. Омеров). И. Гаспринский озюнинъ **«Ракъы, илим ве шериат»** адлы макъалесинде тенкъид эттиги янълыш аят тарзы да сагълыкънынъ зайыфлашкъанына тесир эте.

Бесе-белли, зиян кетириджи эписи факторларнынъ (локаль ве глобаль, этнохусусий ве умуммиллий ве илх.) менфий ролюни айрыджа бельгилемек ве семерели профилактика ёлларыны ишлеп чыкъмакъ ичюн социологик, тиббий, психологик ве дигер



джеэтлерни озь ичине алган бутюнликли тедкыкыат зарур.

Энди исе сагъ къалув меселесининъ маддий тарафыны да бакъып чыкъайыкъ. Ишнен темин этилюв файызы, берги колеми, икътисадий осювнинъ суръаты ве, ахыр-сонъу, адамларнынъ маддий эйиаллылыгъы бири-бирине сыкы багълы олган екяне сильсиледир. Икътисадий джеэттен артта къалган мемлекетлерде ишсизлик истенильмеген миграцион джерьянларгъа ёл ача ве озю де сонъкисинден себеп юзь бере.

И. Гаспринский озюнинъ **«Эснафлыкъ акъкъында»** макъалесинде **«ерли малларнынъ баш истималджылары олган татарларнынъ иджрети»**нден себеп Къырымда эснафлыкъ инкыразгъа огърагъаныны къайд эте. Яни башкъаджа этип айткъанда, чыкълмаз вазиет пейда олган эди: татарлар иш олмагъаны себебинден юртны терк этип башлагъанлар, олар кеткенинен исе эснафлар ишлеп чыкъарган малларгъа талап эксильген ве, нетиджеде, ишсизлик де кениш къулач алган. И. Гаспринскийни раатсызлагъан ишбу меселе шимдики кунъде де мевджут олып, о бельки даа да кениш сильтем алган.

Ишсизлик кырымтатарларны башкъа ерлерде иш кыдырмагъа меджбур эте ве олар сонърадан кери къайтмайлар. Бу ал хусусан къадынларгъа аиттир (Э. Гъафаров). Бу кедерли факт тюшюнджеге далдыра. Чюнки, белли олгъаны киби, эалининъ асыл сайысыны тиклев меселеси айны къадынларгъа багълыдыр. Къоранта бабасыз яшар, амма анасыз къоранта да олмаз. Шунунъ ичюн къадын тек къорантанынъ дегиль де, бутюн джемиетнинъ дикъкъат меркезинде олмалыдыр.

Эалини ишнен теминлевнинъ севиеси тек демографик вазиетке тесир этмей, о даа укюметлер фаалиети не къадар семерели олгъаныны косътере. Сиясетчилернинъ такъдири де шу меселени насыл аль этип олганларына багълыдыр. Мисаль оларакъ, 2010 сенеси Австралия Баш назири Кевин Раднынъ истифагъа чыкълуына да эалини ишнен теминлев факторы тесир эткен. О, берги микъдарыны арттырмакъ пешине тюшкен сонъ ерли миллиардерлернен аралары бозулды. Нетиджеде эппейидже иш ерлери кыскъартылды. Янъы ислят акъибетинде ишсиз къалмакъ хавфы астында булунган ишчилер кутълевий наразылыкъ акцияларыны тешкиль эткенлер. Баш назир истафагъа чыкълмагъа меджбур олды. Мен не икътисадиятчы, не де сиясетчи олам, шу себептен ким акълы, ким акълы олмагъаны акъкъында айтып оламайым. Амма ишнен теминлевнинъ косътергичи къуветли сиясий кучь олгъаны шубесиздир.

Анджакъ бу ал гражданларны ишнен теминлевни муимден-муим социаль вазифе деп бильген, демократия ве инсанперверлик акъкъында муакемелери ишнен эсасландырылган медениетли девлетлернинъ ички сиясетине аиттир. Къырым исе социаль-сия-

сий планда уникаль бир ер сайыла. Чюнки Къырымда ишсизликни бам-башкъа бир сиясий вастагъа чевирелер. Яни ишсизликнинь огюни алмаздан, «истенильмеген» эалини озюнинь тарихий Ватанындан сыкъыштырмагъа ве, бойледже, чокълукъны тешкиль эткен этноснынь нуфузыны «барышыкъ ёлунен» теминлемеге тырышарлар. Бойле сиясетни ерли акимияет алып барамы-ёкъмы, амма бойле усуллар гизли суретте тадбикъ этильгени сыр олмаса керек.

Бойле вазиет ихтисаслаштырылгъан ве акълий эмек ишчилерине зияде агъыр келип, олар я аз машлы ишке разы олмагъа, я да Къырымны терк этмеге меджбур олгъанлар. Халкъны озь юртунда биле-тура «гасторбайтерлер»ге чевире экенлер, демек демократия акъкъында лафлар садедже сафсатадыр. Дюньяда тамыр халкъны «сыкъыштырмагъа» тырышкъан регионлар аз къалды. Олардан бири – Къырым ярымадасы.

Рефат Шакир-Али, «Оджанынь изинен секиз адым»
(Симферополь, 2015 с.)



«Терджиман» басмаханесининь эски корюниши.



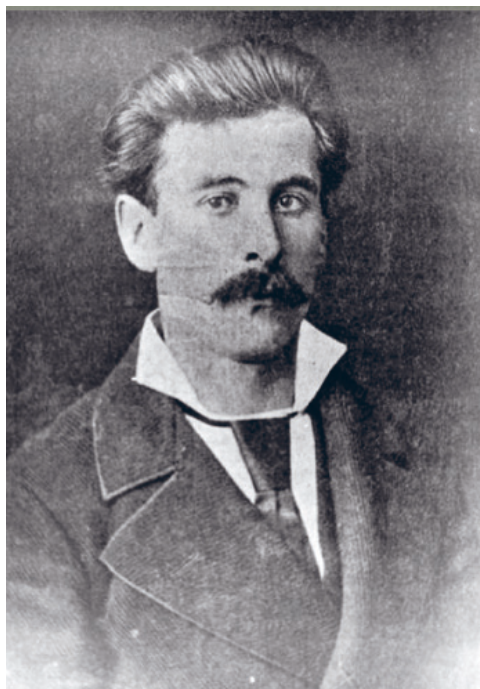
«Терджиман» басмаханесининъ земаневий корюниши.



Исмаил Гаспринскийнинъ иш одасы.

Аблязиз ВЕЛМЕВ

Къырымтатар муэллифлерининъ бедий эсерлеринде Исмаил Гаспринский образы



Бугунъде 170 йыллыгъыны къайд эттигимиз улу сыма Исмаил Мустафа огълу Гаспринский къырымтатар халкъынынъ аятында айрыджа бир ер тута. Онынъ акъкъында чокъ язылды, язылмакъта, ве шубе ёкъ ки, даа чокъ языладжакътыр.

Советлер Бирлиги Исмаил Гаспринский акъкъында мусбет шейлерни язмакъны кесен-кес ясакъ эткен эди. Мен кечкен асырнынъ алтмышынды йыларында, университетте окъугъанда, оджаларымыз бизге оны тек пантюрист, панисламист, джадидист, монархист оларакъ табирлей эдилер.

Михаил Горбачёвнынъ джылылыкъ девири башланмаздан бир къач йыл эвель биле, Исма-

ил Гаспринский акъкъында ифтираларнен толу публикациялар матбуатта пейда олып турды.

Лякин Юрий Османов, онъа къолтуткъан Басыр Гъафаров, Рефикъ Музаффаров, Исмаил Керимов, ташкентли профессор М. Вахабов киби алимлернинъ Гаспринскийни акълав огърундаки гъайретлери арткъан сонъ, Исмаил Гаспринскийнинъ иджадынен пек яхшы таныш олгъан ве кечкен асырнынъ отузынды йыларында оны ясакъ этмеге буюк хызмети синъген белли совет шаркъшынасы Люциан Ипполитович Климович, озюни акъламакъ ичюн, 1987 сенеси, Ташкентте нешир олунгъан «Звезда Востока» меджмуасынынъ 8-нджи санында озюнинъ «Маариф хызметинде: Тюркий тильде биринджи газета «Терджиман» ве онынъ нашири И.



Гаспринский акъкында» деген макъалесини бастырды. Айны о сенеси бу макъале кырымтатар тилине терджиме этилип «Йылдыз» меджмуасынынъ 6-нджы санында чыкъарылды.

Шундан сонъ Гаспринский акъкында матбуатта публикациялар пейда олып башлады. Олардан биринджиси, белли кырымтатар языджысы Шамиль Алядиннинъ 1977 сенеси язылып, 1978 сенеси «Йылдыз» меджмуасынынъ 1 ве 2-нджи, 1979 сенесининъ 1-нджи санларында басылган «Иблиснинъ зияфетине давет» повестидир.

Бу эсерде, эдип, отуз йыллыкъ сускъунлыкътан сонъ, кениш джемаатчылыккъа Исмаил Гаспринский акъкында икяе этмек имкянына малик олды ве маарифчи, журналист, нашир, эдип, корюмли сиясетчи эм де джемаат эрбабы сыфатында онынъ образыны яратты.

Шамиль Алядин бу эсеринде, «Терджиман»нынъ муаррири, 59 яшындаки Исмаил Гаспринскийнен, онынъ редакциясына озъ ши-ирлерини кетирген, 29 яшлы кой оджасы, яш шаир Усеин Шамиль Тохтаргъазы арасындаки субет, фикир пайлашув, мунакъашалар акъкында яза.

Гаспринский яш шаирге, онынъ шиирлери акъкында фикир бильдирювнен наширнинъ принципиаллиги ве онынъ эмиети акъкында анълаткъаны, бунъа риает этмеюв неге алып кельгенини, Шамиль Алядин И. Гаспринский ве онынъ «Терджиман» газетасы эм де къарасувбазарлы Абдурешид Медиев ве онынъ «Ветан хадими» газетасынынъ такъдири мисалинде ачып косътере.

Исмаил Гаспринский акъкында кырымтатар муэллифлери язган эсерлерге кельсек, башта бир Юрий Бекирович Османов ве онынъ хызметлери акъкында айрыджа токъталмакъ керек.

Юрий Бекирович озъ омюрининъ 25 йылыны Гаспринскийнинъ гъаелерини огренювге багъышлады. Бу улу сыманы озъ халкъына къайтарув истегинен яшады. Бундан 20 йыл эвельси, яни 2001 сенеси, филология илимлери докторы, профессор Исмаил Керимов бу инсан акъкында шойле язган эди:

«Юрий Османов – Шаркънынъ улу маарифчиси Исмаил бей Мустафа-огълу Гаспринскийнинъ аяты ве фаалиетини энъ яхшы бильгенлерден биридир.

Гаспринскийнинъ эдебий-бедий эсерлерини талиль этювде онынъ хызметлерини айрыджа къайд этмели.

«Молла Аббас» (1887) ве «Юз йылдан сонъ» (1906) романларына багъышланган макъалелеринде, Ю. Османов улу устанынъ бедий фаалиетини буюк меаретнен тасвирледи, Гаспринскийнинъ эсерлерининъ гъает назик мундериджесине олдукъча дикъкъатнен янашты. Бойле очерклерде Ю. Османов озюни аджайип текстолог оларакъ да косътерди.

Муэллифнинъ бутюн эсерлерини озъгюн услуб ве анълайышлы тасвир, гъает назик мантикъ айырды эте. Ракъамларнынъ там

догърулыгы, чокътан-чокъ эсерлернинъ адлары, тарихий сенелер, алынган парчаларнынъ там догърулыгы, вакъияларнынъ параллель ве чатышма талиллери Ю. Османовнынъ очерклерини терен ильмий ве эмиетли эте.

Сёзсиз, Юрий Османовнынъ очерклери – кырымтатар тарихий-филология илимининъ янъы ёнелиши олган Гаспринскийшы-наслыкнынъ тикленювинде бир хазинедир.

Затен Юрий Бекирович, Гаспринскийни къарардан зияде севе, урьмет эте эди. О, бу улу инсанны акълавда ярдым этмесини сорاپ, Москвадаки шаркъшынаслыкъ институтынынъ тюрк секторы мудири Н. Г. Киреевге язган мураджаатында шойле дей:

«Биз, И. Гаспринскийнинъ асабалыгы ильмий ве интеллектуаль яшайышкъа къайтарылмакъ керек, деп саямыз. Буны янълышсыз ве радикаль суретте япмакъ керек, чюнки Гаспринский Шаркъ тарихына, Европаны янъартув тарихына насыл буюк иссеси синъген Леонардо да Винчи киби микъястаки шахстыр».

Буны амельде омюрге кечирмек ичюн, Юрий Османов йыларджа КПСС Меркезий Комитетине, СССР Илимлер академиясына, ильмий-тедкъикъат меркезлерине, СССР Юкъары Советининъ депутатларына, алимлерге, языджыларгъа мектюплер язды, мураджаат этти. Бунынънен бир сырада, йыларнен Гаспринскийнинъ аяты ве иджадыны огренюв, талиль этювнен огърашты.

«Исмаил Гаспринский» (1965), «И. Гаспринскийнинъ иджады акъкъында» (1966), «Шаркъ маарифчиси Исмаил Гаспринский ве реакцион доктриналар эм де акъымлар» (1966), «Исмаил Гаспринский. Дюньябакъшы ве фаалиети акъкъында кыскаджа очерк» (1966), «Исмаил бей Гаспринскийнинъ «Юз йылдан сонъ. 2000-нджи йыл» романы акъкъында» (1981), «Исмаил бей Гаспринский ве социалистик доктриналар» (1991), «Исмаил Гаспринскийнинъ миллий колониаль меселе акъкъындаки концепциясы Авразия тасавурында» (1992), «Славян-шаркъ мунасебетлери Исмаил Гаспринскийнинъ тасавурында» (1993), «Медениетлиликнинъ эки аспекти» (1993) киби, салмакълы ильмий очерклер язып, улу атамизнынъ омюри, фаалиети акъкъында гъает кыйметли асабалыкъ къалдырды, буюк эрбап, маарифчи, журналист, языджи, джемаат эрбабы Исмаил Гаспринскийнинъ парлакъ образыны эр тарафлама косьтермеге тырышты ве айтмакъ мумкюн ки, бунъа иришти.

Исмаил Гаспринскийнинъ аяты ве иджадыны огренюв, тешвикъат этювде профессор Исмаил Керимовнынъ да иссеси гъает буюктир. О, 1995 сенеси чыкъарган юкъары сыныф талелелери ве филология факультетининъ студентлери ичюн къуланма дерсликте Исмаил Гаспринскийнинъ «Дар уль– Рахат мусульманлары» романы акъкъында икяе этип, эсернинъ мундериджеси, гъаеси, маиетини окъуйыджыларгъа анълатты, баш къараман Молла Аб-



бас образы узеринде токъталып, о акъкъында Гаспринскийнинъ айткъанларына изаатлар берди ве, ниает, дерсликте «Дар уль – Рахат мусульманлары» романындан парча бастырды.

1999 сенеси И. А. Керимов «Гаспринскийнинъ джанлы тарихи. 1883 – 1914» китабыны бастырды. Джыйынтыкъта «Терджиман» газетасында 1883 сенесинден 1914 сенесинедже чыкъкъан санларында, дикъкъаткъа ляйыкъ хаберлер акъкъында малюмат бериле, бундан да гъайры, оларгъа бир сыра изаатлар эм де сонъ девирде тапылгъан Исмаил Гаспринский ве онынъ фаалиетинен багълы архив весикъалары кирсетильгендир.

Исмаил Керимов 2001 сенеси «Молла Аббас» романынынъ биринджи томыны салмакълы кириш сёзюнен (13 саифе) кырымтатар тилинде (кирил, латин ве арап уруфатларында) кыйын анылашылгъан сёзлерге берильген лугъат иле айрыджа китап оларакъ дердж эттирди.

Профессор Керимов аля бугунъ архивлерде, кутюпханелерде чалышыр экен, халкъымызнынъ улу деасы Исмаил Гаспринскийнинъ аяты ве иджадыны дикъкъат меркезинден къачырмай. Эминмиз ки, аллимимиз бизни бу эснада озюнинъ янъы тапылмаларынен къуwandырыр.

2001 сенеси Исмаил Гаспринскийнинъ 150 йыллыгъы къайд этильди. Шу йылы онынънен багълы бир сыра эсерлер пейда олды. Олардан бири Сеитгъазы Гъафаровнынъ «Исмаил Гаспринский – улу маарифчи» деген джиддий, салмакълы ве гъает окъунакълы ишидир.

Дженктен эвель Ленинградда окъугъан ве муаребе йыллары, эм де ондан сонъ да, истифагъа чыкъкъангъа къадар, сувалты гемилери заводында муэндис оларакъ чалышкъан, арап уруфатыны яхшы билген Сеитгъазы Гъафаров, он дёрт йыл девамьнда Ленинграддаки Салтыков – Щедрин адына девлет кутюпханесине къатнап, «Терджиман» газетасыны толусынен окъуп чыкъкъан, ондаки пек чокъ макъалелерни кочюрип алгъан, ве олар эсасында юкъарыда къайд этигимиз салмакълы эсерни яраткъан.

С. Гъафаровнынъ эсери, айры очерклер сыфатында ве сонъундан, екюнленген эсер оларакъ 1989 – 1991 сенелери «Йылдыз» меджмуасында басылды ве 2001 сенеси муэллифнинъ вефатындан сонъ «Исмаил Гаспринский – улу маарифчи» адынен айры китап оларакъ дердж олунды.

Бу эсерде Сеитгъазы Гъафаров аятий мисаллер эсасында Исмаил Гаспринскийнинъ образыны ярата.

Маарифчи, журналист, сиясетчи, нашир, мусульман, миллетпервер сыфатында Исмаил Гаспринскийнинъ хызметлерини Гъафаров «Терджиман»дан алынган джанлы мисаллер эсасында гъает меракълы икяе эте. Эр бир айтылган фикирни конкрет публикацияларнен баглап косътерди.

Меселя, «Терджиман»ны чыкъарув мерамынен Гаспринский дефаларджа Петербургга бара ве ниаеет оны чыкъармагъа рухсет ала. Шундан сонъ Петербургда илимлер академиясынынъ басмаханесинде газетанынъ чыкъаджагъы акъкъында махсус илян бастыра. 2000 нухадаки бу иляны Русиенинъ тюрк-татар халкълары яшагъан бутюн ерлерге ёллай. Илянынъ янына «Тонгуч» серлевасынен махсус макъале къоя ве онда газетанынъ макъсады, мундериджеси акъкъында тафсилятлы анылатув бере.

Бу ерден Гаспринский Нижний Новгород шеэрини кете ве анда кечмекте олгъан ярмалыкъта бир чокъ мусульман базиргянарыннен корюше. Оларга газета чыкъаджагъы акъкъында айтып, ярдым этмелерини, эвге къайткъан сонъ яшагъан ерлериндеки адамларга да буны бильдирмелерини риджа эте. Мындан Къазанга ёней. Лякин анда онынъ ниети бошкъа чыкъа. Къазанда ерли татарларнен корюшмек ичюн топлашув кечирмекни илян эте. Макъсады халкъга газета акъкъында анылатмакъ эди. Шу мерамнен шеэрдеки энъ яхшы «Волга – Кама» мусафирханесиндеки залны кирагъа ала. Татарлар яшагъан бутюн ерлерге топлашув кечириледжек ер, вакъыт косътерильген махсус илянлар аса. Илянда топлашувда япыладжакъ чыкъышнынъ мевзусы да языла («Мусульманларнынъ тилинде окъумагъа ве язмага билюв эм де онынъ файдасы»).

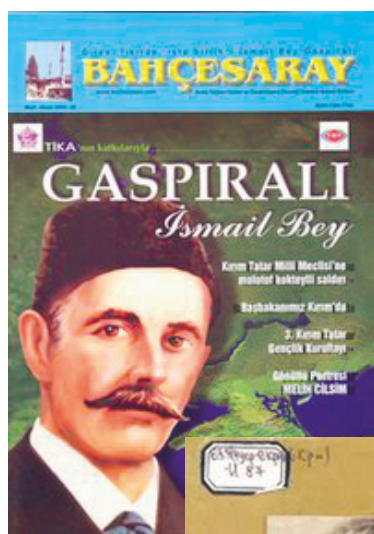
Гаспринский бельгиленген вакъытта адамларны беклей. Лякин топлашувга кимсе кельмей. О вакъытта татарлар топлашув не экенини бильмей эдилер. Олар тек джума кунълери джамиде джума намазына топланмакъны биле эдилер.

Гаспринский эки саат беклей. Залда тек учъ адам бар эди. Оларнынъ бириси шу масафирханеде яшагъан кавказлы адам, экиси де Оренбургдан эди. Гаспринский шу учъ адамнен субет кечирмеге меджбур ола. Бу адамлар озълери яшагъан ерде корюмли шахслар экен. Гаспринский оларга чыкъаджакъ газета, онынъ эмиети, файдасы, афтада учъ кере чыкъаджагъы ве йыллыкъ фияты учъ кумюш оладжагъыны айта. Бу адамлар Гаспринскийнинъ ниетлерини анылайлар, макъуллейлер ве къайткъан сонъ адамларга анылатаджакъларыны эм де маддий къолтутаджакъларыны ишандыралар. Сонъундан акъикъатен де олар абуне топлавда ярдым этелер.

Биринджи вакъытларда Кавказ мусульманларындан ич кимсе газетага абуне олмай. Кавказ о якъта турсын, Къырымда биле «Терджиман»га тек 6 адам языла. Халкъ газетанынъ макъсады ве эмиетини аныламай эди.

Басмаханени тешкиль эткенде Гаспринский ерли зенгинлерден бирине паранен ярдым этмесини сорай.

«Сиз пек саде инсан экенсиныз, Гаспринский эфенди, бир тюрлю файдасы олмагъан шейге борджкъа пара сорайсыныз, – дей зенгин, – Мен бир вакъыт олмайджакъ шейге пара мас-



раф этмейим. Эгер сиз тютюнджилик киби эльверишли ишнен оғрашаджам деген олсанъыз, мен сизге пара берир эдим, лякин теклиф эткен шейинъиз ичюн пара берип оламайым», – дей.

Гаспринский, иште, бойле агъыр шараитте озъ фаалиетини башлады. Нешрият ишлерини башта озю огренди, сонъра бу ишке адамларны джелъп этип, оларгъа да огретти. Бир чокъ ишлерни: кягъытны азырлав, басув тезьяларыны къолнен айландырув ве иляхрелерни бутюн къорантасынен озълери япа эдилер. Газета ильк вакъытта, иште, бойле вазиекте чыкъты.

«Вакъыт» газетасынынъ баш муаррири Фатих Каримов озюнинъ осьмюрлик деврини хатырлап, онынъ бабасы насыл Гаспринскийге къаршы чыкъкъаныны айта.

Бабасы Гильман Каримов Къазаннынъ козьге корюнген адамларындан бири олгъан. Бир кунь о оғлунынъ къолунда «Терджи-ман» газетасыны коре, ве оғлу динге къаршы чыкъкъан газетаны

окъугъаны ичюн, пек ачувлана. О, башта огълуны ольдюреджек къараргъа келе, лякин сонъ анълай ки, бунда огълунынъ къабааты ёкъ, къабаатлы – «Терджиман» газетасынынъ нашири Гаспринский-дир. Диний акъидаларгъа аркъа таяракъ о, динге къаршы догърул-тылган газетанынъ наширини ольдюреджек ола, ве шахсен озю бойле къарар чыкъара. Бираз вакъыттан сонъ, ниетини омюрге кечирмек ичюн, сабыкъ Къырым ханлыгынынъ пайтахты, Багъчасарайгъа ёл ала. Озь ниети акъкъында кимсеге ич бир шей айтмай.

Озь ниетини ерине кетирмезден эвель Гильман Каримов Гаспринскийнен шахсен корюшип, субетлешеджек, озь ниетинден вазгечтиреджек ола.

«Эгер о мени анъламаса, ве озь ишини девам эттиреджек олса, мен озь ниетимни омюрге кечиририм», – дей о.

Гаспринский узакътан кельген мусафирни буюк сайгынен къабул эте. Гильман Каримов озюни таныштыра, ве шундан сонъ кендини меракъландыргъан суаллерни берип башлай. Гаспринский мусафирни дикъкъатнен динълей, озь дефтерине нелерни-дир къайд эте. Каримов да Гаспринскийни дикъкъатнен динълей. Субет бир къач саатке сюре. Ниает Каримов озюнинъ адий, мантыкъсыз суаллеринден тап озю къолайсыз вазиятте къала. Мусафир къонакъбайны терк этер экен: «Мен эр шейни анъладым. Сиз халкъымызны бильгиге, илимге джелъп этмек истейсинъиз, тек тасиль ве илимни огренюв аркъалы, халкънынъ севиесини керекли дереджеге котермек мумкюн, деп саясынъыз. Бу, улу гъае ве пек де зарур, ич де онъа къаршы чыкъмакъ олмаз. Мен толусынен сизнинъ фикиринъизге къолтутам, ве озюм де онъа къошулмагъа азырым», – дей.

Гаспринскийнинъ гъаелери Гильман Каримовны шу дередже-де къандырды ки, о, озь хаталарыны танымагъа меджбур олды. Гаспринскийни ольдюрмеге кельген Гильман Каримов, онынъ къабулханесинден, Гаспринскийнинъ тарафдары, меслекдеши олып чыкъа. Эвине къайтып кельген сонъ, фааль маарифчилер тешевббюсчисине чевириле, огълу Фатихни исе Истанбул университетине окъумагъа ёллай. Фатих Каримий Тюркиеден къайткъан сонъ, атта бир къач йыл Къырымда оджалыкъ япа, Исмаил Гаспринскийнинъ энъ садыкъ тарафдарларындан бири олып, «Терджиман» газетасынынъ юбилейинде иштирак этмек ичюн, Багъчасарайгъа келе. Сонъундан белли татар языджысы ола, ве Исмаил Гаспринскийнинъ ана-бабасы акъкъында

«Мырза къызы Фатиме» деген повесть, «Къырымгъа сеят» адлы сеятнаме яза.

2001 сенеси, бу эсерлерни мен къырымтатар тилине терджиме этип, айры китап оларакъ чыкъардым.

2014 сенеси «Къырымдевокъувпеднешир» нешрияты Сеитгъа-



зы Гяфаровнынъ «Исмаил Гаспринский» адлы эдебий портрет китабыны да чыкъарды. Бунда акъыкъатен де, Исмаил оджанынъ сымасы кениш колемде тасвирленген.

2001 сенеси языджылар Риза Фазыл ве Сафтер Нагаев «Къырым-татар эдебиятынынъ тарихы» дерслигини дердж эттирдилер. Онда Исмаил Гаспринскийге салмакълы ер айырылган. Муэллифлер онда улу мутефеккир, маарифчи ве эдипнинъ янъы тасильни ишлеп чыкъув ве омюрге кечирювдеки акърансыз хызметлери, языджы оларакъ ана тилинде язган романлары ве икяелери акъкъында сёз юрсетелер.

2006 сенеси языджы Сафтер Нагаевнинъ «Исмаил бейнинъ Туркистан сефери» адлы китабы дюнья юзю корьди. Бу джыйынтыкъкъа муэллифнинъ «Исмаил бейнинъ Туркистан сефери» повести, «Ташкентте миллет атасынынъ тамырлары» эссеси, «Яныкъ савуша, хатыра яшай» очерки, ве Шамиль Алядиннен Шакир Селимнинъ Гаспринскийге багъышланган бирер шири кирген.

Омюрининъ баягъы къысмыны маариф саасына багъышлаган Исмаил Гаспринский, тек Къырымда дегиль де, тюркий къавмлар яшаган Туркистанда, Къытайда, Индистанда да дефаларджа олып, янъы окъутув усулыны таргъип этювнен фааль огърашты. О, Туркистан улькесининъ Бухара, Самаркъанд, Ташкент виляетлеринде булунып, ерли зиялыларнен, маарифчилернен корюшти, анда усулы-джедитни даркъатув ёлларыны амельде косътерди.

Эсернинъ муэллифи, янъы окъутув усулынынъ фааль тешвикиятчысы Исмаил оджанынъ, иште, шу сеферлерди акъкъында икяе эте, онынъ туркистанлы дин къардашларымызны ильмий-ирфан ёлуна чыкъарувдаки хызметлери акъкъында яза. Къадимий Бухара ве Самаркъанд Гаспринскийде насыл буюк теэссурат къалдыргъаныны тасвирлей. Затен бу сеятлардан сонъ, оджамыз озюнинъ «Терджи-ман» газетасында бир сыра меракълы очерклер де бастырган эди.

«Ташкентте миллет атасынынъ тамырлары» эссесинде исе, муэллиф Исмаил Гаспринскийнинъ торунлары насыл олып бу улькеге келип тюшкенлери ве оларнынъ такъдирлери акъкъында сёз юрсете.

Исмаил Гаспринскийнинъ басмаханесинде чалышып, «Терджи-ман» газетасыны чыкъарувда иштирак эткен, ве сонъундан шаир оларакъ да танылган Якъуб Шакир-Алининъ торуны Рефат Шакир-Алини такъдир узакъ Австралиягъа алып барып ташлаган. Лякин озь тамырларыны унутмаган, халкъыны къайгыргъан, онынъ такъдирини тюшюнген бу инсан, элине къалем алып, улу Исмаил атамизнынъ фикирлерине даир, озь дюньябакъышларыны акс эттирген «Оджанынъ изинен секиз адым» деген Исмаил Гаспринскийнинъ фикирлерине даир макъалелер джыйынтыгъыны язган, ве оны къырымтатар ве рус тиллеринде айры китап оларакъ дердж эттирди.

Китаптаки биринджи макъаледе муэллиф, Гаспринскийнинъ

«Миллий җае акъкъында» китабы хусусында озь фикирлерини баян этип, эки сёзнен айтаджакъ олсакъ: «Гуя бизни дёрт-беш несильнен айырған девир олмаған эди, ве о шимди бизим арамызда булуна. Гуя устаз якъын бир ерде олып, онъа хас олған хулюс тебессюм иле бизге эр вакъыт икметли меслеат ве огют-насиат бермеге азыр. Исмаил Гаспринский меним ичюн замандашларымыздан бири олды», – дей.

Китап акъкъындаки фикирлерге екюн чекерек, шуны айтмакъ мумкюн ки, Рефат бей эр бир очеркте айдынлатылған саалар боюнджа, Исмаил Гаспринскийнинъ образыны ачып косътермеге тырышкъан ве бунъа иришкен.

2006 ве 2011 сенелери бугунъде энди мерхум оджамыз Сабри Арикъаннынъ азырлагъан «Исмаил бей Гаспранынынъ идеаллары, ишлери, тевсиелери ве хаберлери» адлы эки томлы китабы Истанбулда дюнья юзю коръди. Онда «Терджиман» газетасынынъ публикациялары баян этильген, Исмаил Гаспринскийнинъ бир чокъ макъалелери акъкъында айрыджа къайдлар, изаатлар, ве атта махсус макъалелер берильген. Хусусан тиль бирлиги, умумий ве эдебий тиль, маариф саасында къадимджылар ве джедитчилер акъкъындаки языларға айрыджа, кениш макъалелер бағышланған.

2016 сенеси, Исмаил Гаспринскийнинъ догъгъанына 165 йыл толгъанына бағышлап языджи Аблязиз Велиевнинъ «Сынъырсыз алем» адлы китабы чыкъты.

Бу джыйынтыкъкъа муэллифнинъ Гаспринскийге бағышланған секиз очерки ве эки шири кирген.

Къырым муэндислик-педагогика университети янындаки Къырымтатар филологиясы, Къырым этносларынынъ тарихи ве медениети ильмий-теджикъат институтынынъ лаборатория мудири, языджи А. Велиев чешит йыларда язған «Исмаил Гаспринский ве къырымтатар бала эдебияты», «Исмаил Гаспринскийнинъ земане окъуйыджысына белли олмаған «Султанларнынъ къонушмасы» публицистик эсери акъкъында», «Аль-Нахда» газетасынынъ чыкъув ве чыкъмаюв себеплери», «Къазах ве къыргызларнынъ озьюнлигини къорчалавда «Терджиман» газетасынынъ ролю», «Ха-ха-ха» меджмуасынынъ 110 йыллыгына бағышланған «Эки асыр башында», «Шамиль Алядиннинъ иджадында Исмаил Гаспринский», «Исмаил бей Гаспринский. «Терджиман» газетасы ве онынъ 20 сенелик дуа меджлиси» очерклерини бу китапкъа кирсеткен.

Языджи бу очерклерде Исмаил Гаспринскийнинъ маарифчи, публицист, языджи, нашир, джемаат эрбабы оларакъ образларыны ачып косътермеге арекет эткен.

Айны вакъытта Аблязиз Велиев улу атамыз Исмаил



Гаспринскийнинъ гаелерини девам эттирмек макъсадынен онынъ 150 йыллыгы къайд этильген сенеси «Ха-ха-ха» меджмуасыны арадан 95 йыл кечкен сонъ гайрыдан нешир этип башлады ве еди йыл девамында онынъ 28 саныны чыкъарды. .

Ниает 2016 сенеси Татаристан Джумхуриетининъ Ш. Марджани адына тарих институтынынъ Къырымдаки ильмий меркези, Багъ-часарайдаки И. Гаспринский адына тарих ве медений эм де археология музей-заповедниги, Гаспринский адына джумхуриет къырымтатар кутюпханеси Исмаил Гаспринский эсерлерининъ толу топламыны чыкъармагъа киришти. Бу куньге къадар онынъ учь томы дюнья юзю коръди. Иш девам эте.

1914 сенеси сентябрь 11-де саба саат 7-ни кечкенде улу атамыз Исмаил бейнинъ юреги урувдан токътады.

Онынъ вефаты мунасебетинен илькиде тазие бильдиргенлерден бири онынъ якъын досты Номан Челебиджихан эди:

*«Авдарылды Чатыртав, кочъти Къырым,
Энди кимге айтайым ичимнинъ сырын?»*

Улу оджамыз Гаспринскийнинъ вефат эткенини эшитип истирабдан козьяшларымны токътатып оламадым, къайгы ве элемден агълай-агълай бир дакъкъа биле озюме теселли берамадым.

Иште шу козьяш толу козълеримдеки къайгы ве элемлеримни онынъ къорантасынен, дюньянынъ бутюн мусульман халкъынен пайлашмакъ истейим. Челебиджихан Номан. 1914 сенеси, сентябрь 12, Кезлев.».

Исмаил Гаспринский дюньягъа белли, Арабистандан Европагъа баргъандже, Европадан Индистан, Къытай, Япониягъа баргъандже танылгъан улу инсан эди. О, Бухара ханлыгынынъ III дереджели «Танъ йылдызы» алтын ордени», Тюркиенинъ IV дереджели «Медение» ордени, Ираннынъ IV ве III дереджели «Арслан ве Кунеш» орденлеринен, Сан-Петербург техника джемиетининъ тунч медалинен такъдирленди. Бутюн булар онынъ хызметлерине, истидатына кесильген буюк урьмет темсилидир.

Къырымтатар муэллифлерининъ бедий эсерлеринде Исмаил Гаспринский образы насыл айдынлатылгъаны акъкъында айтаджагъымыз шулардан ибареттир.



И. Гаспринский.
Рессам И. Нафиев



И. Гаспринский.
Рессам А. Бекиров



2003 с. Бағчасарайда И. Гаспринскийге тикленген абиде. Эйкельтырашлар В. Будин, А. Мельник



1998 с. Ақмесджитте И. Гаспринскийге тикленген абиде. Эйкельтыраш А. Алиев.



Чесир



Исмаил ТАСПРИЧСКИЙ

Арслан-кыыз

Икяе

...нджи сенеси яз орталары эди. Мазлум Кыашгяр кытасынынъ бельделеринден олан Учтурфан шеэри мухасарагъа алындыгъы тамам йигирми алты кунъ олмуш эди. Отуз бинъ къадар Чин аскери ве он бинъ къадар Кыалмыкъ меджуслары Чи Линг нам залым сердарынъ къумандасы [алтында] оларакъ этраф къарьерининъ эали-и ислямиесини адет-и вахшиелери узере къатли амм этип сабий сабиелере дахи аман вермейип шеэри къушап алмышлар эди. Учтурфангъа кирмек ве чыкъмакъ мумкюн дегиль эди. Шеэрден топ мензилинде, учь маальде ордугъа къурулып этраф-и шеэри гедже ве куньдюз атлы ве яан къаравуллар долашмакъта эди. Кунъ бою беш топ шеэрге къаршы атеш этип Кыашгяр дervазесини бозмакъ ве уджумгъа ёл ачмакъ мурадында эди. Эки топ даа шеэр ичине кулле ташлап, къа бир маальде, къа экинджи маальде атеш ве янгын чыкъарып хайли мусульманы телеф этмекте эди. Эхвалдан Кыашгяргъа хабер бермек ве андан хабер алмакъ ичюн шеэрден ара-сыра йигитлер чыкъсалар да душман къушагъындан кечмейип къаравуллар элине тюшелер эди. Аман Чи Лингинъ хузурына кетирилип тефтиш олуныёрлар эди. Лякин шеэрининъ алындан хабер ве джевап алмакъ ичюн не къадар зор ве зулум этильсе къар этмейип, бичаре йигитлер вахшияне къатил этилип башлары мызрагъа санчылып, хисарда булунгъан мусульманларгъа косътерилир эди. Бу алы корьдикче мусульманлар даа зияде мазлум олуёрлар эди. Аджеба Кыашгярдан имдат келirmi? Аджеба Кыашгяр дахи Учтурфан киби Чининъ мухасарасына тюшtimi, киби суаллер джумленинъ фикиринде олып, ич бир тарафтан хабер алмакъ чареси корюнмиёр эди. Мусульманлар гъает буюк гъайрет ве джесарет иле муаребе этип шеэрининъ мудафаасында къусур этмиёрлар эди исе де, бир



тарафтан топлары олмадыгындан ве экинджи тарафтан имдат кельмез исе эрзакъ битип, я ачлыкътан, я Чин кылынджындан телеф олмакъ лязим келеджегинден пек мукеддер алда эдилер.

Мухасаранынь йигирми единджи куню Чи Линг акъ байракъ чекип, топлары токъталып, шеэрге эльчи ёллады. Эльчи хисар тюбюне келип бир ташкъа мектюбини багълап ичери котерип атты, «сабах эрге джевап алмагъа келирим» дие, къайтты. Хисарда булунгъан къаравуллар башы мектюби алып мухафыз-ы бельде сайланмыш Аладжа-бекке кетирди. Пек чокъ халкъ «аджеба не хабер», дие Аладжа-бекинь юртуна топланды. Аладжа-бек, мектюби алып ишан, яни шейх Иззет-Атагъа кетти, халкълар да теккеге джем олдулар. Иззет-Ата мектюби окъуп, улема ве умера ве мутебераны бельде меджлиске чагъырымасыны эмир этип теккеде булунгъан мусульманларгъа хитабен:

– Эй, огъулар, раат олунъыз, душманынь мектюбинден хош хабер беклеменъиз, хиледен ибареттир. Иманынъыз иле кылынджынъыздан маада достунъыз ёкътыр... Лякин ахыры музаффеиет бизде оладжакътыр, къайтынъыз. Умур-и мудафаада къусур этмейинъиз; бадель-мушавере мектюбинъ меалини ве душмангъа джевабынъызы бельдеге илян этерим, дие халкълары чевирди.

Джем олунгъан меджлис-и мутеберанда Чи Лингинъ мектюби окъутып йигирми дёрт саатта теслим олмаларыны ве он бинъ ямбу джеза-йи накъдий бермек иле джумлеси афу олу-наджагъы ве инат этерлер исе шеэри алгъач бир къалдырмайып къатль-и амм этеджегини баян иле сабагъа къадар джевап истедиги малюм олды.

Джумле хазыран фикирге далды. Нишлемели? Иззет-Ата: «Эй, ихван, нишлемек керек?» – дедикте ич ким джевап бермеди... Хайли вакъыт сюкют иле кечти...

Меджлис олгъан больме иле экинджи бир больме арасында къапы олмайып ипек перде бар эди. Бу перденинь артында мушавереге къулакъ берип шейх Иззет-Атанынь ек эвяды олгъан он алты-он еди яшарлыкъ Гульджемал нам кызы булуныёр эди. Эрбап-и меджлиске чай берильмесине дикъкъат этип, умур-ы бельде ве муаребеге даир мушаверелерге дикъкъатта эди.

Меджлис бир-эки саат иджтима этип аз-аз сёз ве лаф ачылып, эксериет рейи Чи Лингинъ теклифини къабул этип шеэри теслимге барыёр эди. Улькенинь алындан хабер алынмадыгъы ве куньден кунь эрзакъ накислендиги ве уджум этип душманы деф этмек мумкюн олмадыгъы ве ахырысы джумленинь бала-чагъа берабер къатиль олунаджагъы эсап ве муляхаза олунып, мал берип теслим иле джан къуртармакъ эфзал олмакъ фикири зеинлери запт этиёр эди. Анджакъ Иззет-Ата ве мухафыз Аладжа-бек бир къач умера ве эки молла теслимге разы олмайып, Чи Линкге джевап-и

ред бермейи маслахат этиёрлар эди. Лякин теслим тарафчысы зияде олып ахырысы теслимге кьарар бериледжеги фехм этильдиги иле перде артында булунган Гульджемал башыны сетр этип меджлис-ханеге кирди. Джумле меджлис дживан кьыза назар этип тааджджюпке барды.

Гъает леззетли ве лякин отькюн, эдибане ве лякин джессюр бир сес иле Гульджемал джемааткьа хитап этип:

– Эй, мусульманлар, айып буюрманьыз; билярухсет меджлис-и аьлягъа кирдим; бельки манъа ашханеде кьазан башында булунмакъ тиюшлидир. Мен исе кьан ве кьылынч меджлисине кирдим. Лякин бу куньлер адий, сыра куньлерден дегиль; бельки бизим махшеримиздир, – деди.

Джумле меджлис кьызынь сёзюне кемал-и дикькьат этип турдукьта, кьыз сёзюне девам этти:

– Эбет, Учътурфанымызынь махшер куньлеридир. Залым душман эр-кьадын, сабий-балигъ демедиги алда биз не кьадар бар исек чаремизге бакьмакъ фаризадандыр... Буюк бина ясалдыкьта меним киби уфакъ ташлар да ишке ярар... Аньладыгьыма коре, меджлис-и кебир теслимге кьарар бериёр...

Чинли аман ве афу береджекмиш... Мутлакъ береджегине делиль недир? Бундан отуз сене мукьаддем вакьи олмуш Яркент вакьиасы фикирге алынсын. Бичаре Яркентлилерге аман береджек олып, хаин душман джумлейи кьатиль этип, муслимелери эсир этип ве ырзларыны бербат этмедими эди? Кьашгьардан имдат келеджеги малюм оламыёр... Эбет... Лякин кельмиеджеги дахи малюм дегиль; биумют олып, эджель ве кьатильден кьоркьуп, джанымызы кьуртараджакъ оламыз.

Шу шура иле кьуртуладжакъ джанлардан асраладжакъ вуджутлардан бизге не файда? Элимиз иле эсарети бойнумыза кийип, джанымызы эр кунь авучымыз ичине алып, башымызы тензиле, аркьамызы юке, элимизи мукьафатсыз ише, бала-чагъайы арекете мунхасыр этмек ичюнми? Чин киби биаман, биинсаф душмангъа теслим фикир олуныёр!.. Эй, ихван башымызы, вуджудымызы душман ичюн хыфз этмектен исе феда-йы джан иле шурет ве раат кесп этмек даа эфздалдыр... Мен теслим оладжакълардан дегилим! Атам мани олмаз иншаллах! Чин кьушагьындан кечип Кьашгьаргъа ве керек олса саир бельделерге барып, алымыздан хабер берип, сизлере хабер ве бельки имдат алып келирим... Эй, меним севгили бабачыгьым, дюньяларгъа бермез дереджеде наз ве муаббет иле етиштирдигинь Гульджемал Чинге джарие олдугьыны истермисинь? Кьымыз сюзип ве яки ракъы иле кьаде толдуруп хузур-и душманда хызмет-и би-эдебанеде булунмакьтан эманет ве пак олган джанымы мердане феда этмек даа эфдал дегильмидир? Эй, ихван, теслим оламаньыз! Алтмыш-етмиш куньлюк эрзакъ олдугьы ве уджум иле душман шеэрге киремиеджеги



малюмдир... Кунь догъмадан нелер догъар мисали бардыр... Ет-миш кунюмиз даа бар; Худа рызасы иле селямет барып келирим.

Бу сёзлери айтып Гульджемал джебинден пычакъ чыкъарып ипек киби назик ве бельден ашагъы тюшер сачларыны тюпден кесип алып меджлистен чыкъты. Бабасы шейх ве джумле меджлис кызынъ гъайрет ве джесаретинден айран олып, эм ибрет алып, шашып къалдылар. Аладжа бек энъ иптида эсини топлап:

– Аферин, бу кыызгъа... Ер юзюнде булунгъан фериштелеринъ бири будыр; бу кыыз... Ёкъ, бу арслане бизи душмандан халас этеджектир! Душман сабагъа къадар джевап истемеш; шимди джевап-и ред берелим; Учътурфанда теслим оладжакъ мусульман ёкътыр! Учътурфанда эджельден къоркъкъан адам ёкътыр, он дефа феда-йы джан, бир дефа Чинге баш эгмектен эфзалдыр, – дедикте джумле:

– Эбет, бойле джевап берелим, – дедилер. Кейфиет шеэрге илян олунды. Джумле эали сабыр ве мудафайы мунасиб коръди. Гульджемал текрар меджлиске кирип:

– Эй, ихван, Дженаб-ы Хакъ сизи хыфз эйлесин! Мен эки-учъ куньден ёлгъа чыкъарым. Учъ куньден чинлилер башымы мезаргъа санчып сизге косътермезлер исе селямет кечтигими аньларсыз, – деди.

Иззет-Ата кызынынъ бу сёзлерини эшитип тесирине чыдамайып байылды.

* * *

Гульджемал шейх Иззет-Атанынъ ек эвляды эди. Бу алда азрет-и шейх джумле муаббетини Гульджемала берип гъает наз иле буютмыш эди. Кызынъ бир сёзю эки олмайып эр не мурад эт-миш исе атасындан мен этильмиёр эди. Эр эвляды олмадыгъындан кызыны аман огълан дереджесинде корип тасиль ве тербиесине зияде дикъкъат этмиш эди. Гульджемал лязиминдже язып окъудыгъындан маада илимден дахи бибехре дегиль эди. Тюркийден сонъ арабий ве фарсий лисанларына ашна олып арабий къасиделерден ве фарсий гъазелиятындан хыфзында аз дегиль эди. Икяе этигимиз вакъиадан учъ сене мукъаддем анасы вефат олып, Гульджемал хане идаресине кечмиш эди. Бундан эвель, анасы сагълыгында пек сербест исе де бунынъ вефатындан сонъ даа зияде мейдан алып, яз эснасы багъда икъамет этильдиги заман, Гульджемал ат минмеге, окъ ве тюфенк атмагъа алышып шу дередже махире олмуш эди ки, учар къуш уруп тюшюрдиги корюльмиштир. Мейдан ве тенха багъчалар ичинде бойле талим этиги алда эли-аягъы кесп-и къувет этмиш эди. Хане ичинден чыкъмаз ве аякълары озъ беденини кетирмез дереджеде олгъан «назлы» кызлар киби торгъай коръсе «ай», къарынджа коръсе «вай», дие къоркъмаз ве бельдедеки

багъчагъа тюшкен угъры я душман корьсе аман йигит киби, окъ я тюфенк алып, ишини корьмеге азыр эди. Ат агъызыны къанатыр къадар къолу къуветли исе де, шу гузель ве акъ къолларына саз алып бир гъазель сёйлесе бельки кёр адамынъ козюнден яш кетирир эди. Тикиш ве накъышта дахи буюк махарети олып, ишледиги намазлыкълар, шахларгъа эдие оладжакъ занатлы олуёр эди.

Атасы шейх базы аткъа минип багъларыны долашмагъа чыкълыкъта Гульджемал дахи атланып берабер кетер эди. Узакътан бунлары коренлер, ёл берип чекилиёр эди. «Къыз келе» денильдикте «чекиль» денильдиги киби, эр кес четке чыкълып, юзюне бакъмазлар эди. Вахъиан бакъсалар да кореджеклерини ёкъ эди; чюнки, атлы юрсе де местуре ве орьтюли юрер эди.

Къулландыгъы ве севдиги ингилиз тюфенки эди. Атасы хаджы шерифтен къайттыкъта Бомбейден алып кельмиш эди. Шейх-баба атыджы ве авджы дегиль исе де Хиндистандан Къашгъаргъа Учтурфангъа кельмек ичюн буюк дагълар ве ябаний сахралар кечмек лязим олып, ёллар пек селямет олмадыгъындан силляхлы юрмек адетиндедир. Мезкюр тюфенк бинъ эки юз адымдан нишан алдыгъы алда гъает енгиль олып, эски усул Къашгъар ве Чин тюфенклерине коре оюнджакъ киби корюнип, Гульджемалы авеслендирмиш эди. Шейх-баба «огъул» хаялы иле къызынъ авесине мани олмайып, аз-аз Гульджемал кемален бир нишанджы олмуш эди. Окъ атмакъ къашгъарджа аля мутебер олдугъындан окъ атмагъа дахи махире олып: «Атаджагъым, душманыны корьсем огъуллыкъ этерим», дие шейхинъ гонълюни алып эди.

Шейх аджылыкътан къайттыкъта алып кетирдиги эшьялар арасында бир дюрбин ве бир къыбла-нюма, яки пусула бар эди. Бунларынъ истималыны огренип, неге хызмет эттиклерини би-лир эди. Ханелеринде кендине махсус юксек кёшк бар эди. Элине дюрбин алып кёшкинъ пенджересинден этрафы сейир этер эди. Кечкен ёлджулары ве яки кельген мусафирлерини корер эди. Шейхинъ ханесине келип кеткен мурит ве мусафир пек чокъ олып, джумлесининъ ашыны, чайыны бакътырып, Гульджемал джумлесини раат ве мемнун этер эди. Хызметкярларынъ тербиеси ве эр бири, махсус олдукълары ишлеринде махир олдукълары эп Гульджемалынъ унер ве незаретинден олып, «атлы къыз»ынъ хане идаресинде кемалаты дахи джумленинъ тилинде медх олунуёр эди. Шейх дженаплары гъает зенгин адам олып, къызына козь эткен аз дегиль исе де, къызгъа коре киев лязим оладжакъы фикир олунуп, къызы истемеге джесарет этемиёрлар эди.

Аласы вастасы иле Гульджемалы истемишлер булуныр эди исе де, къызынъ «алабийселер барырым» джевабына бинаэн шу бойда къалмыш эди. Вахъиан ингилиз къадар авджы, джанбаз къадар атакълы, орта бир молла къадар алиме, шаир къадар



ирфана бир кызы алып кыадын этмек эр кесинь элинден келир иш дегильдир.

Шейх Иззет-Атанын ханесинде вакы олмуш мушавереден сонь, Учтурфан эалиси даа зияде гайрет иле эмир-и мудафаага тутундылар. Кыале хисарынын керек ерлери гедже-куньдюз тамир этильмекте эди. Кыадынлар, кызылар дахи ярдым ве муавенетте булунып, сув ташымакь, балчыкь эзмек киби ишлерде кыусур этмиёрлар эди. Шеэрде эр кимде ашарлыкьтан не бар исе эсап дефтер иле джем олунып, эр кеске микьдар-и кяфи улешмекте эди. Зенгинлер ве байлар эльде булунган джумле ашарлыгы ортага тюшюрип, миллет огьруна, мухафыз Аладжа-бекке теслим этмишлер эди. Гульджемал-ханымын гайрет ве джесарети джумлее ибрет олып, душ-манга теслим фикири агьызларга, фикирлерге кельмиёр эди. Чинлилер исе мухасарага девам этип, хисары ве шеэри топ иле урмакьта эдилер. Лякин буюк зиян этемиёрлар эди. Бу алда Учтурфаны уджум иле аламаяджакьлары аньлашылмакьта исе де имдат кельмейип, кунь-вакыт кечсе шеэринь ашарлыгы битип теслим олмакь лязим келеджеги эрбабы тарафындан эсап олуныёр эди. Истер уджум, истер теслим иле чинлилер шеэрге кирселер биаман низамлары муджиби кьатль-амм этеджеклери малюм олдугьындан эали-йи муслиме иттифакь ве ичтихат иле эмир-и мухафазага хызмет этиёрлар эди.

Атасынын козьяшларына бакьмайып, Гульджемал-ханым ваат этиги сеферге тедарик эдиёрлар эди. Шеэри эр тарафтан сармыш Чин кьаравуллерындан селямет кечмек хусусында ча-релер ве хилелер муляхаза этип, Арслан-кыыз куньде бир-эки мертебе устю йыкьылмыш текке минаресине чекип эвал-и душманы кешф ве муаене этер эди. Бу алда элинде яхшы бир дюрбин булуныр эди. Ишбу дюрбин иле душманын эр арекетини ве этрафы бакьып корьдюгине коре озюне ёл излиёр эди. Шеэринь кьайсы тарафында кьаравул зияде олдугьыны ве кьайсы маальде не кьадар олдугьыны корип, сеферини фикир этиёр эди. Эр алда мурад-ы мутлакьы шеэрден чыкьып Кыашгарга хабер етиштирмек ве имдат кетирмек олдугьындан, Учтурфанда булунган керванбашылардан ве ёл юрюмиш кьартлардан бир малюмат алмакьта дахи кыусур этмиёр эди. Бойледже давет олунып местуре Арсланын хузурына кирип-чыкькан адамларын эр бири бир бахадыр олуёр эди. Бир кызда бу кьадар гайрет ве хамият олдукьта эр кишилерде ич хавф ве кьоркьу кьалмыёр эди. Джумле эалинин агьызында Гульджемалын бахадырлыгы ривает олунмакьта эди; лякин, нишлееджеги, насыл кетеджеги, душман кьаравуллерындан насыл кечеджеги ич кимге малюм дегиль эди.



Алышмыш олдугы ингилиз шеш-ханесинден маада бир кылынч ве бир револьвер тедарик этип атасынын асрадыгы бир туркмен айгырыны яратмакыта эди. Меджлис ве мушаверенинъ секизинджи геджеси базы акърабайы ве достлары теккеге давет этерек, Гульджемал джумлеси иле ведалашып дуаларыны алды. Икметтир ки, кызынъ джесарети ве федакярлыгы джумле хазир булунганларгъа шу къадар тесир этмиш эди ки, ич бири агламайып къоркъунч сефер геджеси, той меджлиси суретинде эди. Дженаб-и Хакъ бахадыр муслимейи хыфз ве музаффер этеджегине бири шубе этмейип, Арслан-кызынъ ахыр тедариклерине ферах-ферах бакъыёрлар эди. Анджакъ Иззет-Атанынъ гозьлеринден дане-дане яшлар тюшип, къар киби ап-акъ сакъалы арасында сетр олуныёрлар эди. Гедже ярысы радделеринде Гульджемал-ханым къадын-кызы къучакълап, опип, йигит кийимлерини кийип бахадыр сияларыны къушанды. Азырланмыш туркмен айылларыны бакъып: «Сагъ олуныыз, Худагъа ишанынъыз», дие атланды. Мухафыз-ы бельде Аладжа-бек дахи атланып берабердже теккенинъ азбарындан чыктылар. Мусафирлер Иззет-Атанынъ хузурында къалып теселлиде булундылар.

Аладжа-бек иле Гульджемал-ханым Манас дервазесине ёлтуттылар. Бу къапыдан чыккъан Къашгъаргъа дегиль, Чин ичлерине кеткен ёлгъа тюшеджеги малюм эди. Амма кыз бу тарафтан чыккъмакъ истемеш эди. Атларынъ аягына кийиз ве чул багълы олдугындан давуш чыкмайып, акъырын дервазеге етиштилер. Ёлджулары ич ким корьмеди; мурадлары дахи бу эди. Чюнки нереден бильмели – бельки шеэрде джасус бардыр. Бираз мукяфат, бираз алдав иле юртуны, миллетини душмангъа саткъан бедбахтлар эр ерде булундыгы малюмдир. Гедже гъает къарангы олып сеферге уйгун эди. Дервазеге етиштиклери иле Аладжа-бек, къапынынъ бир тарафыны ачтырып кызынъ миндиги айванынъ башыны къучакълап бир къач дефа опыти; кызы душманлардан къуртараджакъ бельки бу айван оладжагындан, гуя ибраз-и муаббет иле кызы онъа сипариш этмиш олды. Бу аралыкъ Гульджемал-ханым, Аладжа-бекке бир къагыт берип «я Худа» дие къапыдан тышары арекет этти. Кыз къарангы дерьясына батты; къапынынъ къанаты япылып йене бастырылды. Аладжа-бек, бираз турдыкътан сонъ, къагыты къойнуна къойып хисар ве къапылар къаравуллерыны муаене ве тефтиш этмеге кетти. Этраф-и шеэри долашып ве лязим эмир ве насиатлары берип, сабагъа якъын ханесине кельди.

Дервазеден айрылгъач, Арслан-кыз чевирилип шеэр хисарына бир бакъты. Хисар ичинде атасы ве энъ севдиги адамлары къалдыгы хатырына келип гоньлюне хайли агъырлыкъ кельди исе



де аман кендини топлайып гонъюни запт этип ёлуна девам эти. Учътурфандан Чин ичлерине кеткен улугъ ёлун сагъ тарафында шеэрден учъ-дёрт километр месафеде секиз-он километр боюнда батакълыкъ ве къамышлыкъ бардыр. Бунлар хайли мейдан олып, анджакъ ортада бир маалинде тар кечит бар эди. Бу кечиттен ян ве атлы кечебилир эди. Шойле ки, араба, яки керван иле кечит олмайып, сазлыгъы долашып, айланып кечерлер эди. Сазлыгъын четлери таллыкъ олып, яш орман суретинде эди. Арслан-къыз атынъ башыны бу сазлыгъа догърутты.

Дедигимиз къамышлыкъ Чин ичине кеткен ёлунъ сагъ тарафында арыкъ бою узанып кечит бермедигинден бу тарафтан Учътурфан бичарелерине имдат кельмеси, яки озьлерининъ бу тарафкъа арекет этмелери мемулъ олмадыгъындан душман къаравуллари сейрек олып, анджакъ сазлыгъынъ эки башында ве атлы кечиди олан маалинде экишер-учер къаравул бар эди. Арслан-къызынъ мурасы олгъан Къашгъар бу тарафта дегиль эди исе де, душманынъ бу тарафта кемал-ы дикъкъаты олмадыгъыны муляхаза этип, Манас дервазесинден ёлгъа чыкъты. Душмандан ве къушагъындан селямет къуртулып чыкъса йигирми километр месафе долашып, йене Къашгъар ёлуна тюшмек фикиринде эди. Вакъиан догъру Къашгъар къапысындан чыккып душмандан селямет кечмек мумкюн дегиль эди. Бунъа коре душманынъ ич умют этмедиги тарафтан арекет этмек Гульджемал-ханымынъ усул махаретини захир этиёр эди.

Акъырын-акъырын ве базы аты токъталып, къарангъы этрафкъа козь-къулакъ къойып, бадеху текрар юрюйип къамышлыкъа етишгеч, сазлыкъ бою кечитке догъру ёл тутты. Мезкюр кечитте эки, я учъ чин аскери булундыгъы малюм олып, бунлары я къатль этип, я бунлара корюнмейип кечмек лязим олдугъыны фикир этерек, кечитке бир километр къадар къалдыкъта айвандан энип, башына торба илип, тал агъачына багълады. Бадеху элине шеш-ханейи алып, ерге букюле берип, хафиф-хафиф кечит башына юрюди. Маалине етишдикте кечидинъ къаршы тарафында гедже къарангъысындан даа къарангъы бир кольге корьди. Зияде дикъкъат этерек чинли къаравулынъ тери, яки тал ве пиченден иман чалаш олдугъыны анълады. Бу кольгеден бираз четте эки уфакъракъ кольге даа корюниёр эди. Бунлар ат олдугъы анълашылдыкъта чадырда эки къаравул булундыгъы малюм олды. Арслан-къыз козьлерине олдукъча къуветини берип, къарангъыгъа дикъкъат этиги алда чадырдан бир киши чыккыгъыны корьди. Аман ерге ятып душмангъа козь тикти. Къаравул бир хайли турып ресм-и аскерий узере борусыны къычкъыртты. Бундан сонъ чадырдан тюфенк атылып бунынъ зиясы иле чадырда бир киши даа корюльди. Эм душманынъ чадыры олмайып, дёрт агъач устуне тал ве къамыш япып, адий чалашта икъамет эттиклери малюм олды. Къызынъ юреги ат киби

ойнамакыта эди исе де душманынь алыны кешф этмек иле меш-гуль булунды. Къаравулар бору чалып, тюфенк атып дикъкъатта булундыкъларыны изхар эттиклеринден сонъ чалашларында сетр олдулар. Гуль-джемалынь атеш киби козьлери бунларынь эр алыны кешф эттигинден хаберлери олмайып ян кельдилер, этраф йене тынч олды. Къарангы зияде эди.

Нишлемек керек олдугыны фикир этип, Арслан-къыз ич аякъ давушы чыкъармайып, атыны багъладыгы мааллеге барып ве торбасыны атмайып кечит башына кетирди. Аты иле чукъурджа бир мааллеге тюшюп айылларыны текрар чекип, аякъларында олгъан кийизлери чезип азырланды. Душман тарафына козь ве къулакъ берип турдукъта чалашта лаф этильдиги эшитильди: демек олды ки, душман юкъламыёр. Бу алда корюнемейип кечмек мумкюн оламаяджагындан экисини бирден къатль этмек керек олдугы анълашылды. Къызынь бу дефа тюфенк атышы саир къаравуларджа дикъкъаткъа алынмаяджагы малюм эди. Чюнки чин къаравуларынынь гедже эснасы ара-сыра тюфенк атмалары усулларындан эди, лякин бир атыштан экисини телеф этмек керек олуёр эди. Бойле олмайып учъ-беш дефа тюфенк давушы чыкъса, яки къаравулынь бири къачып къамышлыкъ башларында булунан ёлдашларына хабер берсе пешинден тюшеджеклери малюм эди. Бу аллары муляхаза этип, Гульджемал сабыры ёл-даш этип, фырсаат беклейип турды. Элинде шеш-хане, козю-къулагы душманда эди. Къызынь турдугы мензильден къаравуларынь ятагына юз элли аршын барлы-ёкълы эди. Экисини бир къуршундан къатль этмеге къарар берип, тедарик узере булундыкъта чалаш ичинде атеш якъмагъа башладылар; вакъиан бир къач дакъкъа сонъ атеш янып къаравулар чай ичмек мурадында олдукълары корюльди. Бу атеш саесинде Арслан-къыз душманы кемален корип, нишан алмагъа чаре булды исе де чинлилер ян-яна олдукъларындан бир къуршун иле экисини къатль этмек мумкюн дегиль эди. Нишан алмакъ ичюн Арслан-къыз бир маальден бир маальге кечтиги сырада атынь аягы къуру тал агъачына басып айван урькип хайли давуш олды... Къаравуларынь бири бу давушы эшитип еринден турмайып агъачкъа асылмыш тюфенки алмагъа узанды. Бу алда вуджуды огюне кельди. Арслан-къыз бойле бир фырсаат авладыгындан фенер ичинде чыракъ киби корюнип тургъан душманлары аман нишангъа алып шеш-ханейи чектиги иле ингилиз къуршуны экисининъ де бир тарафындан бир тарафына кечип чалашынь агъачына сапланды. Душманынь бири сес чыкъармайып джан берди; дигери фена алда меджрух олып чекишип къалды... Бир бакъыш иле вакъиайы корип Гульджемал, текрар шеш-ханейи толдурып атынь торбасыны алып, едекте къаршы алып чыкъты. Этрафта даа къаравул булуныр итималы иле акъырын-акъырын арекет этерек сазлыгы селямет кечтиги алда чалаштан чыкъкъан



атеш зиясына тюшмейип ве къарангъы иле сетр олунып къаравул мензилини кечти. Этрафкъа текрар козь-къулакъ этип тынчыкъ олдугъыны анъладыгъы иле туркменге атланып айванны тепти. Ферасетли айван рухсети алдыгъы иле къуш киби учты. Хамиятли Арслан-къыз, Дженаб-ы Худагъа дуалар этерек, селяметке чыкъты. Сабах кунь чыкъар чагъда Учътурфандан ве душман къаравуллари даиресинден узакъта булуныёр эди.

* * *

Шаркъий Туркистанынь джумле бельделери экиге мункъасым-дырлар. Кёхне, яни Эскишеэр ве Яньышеэр намы иле экишер бель-деден ибарет олып Эскишеэрде ислям эалиси ве Яньышеэрде чин мемурлары ве аскери икъамет этерлер. Бойледже Къашгъар шеэ-ри дахи чифт бельде олып, Яньышеэрде бир микъдар чинли аскери мевджут эди. Къабул-и Ислям иле мушерреф олмуш дунканлар ки, затен, джынс ве лисан итибары иле чин къавмине менсюптирлер, Чининъ ич виляетлеринде илян-и ихтилял этип чин аскерине гъалебе эттиклери иле Къашгъар ве Кульча тюрк виляетлери дахи аякъланып, Чин зулумындан ве укюминден къуртулмакъ эфкъарына тюшмюшлер эди. Илян-и истикълял эткен эали-и ислям, бир хайли ерлерде чин аскерини бозып, ислям акимлери умур-и укюмети эльге кечирди-клери сырада Учътурфанда чинлилер хайли къуветли олып, шеэри мухасара эттиклери алда Къашгъарда булунгъанлары Яньышеэр къалесинде беклеттилер. Бунлар къаледен чыкъып эалийи ислямгъа укюм ве тасаллют этмеге къувет ве джесаретлери етишмиёр эди; лякин, мусульманларынь дахи къалейи алып душманы бутюн-бутюн деф этмеге чарелери ёкъ эди. Шойле ки, бири-бирини къаравул-лайып, бири-биринден хавф этип заман кечириёрлар эди. Душман элинде бир къач топ булундыгъы мусульманлары уджюмден мен этиёр эди; амма, бундан зияде мусульманларынь ёлуны ве гъай-ретини кескен чин сердарынынь хиле ве фитнеси эди. Чинден буюк ордулар келеджеги иле эалийи къоркъузып, укюметтен тараф ол-гъанларгъа буюк имтиязлар бериледжегини ваат этип, ве олдукъча акъчалар ве эдиелер берип, эски шеэрде умерадан ве улемадан бир нидже тарафдар пейда этмиш эди. Бина-эналейх, Къашгъар эалиси эки фыркъа олып, бири чин аскери иле мударада булунып, сабыр этип турмакъ фикиринде ве экинджи фыркъа, саир виляет-лер киби къалеге уджюм этип, душманы бир къалдырмайып деф этмек эфкъарында эди. Биринджи фыркъанынь башчылары реис-и бельде Таштимур-бек иле баш-къады ве экинджи фыркъанынь башчылары саир къадылар, мудеррислер ве базы мутеберан эди. Анджакъ шеэринъ идареси ве олдукъча сия ве аскер Таштимур-бекинь элинде олундыгъындан биринджи фыркъа, къуветлидже олып куньер, заманлар биляфайда кечиёрлар эди.

Икяемизинъ вакъи олдугъы вакъыт, Хокъанд ханлыгъы мевджут

олып, Къашгъарда бурунғы заманларда падишахлыкъ эткен «оджа»ларынь эвлятарындан базылары Хокъандта сурет-и дервишанеде икъамет этиёрлар эди. Бунлардан эвельки эалийи Къашгъар илян-и истикълял этиги иле Хокъандкъа «оджагъа» давет язып, имдат истемишлер эди. Алынган хаберлерге коре, Хокъандтан «оджа» иле аскер ве топ келеджеги ривает олунып, эалининъ «Яньы-къале»ге уджюм этмейип беклейип турмаларына баис эди.

Тиджарет эхли битарафанае булуныёр эди; анджакъ Хокъанд иле муамеле этиклеринден бир тарафтан бир тарафкъа хабер ве наме етиштирмеге васта олуёрлар эди.

Таштимур-бек ве баш-къады Чин укмю эснасында мемуриетте булунып, чинлиден зияде, эалиден истифаде этиклери сырада ихтилялдан хошланмыёрлар эди. Салтанат-ы Ислямие къу-рулып укюм башына хан келир исе ал ве нефислерине келишмееджегини хаял ве къыяс этип, чинли сердарынь эдиелерини къабул этерек гизлидже бунынь иле [муамеледе] булуныёрлар эди. Эгер мусульманлар ашна-йи ал олып бирлик иле Яньышеэре уджюм этселер душманынь чыдамагъа къувети олмадыгъыны корюёрлар эди. Бунынь ичюн чин «анбарыны», яни генералы хиле ве рушвет иле алыны сетр ве мудафаа этиёр эди.

Эр не къадар муаребе этильмиёр эди исе де шеэр ве виляет, эр кунь, эр саат хавф ве къоркъу алында булунып, къапылар даим бекленмиш ве хисарларда къаравул булуныёр эди. Келеджек-кетеджек ёлджу ичюн къапылары куньде бир-эки мертебе ачыёрлар эди. Яньышеэрде булунган чинлилернинъ уджюминден мусульманлар ве Эскишеэр эалисинден чинлилер, хавф этип туруёрлар эди. Икяемизинъ йигити Гульджемал-ханым, Къашгъаргъа етиштикте аллар бойле эди.

Атасындан ве Аладжа-бектен кетирдиги мектюплер экинджи къады Нуреддин оджая олдыкъларындан, Гульджемал шеэрге кирдиги иле догъру мезкюр къадыгъа барып, мектюплери теслим ве Учътурфанынь алыны беян эти. Мусафир йигитинъ къыз олдугъыны бильмейип ве бу ал мектюплерде сетр олдугъындан Нуреддин къады, Гульджемала аш ве чай кетирип, атыны ахыргъа алдырып, «Рахим къыл огълум», дие хызметчилеринден бирини ёллап, улемадан ве мутеберандан бир хайли адам давет эти; кельдилер. Меджлис-и мушавере ачылды. Эрбаб-ы ме-джлисинъ джумлеси иле корюшип, ал-хатыр сорашып, Гульджемал бунлара дахи хабер ве беянатыны ибраз этерек Худа акъкы ичюн тез вакъытта Учътурфангъа имдат ёлланмасыны нияз эти. Вакъи олмуш музакереде Яньышеэр алынып Чин фыркъасы къатль я эсир этильмедикче, Къашгъардан бир микъдар аскер айырып Учътурфангъа ёлламакъ мумкюн оламаяджагъы анълашылды. Чюнки Къашгъардан бир хайли аскер кеттиги анълашылып исе душман шеэрге уджюм этеджеги ихтимал эди. Яньышеэрге уджюм этмек



хусусында буюклер ве мутеберан-ы бельде арасында ихтилаф олуп, Хокъандтан «оджа» иле аскер келеджегине къадар, бир тюрюлю иш ве тешеббюсат корьмек мумкюн олмаяджагы сёйленди. Хокъанд имдады исе бир ай, я къыркъ куньден эвель келемееджеги эсапкъа алындыгы алда тез вакъытта Учтурфан бичарелерине ярдым ве имдат этильмееджеги захир олды. Таштимур-бек гъайретленсе бельки Яньышеэрге уджюм этилип, гъалебе чалыныр эди. Лякин бу мемур Чин сердарындан рушветлер алмакъта олдугъындан тюрюлю-тюрюлю васталар иле эалининь гоньюль ве гъайретини къайтар-макъта эди.

Бу нахош аллары аньладыгы сырада Гульджемалынь козьлерине къанлы яшлар толып, лякин, даа умютини кесмейип арз-и ал иле Таштимур-беке ве баш къадыгъа ёлланды. Арслан-къыз иле берабер Нуреддин къады бирликте эди. Дженаб башкъаны аш ве чай такъдим этип, къызынь арз-и алына ачыкъ бир джевап бермейип, аллар пек агъыр ве мушкуль олдугъыны беян этти. Баде еди шеэринь етмиш эвлиясындан истимдат истейип дуа этти. Дженаб-ы Хакътан ве эвлиялардан оладжакъ истимдады джумле мусульманлар истейип турдукълары алда гъайрет ве тедбир хусусында баш къадыдан бир файда, бир мушавере корюльмедигинден Арслан-къыз Таштимур-бекинь хузурына барды. Узун бойлу, къалын ве семиз бир адам эди. Бир дефада аман бир къой ейип, бир семавер чайы ялньыз ютъкан бир нефисхор олып, учтурфанлы мусафирге бир гузель сёз сёйлемеди. Баш къады киби, бу дахи алларынь пек мушкуль ве душманынь кучлю олдугъындан бахс этип, Хокъандтан келеджек имдаткъа къадар сабыр этмек лязим олдугъыны аньлатты.

Гульджемалы мусафир этип халат кийдирип, икъаметине озь азбарында ер тайин этерек, атыны дахи ахырына алдыртты. «Бираз раатлан, огълум, айванынь да раатлансын... Бакъалым, Худа-йы Таала не берир», дие бек дженаплары меселейи багълады. Нуреддин къады ханесине кетти. Арслан-къыз янгъыз къалып муляхаза-йы ал ве фикирге тюшти.

Эки кунь къадар Къашгъарда икъамет эттиги алда эалиде гъарет-и иттифакъ ве малюмат олмадыгы Гульджемала захир олды. Чин ичлеринде дункан-и мусульманлар, душманы эр ерде бозып укюм ве нуфузларыны къалдырмадыкъларындан хаберлери олмайып хайли къоркъу ве эндише чекиёрлар эди. Акъикъат эвалгъа вукъуф олгъан буюклер, беклер чинлилеринь пек начарландыкъларындан хаберлери бар эди исе де, акъча ве рушвет иле тиллери-эллери багълы, яки ишлеринь шойле тургун булундыгъындан истифаделери олып, сюкют этерлер эди.

Гульджемал-ханым бу аллары мушахеде эттиги иле хайли тедбирлер муляхаза этип, эалийи Къашгъар гъайрет ве химметке джелп этеджек тасавуратта булуныёр эди.

Аким-и бельде Таштимур-беки ғайретке қоймақ, яки азийл ве апс эттирмек иле элинде булунған уқум ве сила ве аскерден ислямға истифаде чықармақ хусусында фикирлер иле бахадыр қыз яшаймыр, омюр этемир, атешлер ичинде яныр эди.

Хокъандан келеджек имдат тез келееджегини эсапға алып аджеле Яншышеэр алынып баде бир микъдар аскер Учтурфанға ёлланмаз исе бу шеэр теслимге меджбур олып, умумен қатль ве идъам этиледжеги бедихияттан эди. Ихтилял эткен эалии қатль-и амм этмек Чин идаресининь усулындан олдығы тарих ве эмсаль иле сабиттир. Бу аллары фикир эттикче Гульджемалынь сачлары тим-тик турып, бағырыны қара қанлар яндырыр эди; лякин, Худаға ишанып ақыл ве ғайретини ғайып этмир эди.

Хокъандан Қашғара келеджек имдатынь башында Яқуб-бек намында бир киши олдуғыны базар риваетлеринден аңлайып, ве бу киши аққында ғарип сёзлер, медх-на-мелер ве буюк умютлер сёйлендигинден Қашғара кельдикте буюк ве муим ишлер кореджек адамлардан оладжағыны фехим ве истидляль эйлемиш эди. Йигит йигити узакътан корер мисали фехвасынджа Яқуб-беке ғайбане урмет этерек, Хокъанда даа муфассал ве дюрюст малюмат джем этмек истедиги табий эди. Бу алында Яқуб-бектен отюри базарда хаберлер нешир эткен адамлары излейип, бунларынь арасындан Сарыбаш Али Бахадыр намында бир қыпчакъ иле корюшти. Бу адам марғыланлы олып, Яқуб-бекинь эмельдеши олдуғыны ве Яқуб-бек қыркъ бинь аскер джем эттигини ве бу аскеринь тюфенклерини рустан кесп олунмыш олдукларыны беян иле Гульджемалы месрур эйледі.

Шу эсналарда Қашғарда Яқуб-бекинь джасус ве хафие-лери булундығы шубесиздир. Озю кельмесинден эвель эалии Қашғары умютлендирмек ве ғайретлендирмек ичюн адамлар ёлладығы тедарик-и сиясиеге муваффыкъл олладжағындан, Сарыбаш Али Бахадыр ве саир базы хокъандлылар Яқуб-бекинь хаберджилеринден олдуклары мемулъ эди.

Бизим бахадыр қыз бойле занда булунмайып, Али Бахадыр тезден Уш шеэрини қайтаджағыны аңладығы алда Яқуб-беке мектюп язмақ фикирине тюшти. Али Бахадыр билятеваккыуф эманети бекке теслим этеджегини ваат этип, ве «йигит» зан эттиги қызынь лисан ве ғайретинден айран олып, махсус Яқуб-беке барып селямыны айтаджақ олды. Бундан бойле Арслан-қыз буюк бир наме язып, Қашғар ве Учтурфанынь алыны; чинлилеринь эр тарафта перишан олдукларыны ве бираз ғайрет иле Қашғар қытасы бунларынь тассаллутындан хаяс оладжағыны ве лякин, эалининь бихаберлигинден ве базы умера ве улеманынь хамьетсизлигинден заман ве фырсаат февт олунмақта олдуғыны, беян ве муреды такъдир-и Худаға муваффақ келир исе Таштимур-беки уқумден тюшюрип Яншышеэри фетх этмек хусусында



не киби тедабирде булунаджагыны ифаде этерек къадру-ль-ал тезлик иле Къашгъара тешриф зарур олдугъыны бильдирди.

Ишбу мектюптен Гульджемалынь матлабы Якъуб-беки акыкъат алгъа ашна этип, онъа коре тедабирде булунмасына муавенет ве тергыптен ибарет эди. Акыкъат алгъа ашна олмакъ белянынь нысф-ы чаресини булмакъ оладжагы бахадыр къызгъа малюм эди. Къашгъар иле Хокъанд арасында улугъ дагълар, къарлы-бузлу кечитлер олып, барып кельмек ве бахусус аскер иле кечмек пек агъыр ве чокъ куньлерге тевакъкъуф олдугъыны бильдигинден, Якъуб-бек келиндже мааллий къувет ве чаре иле иш корьмейи муляхаза этиёр эди. Кунь кечтикче эвал феналашыёр эди. Чинлилер Учтурфаны запт этселер бир микъдар аскери Къашгъара ёллап, Янъышеэрде къапалмыш душман иле къошулып, кёхне Къашгъары дахи запт этеджеклери ихтималаттан олып, бу беляйы азимеге мейдан бермемек тедабири лязим эди.

* * *

Бир кунь акъшам Таштимур-бекинъ чораларындан, яни хызметчилеринден бири Арслан-къызы чора-ханеге давет этип, чай иле сыйлады. «Хайли йигитлер корьдик, сиз киби бахадыр корьмедик», дие мезкюр чора Арслан-къыза пек рагъбет этиёр эди. Чай эснасы субет этерек, Гульджемал-ханым хызметчийи ве чайы медх этип, агъыз араштырдыкта: «Мен де хайли баха-дырлыкъ ишлеёрым», демеси узеринде:

– Баракаллах, бирадер, не киби ишлерде булундыныыз? – дие къыз бунъа суаль этер. Чоранынь гъафияне джевапларына коре, геджелери Таштимур-бекинъ эмири иле нидже дефа

Янъышеэре чин сердарына барып кельдиги ве кечкен акъшам дахи бекке эдиелер кетирдиги анълашылып, ичмекте олдукълары чай хиянет мукафаты олдугъы малюм олмакънен къыз аман чайы терк этип бираз даа мукалеме эттиктен сонъ озъ больмесине чекильди. Таштимур-бекинъ хиянети бойледже ачыкъ малюм олдугъы алда къыз озъ алыны фикир этип, козь къаравулында булундыгыны ве эр къайда ве базарларгъа чыкъса бекинъ бир чорасы расткельдигини хатырлайып, акиминъ не дередже алчакъ ве ашагъы адам олдугъыны бильди. Аты дахи бекинъ ахырында булундыгыны яд этип, тузакъкъа тюшмиш олдугъындан гъает ачувланды.

Эртеси сабах текрар бек дженапларынынь хузурына барып, Учтурфангъа имдат хусуста къатий джевап ве мерамет истеди; лякин, йине ачыкъ бир джевап аламады.

Гульджемалынь Къашгъара кельдиги «Учтурфандан бир йигит кельмиш» ибаресине зали-йи Къашгъар арасында ривает олунып, бу хусуста авамун-нас ве базар адетиндже пек чокъ муба-лягъалар сёйленмекте эди: «Учтурфанлылар душманыны перишан этип Янъышеэри басмагъа келиёрлар» ве яки: «Учтурфан йигити

Чин ордусына атылып, кырк адамынь башыны кесмиш», олдугы киби нидже тюрю бош сёзлер джерьян этип, эр алда «йигитими-зинь» намы бейн-эн-нас мутебер олмыш эди.

Лякин авамун-нас бойле мубалягьалар иле гоньюль хошландырып турмакьтан гайры бир тешеббюсатта ярарлыкьлы дегиль эди. Нидже юз сенеден бери Чин зулумь ве идареси мусульманларынь козюни кьайтарып бинутук айван дереджесине тюшюрмиш эди. Рушветчилик ве мусульмандан таин олунмыш инсафсыз мемурлар, бир тюрю джеза этильмемеси, эалийи бутюн бутюне умютсиз этип Чин зулумындан ве таин олунмыш мусульман мемурларынь нефисхорлугьындан ич бир вакыт кьуртулмакь мумкюн оламаджагына кьани олып, бичаре халкьлар баш ве козь котерип дюньягьа бакьмагьа кьоркьуёрлар эди. Ялыньыз бугунь ашаджакь нефакасыны фикирден маада бир фикирлери ве мурадлары ёкь эди.

Бойледже азалмыш, гонью кьоркьмыш, умютсиз эалийи гьаретке кетирмек ичюн буюк бир иш, зияде бир гайрет лязим эди.

Базы Хокьандтан я Кьашгьарынь озюнден бахадырлар чыкьып, эалийи ихтилягьа давет этип, хайли муаребелер этиктен соньра Чинге саре этемейип, я идьам олунуёрлар эди, я

Хокьанда кьачып кеттиклери дефа-дефа корюльмиш эди. Бу сырада душман авамуннаскьа юкленип, эсапсыз кьатль ве ягьма этер эди. Инсан быракьмайып базы бельделери тамам кесип битирип эди. Бу алда эалийи Кьашгьарынь умютсизлиги ве гайретсизлиги айып этильмез.

Ич бир тарафтан имдат олунмуёр эди. Кьашгьарынь алына дживарынь беклери ве ханлары кьулакь бермиёрлар эди.

Гульджемал-ханым эалининь табият ве ахлякьыны пек яхшы би-лиёр эди. Мухафыз-ы бельде Таштимур-бектен бир тюрю файда олмаяджагыны аньладыгы суретте гайрети сёнмюш эалиге, фикир ве ичтихат бермек ёлуны муляхаза этип, Учтурфан шеэри-ни теслимден ве кьатль-и аммдан кьуртардыгы киби, Кьашгьары дахи джанландырмагьа ве Яньышеэре уджюм этип, Чин аскерини телеф, яки кьачырмагьа кьурунты этти. Эгер душмангьа гьалебе этильсе пек муим аллар ве файдалар оладжакь эди, амма, гьалебе этильмез исе ал-и Кьашгьар олдугьындан фена ве яман олмаяджакь эди. Бинаэналейх, бир иш тутмакь лязим эди.

Куньлерден джума куню эди. Базарлар ве джадделер зияде кьалабалыкь эди. Адет муджиби, джума куньлери аммам-ханелер адам иле толу эди; бахусус кьадын аммамлары пек кьалабалыкь эдилер ки, джума куньлери бельденинь аман джумле кьадынлары аммамларгьа джем олурлар эди. Кьашгьар ханымлары аммамларгьа йькьанмакь ичюн барыёрлар исе де, аммамларда джем олгьан кьадынлар озь арасы меджлислер этиклеринден аммамлар бир кьат даа мутебер олуёр эди. Бир афталыкь хаберлери



анъламакъ, корюшмеклер ве бир-бирининъ кийимлерини сейир этмек эп аммамларда вакъи олуёр эди. Джума куню аммамгъа барып кельген къадын, шеэринъ джумле лаф ве сёзлерини эшитип, анълап къайтыёр эди. Бунынъ ичюн эр джума аммамларгъа авеслик иле кетилиёр эди. Йыкъандыкътан сонъра къалабалыкъ меджлис иле чайлар ичмек адет эди.

Гульджемал яхшыджа кийинип, йигитке ляйыкъ суретте къылынч ве табанджалар иле сияланып базаргъа чыкъты. Хайли долаштыкътан сонъра, энъ буюк ве мутебер къадын аммам-ларындан бирининъ къаршысына барды. Аркъасындан Таштимур-бекинъ нёкерлеринден бири излейип юрүдигини бильдиги суретте, чеврилип буны корьдюги иле: «Эй, киши, сен меним аркъамдан не ичюн къалмыёрсынъ; излейипми юрюёрсынъ?» – деди. Хызметчи хайли телаш иле:

– Хайыр, эфендим, руз-и джумадыр, базарлары темаша этиёрым, – деди.

– Бойле исе аркъамдан тюшип юрюме, ханеге къайт. Бекке селям сёйле манъа йени чамашыр ёлласын, аммамгъа киреджегим, аман кетир...

– Эфендим, бу аммам къадынлар аммамыдыр.

– Сенден бурасыны сормуёрым... Къадынлар аммамы исе даа яхшы... Кейиф иле йыкъанырым... Кит, чамашыр алып кель! Не шашып къалдынъ? – дие Гульджемал-ханым, аман аммам къапысындан ичери кирип кетер.

Бу вакъиайы корьген нёкер ве базы саир адамлар козьлерине инанмайып зияде айретленип, бир-эки дакъкъа аммамынъ къапысына бакъып къалырлар. Бадеху хызметчи акъылыны топлайып, иштен бек-эфендисине хабер иле къошар; саир адамлар исе къадын аммамына бир йигит кирип-кеттигини ривает этип, аман аммам мейданлыгына эалийи топларлар. Вакъиадан ярым саат кечер-кечмез аман джумле базарларда ривает олунып, бир нидже бинъ айретленмиш ве иддетленмиш мусульманлар аммам дживарыны къушап мухасара этерлер. Аммам огю мейданлыкъ ве чайханелер сыпсыгына адам иле толар... Бойле эдепсизлик олурмы? Бу насыл киши? Къадыгъа хабер берильмедими?.. Учътурфандан кельген йигит эмиш; пек бахадыр киши эмиш... киби сёзлер, хаберлер багъырып чагъырмакъ иле базарларынъ бир тарафындан бир тарафына акс этиёр эди. Арадан базы адамлар зияде телаш этиёрлар эди. Бунларынъ къадынлары мезкюр аммамгъа кирмишлер. Аммамгъа кирмеге, яки гъайры бир тешеббюске ич ким джесарет этемиёр эди. Къады-эфендиге ве къале-бекине хаберджи ёлланып, акимлеринъ джыйылмасына мунтазыр булуныёрлар эди.

Вакъа, бир-бири пешинден аммам къапысына къадылар, акъ-сакъаллар топланып, ахыры ат патлатып бир микъдар сиялы хыз-

метчилери иле Таштимур-бек дахи етишти. Бираз тефтиш, бираз мушавереден сонъ, аммам къапысына бир къарт киши ёллайып, йигити къайтып чыкъмагъа давет [этмеге] къарар бердилер. Эгер чыкъмаз исе пек буюк ве агъыр джезалар кореджегини беян этеджек олдулар. Къой сюрюлери киби бир-бирини сыкъыштыргъан эали, сепеттен чыкъмыш арылар киби, гурюльдейип, гъарылдап туруёр эди. Арада базы атлылар, янлар бастырып, я тептирип сёгюш ве уруш чыкъыёр эди. Къарт киши аммам къапысына барып давуш этип, сёйледжегини къычкырып айтыкъта, аммам тарафтан бир нидже къадынлар джевап берип: «Аммамда эр киши ёкъ; аммамгъа эр киши кирмеди, лякин бир икмет вакъи олды... сабыр этинъ», дедилер.

* * *

Аммамдан чыкъкъан джевап, агъыз-агъыздан джумлеге етишип, эалии даа зияде тааджип ве айретке къойды. Вакъиайы анъламакъ ичюн дживаргъа топланмыш он бинъ микъда-ры эали тааджипленип турсун, бизлер аммам ичинде олгъан алы беян этелим.

Аммам къапысындан кирдиги иле Арслан-къыз, аман къапыи япып, къалын агъач иле бастырды. Аммамынъ азбарында ич ким ёкъ эди. Баде, тез-тез аммамгъа кирип, башындан сарыгъы ташлайып аджеле союнмагъа башлады. Аммамынъ буюк больмесинде базы союнмакъта ве базы кийинмекте олгъан муслимелер бирперва кирип-кельген йигитни коръдиклери иле «ай-вай» нидасы этерек эм къоркъуп, эм арланып шашып къалдылар. Нишлемейи бильмейип, базы къадынлар вуджутлары сётр этмейип ачыкъ къалдылар... Арслан-къыз союнды; ап-акъ бедени; назик гердан ве кокюслери ачылды. Йигитинъ бу тагъйырыны корип муслимелер даа зияде айретке тюштилер. Козълерине инанмаз алгъа кельдилер! Сиялы йигит кирди; шимди гузель бир къыз я къадын суретинде корюниёр; даа не оладжакъ фикири иле къоркъунып сытма, ве ушютме тутмыш киби олдулар.

Аммам саибеси, къарт бике, джумле иле шашып тура эди. Кельген киши къадын я къыз олдугъыны коръсе де якъын кельмеге джесарет этемиёр эди... Бу алда Гульджемал бунъа хитабен:

– Къартанайчыгъым, келинъиз... Къоркъманъыз, мен де сизинъ киби бир муслимейим... Бир къызым; башым тыраш олмуш исе ярасы укмюндже вакъи олмуш алдыр... Кель, къартанай, манъа бир силеджек бер...

Къызынъ сёзлерини эшитип, эр кес хайли раатланды. Къартанай, дахи джесаретленип, къызынъ янына кельди. Дикъкъат иле бакътыкътан сонъ, артыкъ шубеси къалмайып:

– Вай, Худайым, бу не киби шей! Акъикъат, эр киши дегиль эмиш; къоркъманъыз. Я Раб, бу не алдыр, – дие джумле къадынлары къоркъудан къуртарды.



– Бар, къартанай, бир силеджек кетир. Бу алынъ икмети, се-беби бар; сабыр этинъ беян этерим. Я Раб шукюр! Я Раб, мусульманларгъа сабыр бер, – дие Гульджемал сёйлендиги джумлейи даа зияде раатландырып базы къадынлар, къызлар устьлерини ортип, бунынъ янына келип темашагъа башладылар.

Шу эснада базардан отькюн давушлар ве нидалар эшитилип, Гульджемалынъ къулагъына етиштиги иле:

– Эй, къартанай, меним мында кирдигими корип халкълар хавфланып айретленип турадырлар... Бар, лякин, къапыйы ачмай-ып, бунларгъа джевап бер, раат олсунлар. Аммамда эр киши ёкъ, аджайип бир вакъиа олды, сабыр буюрсынлар. Иптида сизлерге, баде, чыкъып онларгъа беян этерим, – дие къартанайы эльчилиге ёллады. Къарт къадын иле къошулып бир-эки къадын даа къапыя бардылар. Халкълар зияде ачуванмыш олдукъларындан гурюльти ве давуш чокъ эди. Таштимур-бек ве баш-къады та къапы тюбуне келип:

– Ай, ким бар анда! Ачынъыз, эм сетр олунъыз... Ичери киши кондерип бизедеби алдыраджагъыз, – дедилер. Ичериден къадынлар джевабен:

– Ичериде эдепсиз, яки алынаджакъ киши ёкътыр, азрет; сабыр къылынъ, аджайип иштир, анъларсыз.

– Ничин киши ёкъ, диёрсыз? Кирип, киттигини корен кишилер чокъ!

– Азрет, пек икметли ишлер вакъи олды... сабыр этинъ; ичери кирип хабер алып чыкъалым... – дие къадынлар къапыдан чекилдилер.

Джумле бу сёзлере айран олып къалды.

Аммамда булунан джумле къадын-къыз Гульджемал-ханымнынъ этрафына топланып, тааджип ве айрет ятыштыкътан сонъ лязиминдже ашналыкъ эттилер. Бунларгъа Учътурфанлы шейх Иззет-Атанынъ къызы олдугъыны ве мезкюр шеэри душмангъа теслимден токътатып имдат излейип Къашгъара кельдигини икяе этип, Арслан-къыз джумлесини бир къат даа айретте къойды. Араларында бойле бир хамиятлы ве бахадыр къызынъ булундыгъы иле леззетьяб олып ве фахыр этип «Баракаллах» айттылар ве базылары назар дегмесин ичюн назар дуалары окъуп пюскюрдилер.

Баде, къадын-къызлара Яннышеэри алмакъ ве душманы Къашгъардан деф этмек пек асан иш олдугъыны; лякин, мухафизы бельде Таштимур-бек дин ве миллетни олуп душман иле муарефеде булундыгъыны ве рушвет ве эдиелер алып, мейдан вердигини ве халкълара акъикъат алы беян этмедигини гузельдже хабер ве тефхим этти...

Муслимелер эшиттиклери шейлерден гъает мутеэссир олып, зияде ачув ве иддетке келип, Таштимур-бекинъ та еди атасына лянет окъуп къаргъадылар.

Эр кес Арслан-кызын агъзына бакъып къалып, бу алда ниш-лемек керек олдугъыны суаль ве фехим этип, агъа-къарындаш джумле йигитлери харб ве къавгъая давет [этмеге] ве озълери дахи душмангъа къаршы чыкъмагъа сёз бердилер. Бойледже, къадын-къыздан бир фыркъа-и назике-и аскери тертип этип, Арслан-кызы бунлары аммамдан алып чыкты. Азбарда, адет узере, башларыны ве бетлерини сетр этирип, этеджеклери хызмети анълатгы.

Озю исе кызы кийими кийип, сия къушанып; лякин, бети ачыкъ алда хисар устюне чыкып мейданда сабырсызланып тургъан эали-и бельдеге корюнди. Мелек киби гузель, энъ джесюр бир харбджы къадар козю ве бакъышы отъюн, озю сиялы кызын корюндиги иле джумле шашып, хаялмыдыр, акъикъатмыдыр, билемез алда олды.

Арслан-кызы озъ кёшкюнде, озъ ханесинде булуныр киби, сербест арекет этип, аммам къапысына якъынджаракъ булунанлара хитабен:

– Эй, мусульманлар, къапыдан чекилинъ; къадын-кызы чыкъаджакъ, – деди.

– Эй, мусульман агъайлар, Учътурфандан кельген йигит сизлерден имдат умют эткен башкъа киши дегиль... Мен... Иззет Атанын кызы Гульджемал аджизейим...

Эгер, аман сель басмыш, яки зельзеле олмуш исе халкълар бу къадар айретке кельмезлер эди. Кызын сёзю, агъыз-агъыздан, базар-базар дан кетип, джумлейи тесир ве тааджюпке табий эти. Шу аралыкъ кызын ишарети иле аммам къапысы ачылып мейдана чыкъкъан муслимелер:

– Эбет, тамамдыр, бакъире кызыдыр, бахадырдыр, арсландыр, Худадан бизге ихсан ве инаеттир, – дие багъырып чагъырдылар.

Седалар, давушлар хайли ятыштыкътан сонъ, Арслан-кызы йине сёзюне девам этип:

– Эй, мусульман агъайлар, бетими орымек лязим эди... Лякин бу кунлер махшер кунлеридир. Фикир олунаджакъ анджакъ бир шей бардыр: душманы деф этмек. Бугуньлерде сачлы-сачсыз ёктыр; аскер бардыр... Эгер сизлер залым душмандан къоркъуп турсанъыз, къоркъмаянлар чокътыр... Иште, бу къадын-кызылар душмангъа къаршы чыкып сизлери хыфз ве имаетмеге азырдырлар...

Халкълар арасында: «Баракаллах, гъайрет, ибрет» нидалары эшитильди. Шу аралыкъ аммам азбарындан аммамджы къартчыкъ Арслан-кызыгъа кызыл байракъ узатты. Кызы бай-рагъы алып хисарын устюне саплайып къойды. Байрагъын устюнде «Аллах» лафз-ы кебири накъыш олунмыш эди. Арслан-кызы буны азырлайып аммамгъа кирмиш эди. Ишбу гъарет ве хамияет байрагъы халкълара бир къат даа излейип, гонъюллере къувет бердиги алда, коктен тюшмиш бир сердар ве мелек суретинде булунгъан Арслан-кызы:



– Эй, мусульманлар, бу байракъта корьдигиньиз лафз-ы алиеге джианлар ве заманлар седжде этиёр. Тёвбе этинь; Дженаб-ы Хакътан имдат ве зафер истенъиз; Дженаб-ы Хакъа седжде этинь... Тиз чёкюнъиз, – дие седа-йы эмир иле багъырды.

Хисар ве байракъ тюбюнде булунгъан муслимелер аман тиз устюне, агълашып Дженаб-ы Худагъа ялвармагъа башладылар. Бунлары корип халкъларынь дахи аякълары букюлип, джумле халкъ тиз чёкти. Арслан-къыз аман имам макъамына кирип, джумлее текбир алдырып, төвбелер эттирди ве баде: «Олды, къалкъынъыз», эмирини берип:

– Эй, мусульманлар, бу исим ве байракъ къаршысында гъаддар Чин ексан оладжакътыр. Эртеси кунь акъшам намазыны, иншаллах, Янъышеэрде эда этермиз; лякин, душманымыз Янъышеэрде дегиль, арамыздадыр... Дини ве миллети, бала-чагъайы душман рушветине дёгъиш эткен ве сизлери мейдан-ы шеджааттан ве намдан марум эткен хаин Таштимур-бектир. Нёкери Ахмед, душманлара эльчидир. Эдиелери, рушветлери ташыгъан Ахмедтир... Таштимургъа итаат арамдыр. Мухафыз-ы бельде Сулейман-бектир!..

Джумле иле берабер къызгъа шашып къалмыш Таштимур-бек, бу сёзлери эшиткеч, ап-акъ агъарып къалды. Халкълардан базылары исе хызметчиси Ахмеди тутып суаль эттиклеринде нидже мертебе Янъышеэре Чин сердарына барып, акъча ве эдиелер кетирдигини икърар эттиги иле джумле бирден иддетленип мухафыза уджюм этип, филь-ал къатль эттилер. Янъы мухафыз Сулейман-бек эмир ве тедабирге башлады.

* * *

Бойледже, халкълары нуфузына алдыгъы алда шимдилик къайтышып, джума намазындан сонъ сияланып ве атланып мейдангъа кельмелерини тевсие этип, Арслан-къыз Сулейман-бек иле къады-эфендилери ве саир мутебер адамлары хисар тюбюне давет этип, меджлис-и харб ве идаре тертип этмелерини беян буюрды. Джумлеси къызынь сёзлерине итаат ве инкъыят этип, бу ишлерде икмет олдугъыны тасдыкъ этиёрлар эди. Гульджемал исе сёз ве ишинъ бу дередже илери бардыгъыны лютф ве инает-и Худадан олдугъына шубе этмейип, даа ве даа джесарет ве истикъамет кесб этиёр эди.

Халкълар кемал-и урьмет ве тааджюп иле кендисини сейир ве темаша этип дагъылмадыкъларыны корьгеч:

– Кетинь, тедарик этинь, джумадан сонъ атланып келинъиз; зафер байрамына кетеджекмиз, – дие эмир эттиги алда эр кес мааллине ёлланды. Джумленинь гонъю шад, умюти ачыкъ олып, душмангъа гъалебе этиледжегине шубе къалмады. Бундан бир къач саат мукъаддем биумют, байгъуш ве гонъюльсиз адамлар кесб-и джесарет этип, эр бири аскер кесильди.

Эли-къувети олгъан харб тедаригине, туджджарлар акъча ве ианелер джемине тутундылар. Бахадыр къызынъ тешвикъ ве тергъиби ибрет-и бюлент ве инает олды. Аммамдан чыкъкъан къадын-къызлар ёл булуп ханелерине, Арслан-къыз исе хисардан тюшюп элинде байракъ, Сулейман-бек ве къадылар иле джума джами авлусына меджлис-и мушавереге кеттилер. Джумле арасында бахадыр къыз, бир мелек шекилинде корюниёр эди. Расткельгенлер баш котерип бакъмагъа иджтинап этип, кемал-и тазим ве текрим иле кечип кетерлер эди. Нам ве шурети саат бе саат арттырып энъ аджиз ве музлим гонъюллер умют ве гъайрет иле толуюр эди.

Гульджемал-ханымынъ келиши ве Къашгъара чыкъардыгъы иш ве арекет, атасы шейх Иззет бабанынъ кераметине иснад олунуп, къызы джумле индинде азизе мертебесине кирди.

Сулейман-бекинъ ве Арслан-къызынъ эмири иле Таштимур-бекинъ малы ве эв-эшьясы запт олунуп бейт-уль малгъа къошулды. Янъышеэре Чин мемурына мектюп иле адам ёлланып, аман истиёрса сабагъа къадар теслими талап олунды. Мезкюр къаленинъ этрафына зиядедже яян ве атлы къаравуллер таин олунуп, шубели эр ким тутулыр исе багъланып мухафыз беке кетирильмеси эмир этильди.

Джума намазындан сонъ, сиялы халкълар мейдангъа ве базарларгъа чыкътылар. Коше-буджакъ аскер иле толды. Сулейман-беки илериге къойып, Арслан-къыз онунъ аркъасындан умур-и муаребеге тедабирде булуныёр эди. Шеэринъ эр мааллесинден я юз атлы я юз аскер алынып, ве эр юзлик узерине бир юзбашы сайланып, эр кеске лязиминдже емин берильди. Беш юз адамгъа бир фыркъабашы ве эки фыркъагъа бир бинъбашы таин олунуп, джумле мемулар мухафыз-ы бельде Сулейман-беке итаат емини бердилер. Бойледже, акъшамгъа къадар йигирми бинъ къадар аскер тертип олунуп, даа саир тедариклер этильди. Меджлис-и-харбта буюк мемулар булунып, Янъышеэре уджюм усулыны мушавере этип, сабах эрте сеферге чыкъмагъа къарар бердилер. Чинлилере эки тарафтан уджюм этиледжек олды. Дживар виляетинъ къышлакъларындан дахи аскер ве ашарлыкъ джем этмек ичюн беклерден ве улемадан бир эйет тертип олунуп, эр тарафкъа хаберджилер ёлланды.

Сабах эрте Къашгъарынъ эки къапысындан аскер тышарыгъа чыкъа башлап, буюк бир мейданлыкъта харб сафлары тертип этилер. Айырыджа бир къач юз кишилик бир фыркъа, юз элли къадар уджюм мердивенлери иле бир къач юз бош чувал алып чыкъты. Чувалларгъа топракъ толдуруп къале арыгъына атылмакъ ве мердивенлер хисаргъа тиклетип уджюмге ёл ачмакъ ичюн лязим тедарик этмишлер эди.

Мусульманларынъ арекетини коръдиклери иле чинлилер топ атмагъа башладылар. Мензиль узакъ эди; топтан зиян ёкъ эди.



Шойле ки, душманынь бу иши, топлары олмаян мусульманларынь козюне-кыулагына кьоркыу бермек хилесинден ибарет эди; лякин, бу дефа топтан, кьуршундан кьоркыуан адам корюльмиёр эди.

Аскер бойледже джем олундыгы алда Сулейман бек иле Арслан-кыыз кельдилер. Гульджемал туркменине минмиш, элине ал байрагы алмыш эди. Аскер буны корьдиги иле: «Арслан-кыыз келе!» дие селям-и хошнуды берип, бир кьат даа джесаретленди. Кызынь гьайрети гьалебеге делялет эди... Аскеринь ортасына кирип, Арслан-кыыз джумлеге хитап этти:

– Эй, бахадырлар! Топ сеслери келиёр... Билирмисиз, не сёйлюёрлар? Бугунь акышамгьа кьадар мусульманлар бизи Чин элинден алырлар; мусульман малы олурмыз, дие ферахланып атыёрлар... Топлар бизимдир; Худа-и Таалынын ихсанына кьарар олмаз!

Кызынь бахадыране сёзлери ве бетинден, козьлеринден кунеш зиясы киби, этрафкьа акс эткен гьарет ве хамият, джумле аскери арсланлар ордусына дёндюрди. Душмангьа атылмакьтан маада фикир ве мурадлары ёкь эди. Шу алда Яньышеэр тарафындан ат патлатып, чапар кельди; душмангьа акышам теслим теклифи иле ёлланмыш адам эди. Сулейман-бекинь хузурына келип, Чин мухафизынын джевабыны сёйледи:

– Богьды-хан, яни аким: «Чин аскери, ихтилял эткен фесатчы эалиге теслим ичюн дегиль, бунлары тербие ичюн тертип олунмыштыр», демиш. Душман теслим олмаяджагы аньлашылды.

Умум аскер эки фыркьагьа болюнип, буюкче фыркьа Сулейман-бекинь идаресинде ве экинджи фыркьа Бахадыр Бинь-башы нам бир бекинь идаресинде оларакь Яньышеэринь таин олунгьан мааллерине арекет этилер. Арслан-кыыз экинджи фыркьагьа кьошулып гьазагьа мубашерет олунды. Арслан-кыыз булунгьан уфакь фыркьагьа буюк иш эманет олунмыш эди: Сулейман-бекинь фыркьасы уджюм этип душманынь джумле кьувет ве гьайретини озь устюне джелып этиги алда, уфакь фыркьа кьаленинь бошча булунгьан бир тарафындан шиддетли уджюм этип, шеэрге кетмек гьайретинде булунаджакь эди. Топ-тюфенк мензилине барылдыкьта аман кьапларгьа топракь толдурып ве мердивенлери эльге алып «Я Аллах» иле Сулейман-бекинь аскери кьалеге догьры кьошты. Гях бири, гях бири, кьап ве мердивен котерип ве душман атешине ич кьулакь бермейип, филь-ал кьале эндегине етиштилер.

Анджакь кериде кьалмыш атлы аскер хисарда булунгьан душмана кьуршун ягьдырыёр эди... Яянлар аман эндекке топракь толу чуваллары алып, хисар тюбюне кечип, мердивенлери тикледилер. Кьаршыдаки хисаргьа тырмашып, базылары урулып ашагьы тюшип, базылары душманы бендеге атып, бираз заманда хисарынь бир хайли мааллини эльге кечирдилер; лякин, чинлилер кемал-и гьарет иле мудафаа этиклеринден иш пек илерлемиёр эди... Бу алда сол тарафтан отькюн «Я Рабби» нидалары кельди; душманынь бир микь-

дары шу тарафкъа къошты. Бундан истифаде этип, хисар устюнде мусульманлар зияделешти. Душман юзь чевирмеге башлады. Бу алда асакир-и ислям къале ичине тюшип къапыларынь бирини ачты; аскер ичери далды. Шу арада бу маалинь сол тарафындан дахи душманынь къачып кельдиги корюнди. Джумле душман Сулейман-бекинь уджумына мудафаа эттиги алда къаленинь аркъа тарафы хисарларында бир-эки къаравулдан маада душман къалмадыгъы алда Арслан-къыз бир-эки йигит иле багъчалар арасындан хисаргъа якъын келип, шеш-ханеси иле дёрт чинлийи урып тюшюрдиги аскерге корюндиги иле Бахадыр Бинь-башынынь фыркъасы арсланлар киби уджюм этип, арсланлар киби хисаргъа тырмашып, учь-беш дакъкъада къалеге кирдилер. Сол тарафтан келип душманы харап эткен нидалар бунларынь шукюр ве текбири эди.

Мусульманларынь гъалевесини корьдюги иле чин сердары къалдыгъы джумле аскерини къышлакъкъа джем этип, къапылары бастырды. Артыкъ умумен эсир я къатль олунаджакълары муакъкъакъ эди; лякин, мерамет этип, Сулейман-бек бунлара текрар теслим теклифи этти; мал ве сияларыны алып, озьлерине аман береджек олды... Бу хабер иле къышла къапысына адам ёлланды; лякин, шу киши къапыгъа етер-етмез дюньяйы зельзеле тутмыш киби, этраф тепренип къоркъунч бир давуш чыкъты. Бунынъ иле берабер къышла атеш кесилип, кок юзюне пюскюрильди... Чинлилер барот-ханелерини устюне джем олуп, бароты атешлейип, озьлерини кокке алдырдыкълары анълашылды. Муаребеде чарелери къалмадыкъта душмангъа теслим олмайып, бойледже феда-йы джан этмелери усул-и къадимелериндендир.

Авадан тюшкен таш ве агъач бир хайли мусульманлары дахи яралады.

Эр насыл исе, Арслан-къызынь сёзю чыкъты; акъшам олмаздан эвель Янъышеэр алынды. Душмандан эсер къалмады; лякин, къурбансыз олмады: бинь мусульман феда-йы джан этти; табийдир: байрам олур; амма, къурбан истер!

Шеэре саип олдукълары алда Сулейман-бек иле Арслан-къыз, аман бир микъдар аскери Учтурфан имдадына ёлламагъа къарар бердилер. Эки кунь тедарик [корьген сонъ,] бу фыркъа иле берабер Гульджемал дахи Къашгъардан чыкъып ёлгъа тюшти. Къашгъар Янъышеэр-и ислям элине тюштюги ве мухасарада олгъан шеэре имдат кельмекте олдукъы хаберлери алындыгъы иле чин сердары Учтурфандан котерилип кериге чекильди. Шеэр къуртулды.

Шу куньлерде Хокъанд [дживарындан] бир микъдар къыпчакъ ве озьбек дияверлери иле Аталыкъ Гъази Якъуб-бек Къашгъар тарафкъа келип янъыдан ханлыкъ тешкилине мубашерет эйледи.

*Арап уруфатындан транслитерация япкъан Т. Киримов.
«Арслан-къыз. Кунь догъды», (Симферополь, 2004)
китабындан алынды.*



Шефикъа Гаспринская.
1970-1971 сс.
чыкъарылгъан фото.
Тюркие



Шефикъа Гасприн-
скаянынъ огълу Ниязи
Шахика кызынен.
Тюркие. 1965 с.



Джафер СЕЙДАМЕТ

Гаспралы Исмаил бейнинь къабири

1914 сенеси сентябрь 11 куню акъшам бутюн къырымлылар буюк къара хаберни эшиттилер. О гедже Дереккой джемиети-и Хайриесинден Багъчасарайгъа бир эйет ёлланылды.

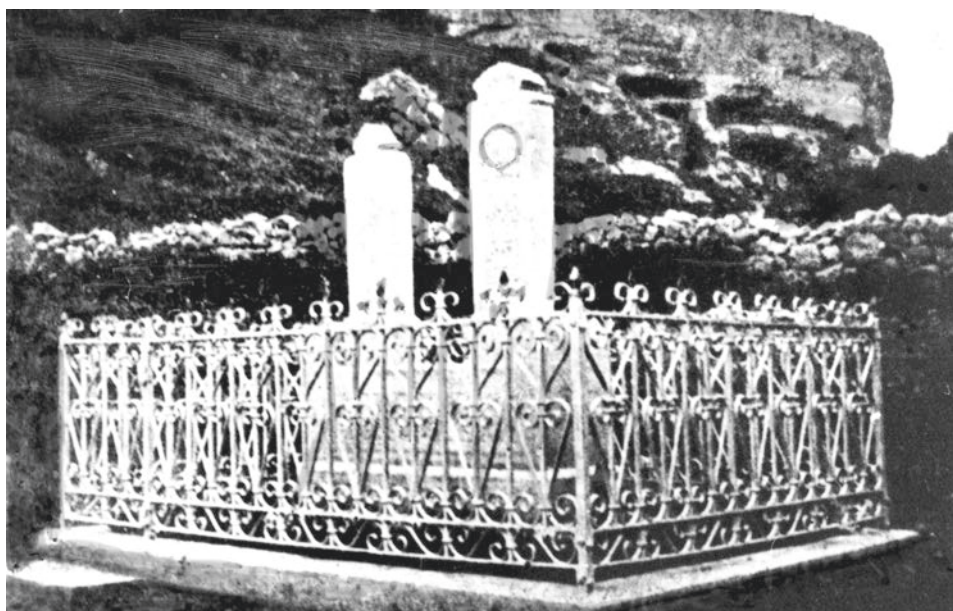
Бутюн койлерде, бутюн къонушмаларда, эр кес бир-бирине Исмаил бейнинь, «Терджиман»джи бабанынь олюми акъкъында хаберни бахс эте, эр кес оны рахметле анъа, эр кес пейда олгъан бошлукътан яныкъ дуя, эр къафа ве эр бир къальп бир оксюзлюк ис эте эди.

Къурт Велини бу олюм хаберни чокъ сарсытты. Къурт Вели де бабасыны гъайып этти, бу гъайыптан долайы чокъ яныкъ дуйгъан эди. Факъат, Исмаил бейнинь олюми акъкъында хаберни онъа бам-башкъа бир шекильде тесир этти, бу олюм онынъ бутюн рухуны, юрегини, акъыл-фикрини сарсытты. Бу хаберни дуйып башкъа бир шей дуямаз, башкъа бир шей тюшюнемез олгъан эди.

Анасы агъыр хаста эди. Оны бу алда быракъып кетмекте биле джуръат этмей, козьяшларыле эллерини опип, мусаадесини алгъандан сонъра, гедже къаранлыгъында атына минерек, Багъчасарайгъа ёнеди.

Саба эзан вакътында шеэрге кирген Къурт Вели, бир къавеханеде «Терджиман» газетасынынъ сонъки бир-къач кунълик нусхаларыны козъден кечиререк бир-къач саат къадар истираат эткен эди. Багъчасарайда ялынъыз тюкянлар ве мағазалар дегиль, агъызлар биле къапалгъан киби, бутюн башлар ашагъы саркъкъан, сеслер тынгъан. Исмаил бейни аятында пек севмегенлер, бу матемде самимий иштирак этмекте эдилер. Эр кес оны тюшюне, эр бир юрек онынъ ёкълугъыны дуя, козълерде онынъ ёкълугъынынъ элем ве истирабы акс олуна.

Къурт Вели халкъны козетип турды. Балалардан энъ яшлыларгъа къадар муневвер я да джаиль олсун, эр кесни айры-айры анъламагъа чалышты. Эр кес кенди анълагъанына коре, Исмаил бейни бахс эте, эр кес оны Буюк Баба дие анъа, эр кес онынъ япкъан



И. Гаспринскийнинъ къабири

ишлеринден бир къачыны хайыр иле хатырламакъны кендисине бордж сая.

Бу вакыткъа къадар ялыңыз Багъчасарайда дегиль, бутюн Къырымда корюльмеген бир дженазе мерасими иле, Исмаил бей мерхумнынъ табуты кенди эвинден алынаракъ, «Терджиман» матбаасына кетирильди, ве о ерден эллер устюнде, Меньли Герай хан дюрбеси дживарындаки къабрине алып кетильген эди. О ерде алты бинъден зияде бир джемаат намазы къылынды, нутукълар сёйленди ве бутюн джемаат козьяшларнен оны эдебий межанына озгърды, сонъра къабирнинъ аякъ уджуна чёкерек бир Йасин-и-шериф окъулды ве узун муддет Исмаил бей ве ондан сонъ пейда олгъан бошлукъ эр кесни терен тюшюнджелерге быракъты, этрафны сукюнет сарды...

Бу ерден шеэрге энгенде, эр тарафтан кельген мусафирлерден базыларынынъ акъшам бир топлашувгъа чагъырылгъанлары хабер этильди. Чагъырылгъанлар чаресини тапып топлашув япылгъан ерге кельген эдилер. Топлашувда Къырым муневверлерининъ илери инсанларындан отуз, отуз беш киши бар эди. Сёз мерхумнынъ вефатындан сонъ пейда олгъан бошлукъкъа къаршы не япмакъ кереклиги акъкъында эди.

Мектеплер, джемиети хайриелер, «Терджиман», нешрият ве дигер меселелелер акъкъында сёз юрсетильди ве базы къарарлар алынды. Меджлис музакерелерни битирип, къарарларны

алып дагылаяткъанда, шу вакыткъа къадар сёйленгенлерини, сессиз ве тюшонджели бир алда динълеген бир генч, Кырымда 1905-тен берли бастырылып кельген инкыляп сесининъ янъыдан жанланмасына себеп олды. Буюк матем халкъымызга дюньяны унуттырган киби эди. Олар бугунъ анджакъ буюк матемлерини тюшонмекте эдилер, дженкнинъ (Биринджи дюнья дженки 1914с.) буюк нетиджелеринден огърайджакъ фуртуналарны унуткъан киби корюне эдилер.

Назик, узун бойлу, кескин сесли бу генчининъ «дженкнинъ сонъ инкыляптыр!» джумлеси иле сёзге башламасы эр кеснинъ эеджанланмасына, еринден турмасына, козьлернинъ парылдамасына себеп олды... «Инкыляп Русиени темелинден сарсытаджакътыр! Эр инкыляп далгасы, кендисини догъурган зулум къадар буюк, онынъ къадар шиддетли ве къоркъунчлы олур... Миллий меселелеримизнинъ музакере этильмеси, эр ишимизнинъ узеринде дуйгулы олмакъ, буюк Исмаил бей мерхумнынъ котерген далгасы, келеджекнинъ тюшюнильмеси, эльбетте, такъдир этиледжек ишлердир. Факъат бу къафи (етерли) дегильдир. Бутюн яшайышымыз темелинден сарсыладжакъ, барлыгъымыз бахс (музакере этиледжек) мевзу оладжакътыр. Бу кунълерде не япаджакъмыз?»

Чарлыкънынъ ве истибдатын бу къоркъунч девринде, бильхасса дженк заманында, бу генчининъ ортага бойле бир фикир атмасы гъайрети, джесарети ве джиддиети эр кесни айретлендирди.

1905с. инкылябында аз-чокъ чалышкъан базы муневверлер даянамадылар, сёзлерини битирир-битирмез къалкъып онынъ элини сыкътылар ве самимиетле къучаклашып козьлеринден опытилер, бу меселе музакере этильмеди, ич бир кимсе бу хусуста бир сёз сёйлемеди, факъат эр кес матемнен екюнленген бу тарихий кунъде янъы ве умютлю бир девирнинъ якълашкъанына къанаат олдылар. Къальплерде янъыдан умютлер жанландылар.

Бу топлашувдан сонъ инкыляпчы генчен берабер даа бир къач кишининъ Багъчасарайнынъ бир мааллесинде сабага къадар музакерелерде булунаракъ, бир талай эсаслар къарарлаштырганларыны Къурт Вели о гедже бильмесе де сонъундан буны тафсияты огренди.

Бу меджлистен айырылган Къурт Вели, Багъчасарайнынъ олюм сессизлигине комюльген сокъакъларында яваш-яваш илери кете, о куню эшиткенлери акъкъында ойлай, ёргъунлыкътан зияде, тюшонджелерининъ тесиринде, келеджекнинъ къоркъусы иле, тизлери титреерек, кете. Артыкъ, оны тюшондюрген ве къоркъуткъан энъ буюк меселе, келеджек фуртуналар арасында, бизим бинъ-бир телюкеден зайыфланган гемимизнинъ идареси меселеси эди.



Исмаил бейнинъ 1905 инкылябында сол фиркъаларнынъ бай-ракъларына сарылган генчлернинъ, онынъ ихтиятлы сиясетине уджум эткенлерине, шахид (*шаат*) олган эдилер. Факъат, шуны да биле эди ки, Исмаил бейнинъ фикирлери, тевсиелери, атта мухалефетлери о заманлар бошкъа кетмеди, давагъа зарар кетирмеди, бильакис инкыляпчылар арекетининъ даа тедбирли арекет этмесине, бильхасса, инкыляптан эвель халкъымызнынъ ве миллий давамызнынъ тюшюнильмесине хызмет эткен эди.

«Терджиман»нынъ инкыляпчылары «Ватан Хадими»ни до-гъургъан эдилер. «Терджиман»нынъ илим ёлу эсасына къаршы, «Ватан хадими» инкыляпчылыкъ даваасыны менимсеген эди. «Терджиман»нынъ мевзу оларакъ котерген топракъ, вакъуф, ди-ний идаре меселелерини, «Ватан хадими» акъкъымыз оларакъ ортагъа къойган эди. «Терджиман» миллий меселелеримизни халкъымызгъа ве рус укюметине, рус муневверлерине анылат-макъ ичюн чалышкъан. «Ватан хадими» исе акъсызлыкънынъ темели олган истибададын йыкълмасыны ве инкыляпнынъ за-фери олмасыны ве бунынъ нетиджесинде де акъларымызнынъ танылмасыны талап эте эди.

Исмаил бей рус инкыляпчыларына инанмай эди. О, оларнынъ иш япаджакъларына ве девлетни идаре этебиледжеклерине къа-ний дегиль эди. Инкыляпнынъ чарлыкъны сарсытаджагъына инана, факъат, йыкъа биледжегине ихтимал бермей эди. Бу себепле мукъайт олып бир ёлда юререк инкыляп сарсынтылары нетид-жесинде зайыфлашаджакъ олган идареден энъ аятий акълары-мызны яваш-яваш аль этильмесини тевсие эте эди.

1905 инкылябында эр кес умютле толып-ташкъан алда о, эед-жанланмагъан эди биле, 1907-де эски кучълер там манасыле гъа-лебе чалгъаны ве эр кеснинъ умютсизликке тюшкени сырларда исе, «Умютимиз истикъбальдедир, темеллеримиз сагъламдыр!» деген, кене о олган эди.

Курт Вели Исмаил бейнинъ о заманлары чыкъкъан бир шиирини окъуган. Бу шиирде:

Окъум нишан урса иди,
Атым къошу озса иди,
Чапар иди Чора Батыр...
Окъум нишан урмагъанда
Атым къошу озмагъанда
Айт, нишлесин Чора Батыр...

– дениле эди.

Курт Вели бу шиир узеринде чокъ тюшюнген. 1905 с. инкылябы-

нынъ джошкъун куньлеринде язылган бу шиирнинъ юксек манасы заман кечтикче даа эйи анылашылган эди.

Аджеба, яныдан джанланаджакъ инкъиляпнынъ окъу бу дефа душманны юрегинден ураджакъмы? Инкъиляп мувафакьиятли оладжакъмы? Бу фуртунада, ве бунынъ сонъунда къуруладжакъ яны низамда бизим халкъымызнынъ акълары таныладжакъмы? Бу тарихий куньлерде бу тарихий ишлерни насыл беджерип оладжакъмыз? Бизни тенбие этебиледжек буюк адамны да, эр шейни юткъан топракъ, артыкъ кенди багырына басты.

Къаранлыкъта ёлуны девам эткен Къурт Вели, Исмаил бейнинъ къабирине якъынлашты. Умют эткенлерине иришкен алда юреги бирден севинч иле толды. Козълери яшланды, къальби шиддетле урмагъа башлады, рухуны сонъсыз бир севинч къаплады.

Исмаил бейнинъ къабрининъ башы тарафында нурдан юксек бир сутун асыл олды. Бу нур онынъ мерхум хакъкъындаки фикирлерининъ, къанаатлерининъ еринде олганыны исбат эте эди. Бундан исе буюк бир хузур ве сонъсыз бир севинч дуйды.

Затен, бу нурны кореджегинден юзде юз эмин оларакъ, бу ерге кельген эди. Факъат, нурнынъ корюнмеси кечиксе эди, бельки кендиси о шерефе наиль оламазды. Къурт Вели, севинчле, мевтаны сакълаган бу бахтлы мейданлыкънынъ кенарындаки тереклернинъ алтында отурды. Ёргъунлыгыны, юкъусызлыгыны унуткъан, эеджандан синъирлери керильмиш, мийи буюк бир уяныкълыкъ ичинде ве бутюн суръат иле ишлей, козълеринден яшлар тыгырып тюше эди.

Къурт Вели мерхумнынъ олюм хаберини алганы дакъкъадан берли даима бир меселени тюшюне эди. Койлеринден Багъча-сарайгъа кельгендже къадар ве бугунъ бу ерде башында даима пейда олган бир суальнинъ джевабыны бильмеге истеди: «Исмаил бейнинъ халкъымызгъа япкъан энъ буюк хызмети ангиси эди? Онынъ энъ буюк фазилети не эди?». Шимди де оны эвлия дереджесине юксельткен не олды?

Къырым истикъялининъ (багъымсызлыгынынъ) йыкълмасындан там юз сене сонъра, халкъымыз, Исмаил бейнинъ эсери олган медений бир сила иле, «Терджиман»ле, русларгъа къаршы ве бизни ичтен кемирген душманларгъа къаршы, джебе ачты. Бу, эльбетте, онынъ тарихий бир мувафакьияти эди. «Терджиман», ялынъыз Къырымнынъ дегиль – бутюн тюрклернинъ такъдири ичюн чалышты ве бутюн ислям алемине файдалы олмакъ ичюн омюрини феда этти. Бундан башкъа о къуветке къаршы даима миллетлернинъ акъларыны къорчалады.

Исмаил бейден эвель Къырымда, усул-и джедит усулыны яймагъа чалышкъан бир-эки федакар инсан чыкъкъан, ве бунынъ огърунда аятларыны дахи феда эткенлер. Факъат, оларнынъ мува-



факийетини темин эткен, оларнынъ фикирлерини халкъка къабул эттирген, бу фикри, ялынъыз Кырымда дегиль, Русиеде яшагъан бутюн тюрклерге менимсеткен о олгъан эди. Даванынъ тарихы ве миллий джеэттен манасынынъ буюклигини къаврап алгъан, ве буны юксек къабилиети ве федакярлыгъы иле къуветлендирген, эльбетте ки, о эди. Отуз йылда усул-и джедит мектеплерининъ сайысынынъ мисильсиз дереджеде артмасы эльбетте, бильхасса, онынъ иши эди. Онынъ япкъанларыны бугунъ бу ерде, мезары башында, сёз сёйлеген хатиплерден бириси не къадар гузель бир шекильде хулясанен ифаде эткен эди: «Буюк бабанынъ хаяты бир гъае огърунда чалышмакъ иле кечти: халкъымызны сагълам, медений ве юксек бир миллет дереджесине кетирмек эди. Бугунъ бизни къуветлендирген, юксельткен бир шеймиз олса, онынъ темели онынъ мубарек эллери иле къурулгъандыр».

Бутюн бир миллетнинъ тарихыны денъиштиреджек темельни къойгъан, ве оны бу эсасларнынъ мувафакийетли омюрге кечирильмеси огърунда, Исмаил бей ичюн энъ буюк амиль (фактор) не эди?

Къурт Вели терен бир сессизлик ичинде буларны тюшюнюр экен, къаршысындаки эки мезардан даа нур юксельгенини коръди. Булардан бириси Исмаил бейнинъ рефикъасы Зоре ханымнынъ къабри эди. Къазаннынъ мешур аилелеринден, Акчораларынынъ къызы олгъан Зоре ханумнынъ, «Терджиман»нынъ догъмасы ве яшамасы ичюн насыл чалышкъаныны, Къурт Вели биле эди. Бунынъ огърунда япкъан федакярлыкълары, малыны ве сиххатыны (сагълыгъыны) насыл сарф эткенини, ве бутюн къувети иле Исмаил бейге насыл эеджан ве джесарет бергенини де, дуйгъан эди. О мубарек къадыннынъ къабринден нур корюнмесине бундан долайы дикъкъат этмеди.

Экинджи къабир, Кырым ханларындан, Меньли Герайнынъ мезары эди. Зынджырлы медресесини яптыргъан ве атта бу илим оджагъынынъ темелининъ атымасында биззат (шахсен) къум ве таш ташыяракъ чалышкъан, о буюк ханнынъ дюрбесинден де нур корюнгени Къурт Велини шашыртмады.

Кырымнынъ бу нурлу кошесинде, эр тарафы къою къаранлыгъы иле орьтюли олгъан гедже, не къадар аджиз къалды... Нурнынъ къаранлыккъа зафери бу ерде не къадар маналы, гузель, джанлы бир шекильде беян этиле эди.

Юксек тереклер алтында, тарихымызны ве оны нурландыргъанларыны тюшюнген Къурт Вели, Исмаил бейнинъ энъ муим ролюни, энъ эсаслы васфини булмакъ ичюн, девамлы къафасыны ёргъан бир алда, Меньли Герайнынъ дюрбесинден котерильген нурдан илим ве Зоре ханымынkindен севги джумлелерининъ язылгъаныны коръди, Исмаил бейнинъ къабрининъ башында исе:

Мефкюре ёлунда себат... джумлесини окъуды...

Буюк бабанынь мефкюресини ве бунынъ огърунда себатыны, бутюн аятыны эмелине вакф эткен олгъаныны, Къурт Вели биле эди.

Багъчасарайдан айрылмадан эвель, тесадуфен Буюк бабанынь себаткярлыгынынъ дереджесини даа эйи огренген эди. Къаведде булунгъанда бир къач муневвер генч о сырада эр тарафта олгъаны киби, Исмаил бейни бахс эте эдилер. Генчлернинъ бириси, мерхумнынъ «Терджиман»даки ишини аятта ич бир шейге день-ишмегенини, Русие мусульманларынынъ кендисини Петербургда рефах (*эйиаллыкъ*) ичинде яшатмакъ истегенлерини насыл ред этселер, генч тюрклернинъ кендисине теклиф эткенлери меджлиси аян азалыгыны да ойле де къабул этмегенини анълата, ве бунынъ себеплерини изах эте эди.

Артыкъ Къурт Вели мефкюре ёлунда себатнынъ, яхут да седжие (сайлавнынъ) къуветининъ аятта темель олгъаныны, ильмининъ, зеянынъ, серветнинъ беремегени нетидженинъ бунынъле эльде этильгенини анълагъан эди.

Къурт Вели дигерлерден фаркълы оларакъ, бу икяенинъ сонъуна анджакъ бир къач джумле язгъан эди. Биз бу джумлелерни олгъаны киби къайд этемиз:

«Миллетимизнинъ миллий медений джерьяны къуветленген сайын, оны бу ёлгъа гайретнен етеклеп темель яраткъаннынъ къыймети де анълашылмасы девам этеджектир.

Бутюн дюнья тюрклери бир миллет олгъанларыны анълагъан сайын бу буюк фикирнинъ анълашылмасына ве джанланмасына аятыны вакф эткеннинъ эм буюклиги даа зияде акс олунаджакъ, эм де онынъ кутси васиети олгъан тильде, фикирде, иште бирлик тюрклернинъ аментиси ве тюрк тарихынынъ темели оладжакътыр.

Бир кунъ келир, бутюн дюнья тюрклернинъ газетеджилери, оджалары, сиясетчилери, иш адамлары, генч университетчилери... бу къабирнинъ этрафында, бу нурнынъ къувети огюнде бирлешеджеклер ве рухуна тарихнынъ буюк мудждесини такъдим этеджеклер. Екяне олгъан миллетининъ бирлиги, сенинъ аментинъле илимге, миллий видждангъа даянаракъ джанланды. Тюрклерге артыкъ зевал ёкътыр!..»

Джафер Сейдамет
«Нурлу къабирлер» китабындан алынды.



Площадь испытаний

Нариман Нариманов на смерть Исмаила Гаспринского

«Что ж, площадь испытаний открыта!» Известный общественно-политический деятель XX века, Председатель ЦИК Азербайджанской ССР, Нариман Нариманов, в известной бакинской газете «Басирет» (№ 22, 1914 год) опубликовал, знаменитое на весь мусульманский мир, соболезнование, вышедшее под названием: «В Бахчисарае площадь испытаний». Это исторический документ, передавший отношение всего тюрко-татарского народа к Исмаилу бейу Гаспринскому, его безмерную скорбь пламенного сердца, его долг соратника и друга перед памятью Великого просветителя тюркской нации, который не потерял свою значимость и ценность и в настоящее время.

Сказать «умер Исмаил бей» язык не поворачивается. В слове «умер» – есть конец. Весть, что нет Исмаила бей, заставляет меня глубоко-глубоко задуматься, пугает, давит сердце, застилает глаза, приводит в замешательство ум. Как в страшной войне смерть главнокомандующего ошеломляет солдат, так и кончина Исмаила бей привела нас в такое состояние. С выражением «умер Исмаил бей» сам собой появляется вопрос: «Кто же теперь станет благостно и старательно защищать нацию?». Этот вопрос я задаю себе и думаю, ручка беспо-



мощно падает у меня из рук. Кто покажет правильную дорогу в важных вопросах, посвященных жизни нации? Где ключи от тайных сокровищниц? Где ум, объединяющий мысли? Человек, будораживший сердца! Перо, защищающее право нации! Если нация внимательно отнесется к этим вопросам, она поймет, насколько она стала несчастной. Если сказать по правде, то ... столько, сколько сделал для нации Исмаил-бей, никто, наверное, не сделал ... Но можно ли жить без надежды нации? Несомненно, дух Исмаила-бея выведет себе подобного из детей нации. Только что надо сделать, что предпринять, чтобы такие герои, как Исмаил Гаспринский умножались? Конечно же, скажете, воспитание. Конечно, эфенди, воспитание! Личность, всю жизнь отдавшую делу нации, народ не должен забыть! Как объяснить нашим детям эти слова и как им показать? Чтобы воспитать их такими, есть много путей. Но я здесь хочу показать два пути. Первый путь – то, что сделал Исмаил-бей для нации, написать в полном виде доступным языком, широко распространить. Второй: В Бахчисарае, на могиле Исмаила-бея, на поставленном нацией памятнике, написать: «Нация, забывшая такого героя, как ты, обречена на исчезновение!»

Если первая задача, т.е. написать книги о делах Исмаила-бея, относится к писателям, то вторая задача – общенациональная задача. Говорю прямо, эта задача, по-настоящему зовя нацию на площадь испытаний, гласит: «Если в тебе проснулся национальный дух, чтобы думать о своих правах, площадь испытаний открыта». ... Только такой памятник должен быть общенациональным памятником. ... Увидев поставленный на общенародные деньги памятник, в будущем наши дети поймут любовь и уважение к нации ... почувствуют это...

Ни Сабир, ни Тукай не смогли получить такого общенационального памятника. Сабира – не знали мусульмане России, Тукая – не знали мусульмане Кавказа. Что теперь можно сказать в честь светлой памяти Исмаила бея? Теперь, если в этом вопросе ничего, кроме пустословия, не делается, будьте уверены, что на памятнике нации будут написаны эти слова: «Нация забыла такого героя, как Исмаил бей, и сама же исчезла! «Что ж, площадь испытаний открыта!» Доктор Нариманов Н.

Газета «Басирет», № 22, 1914 г.



И. Гаспринскийнинъ дженазе мерасиминде тахминен алты бинъ инсан иштирак этти.



Прощальное слово у могилы Гаспринского

Исмаил Гаспринскийнинъ вефаты мунасебетинен телеграфнен кельген базы тазиелер

(1914)

Бакы: Тураннынъ мисильсиз медений къараманы ве Русие мусульманлары устазынынъ матем тедбири мунасебетинен агълагъанларгъа, мен де козьяш тѣкип, къошулам. (Мехмед Эмин Ресульзаде).

Одесса: Къара хаберни шу саат эшиттим. Севгили эништемнинъ ве бугунъки Русие мусульманларнынъ энъ буюк инсаннынъ зиясы къаршысында, сизинъле берабер мен де агълайым. (Юсуф Акчура).

Одесса: До меня тотчас дошла черная весть. Я плачу вместе с вами перед лицом потери моего дорогого зятя величайшего человека и светоча сегодняшних мусульман России (Юсуф Акчура)

Къазан: Миллетнинъ маневий атасы, татар генчлерининъ биринджи устазы олгъан Исмаил бабайнынъ вефаты хаберни бизлерни дешет ичинде къалдырды. Бабай ольди, лякин онынъ аилеси бизге даима ёлбашчы оладжакътыр. (Муаррир ве эдиплерден Фуат Токътаров, Фатих Эмирхан, Шахап Ахмедов).

Истанбул: Европанынъ айры-айры шеэрлеринден кельген, Истанбулда топлангъан юртчы тюрк генчлери миллий тилегимизге бинъ махрумиет арасында барлыкъ берген бабаларынынъ вефаты акъкъында хаберлери олды. Бу кедерле юреклери яныкъ алда, бутюн тюрк миллетине ве онъа менсюп олгъан энъ буюк шеревке малик олгъан аилесине энъ терен тазиелерини бильдирилелер. (Истанбулда «Тюрк оджагъы»нда бирлешкен Европа тюрк юртчылары).

Самарканд: Кедерлеринъизге къошулам. Дженаб-и-Хакътан сабыр тилейим. (Бехбуди).



И. Гаспринскийнинъ дженазе мерасими



И. Гаспринскийнинъ кьабери.

«Йылдыз»нынъ 2021 с. учюнджи санында кырым-татар халккынынъ сюрگونлик фаджиясынен багълы бир сыра материаллар, Романияда яшагъан кырымтатарларнынъ корюмли эрбабы Мустеджип Улькюсалнынъ (1899-1996) хатырлавлары нешир этиледжектирлер.

**Издається на крымскотатарском языке
«Йылдыз» № 2 (260) 2021.**

**Издано при поддержке Государственного комитета
по делам межнациональных отношений Республики Крым
Государственным автономным учреждением Республики Крым
«Медиацентр им. Исмаила Гаспринского»
за счет средств бюджета Республики Крым.**

Верстка: М. Усеинов

Подписано к печати 10.04.2021 г.
Дата выхода номера в свет 20.04.2021 г.
Формат 70х108 1/16. Печать офсетная.
Заказ №
Тираж 560 экз.

**Адрес редакции и издательства ГАУ РК «Медиацентр им. И. Гаспринского»
295 048, Республика Крым, г. Симферополь, ул. Трубоченко, 23а**

E-mail: yildiz1976s@mail.ru

**Свидетельство о регистрации
средства массовой информации ПИ №ТУ 91-00296**

**Меджмуа окъуйыджыларгъа вакътында еткизильмесе, онынъ
нешири ичюн месуль «И. Гаспринский адына медиамеркез»ге
мураджаат этмек мумкюн.
Тел.: +7 3652 598-712**

